

сирѣчь
книги Сващеннагш Писанїа
Ветхагш и Новагш Завѣта

Чалти́рь

- 1 **Κ**λπέμω μέπω, μπε με μα εσβάτω μενεςτάβωχω, μ μα Πότη γράμμωχω με ςτα, μ μα ςταλημμα γδεμτελεμ με ςταλε:
- 2 нο въ законъ гієни воль єгю, й въ законъ єгю подчитсь день й нощь.
- **4 Н** ϵ та́к ω нечести́вїи, не та́к ω : но а́к ω пра́х χ , ϵ го́ж ϵ возмета́ ϵ т χ в ξ тр χ ω лица з ϵ мл ϵ н.
- 5 Сег \hat{w} ра́ди не воскре́сн δ тъ нечести́в \ddot{i} и на с $\acute{\delta}$ дъ, ниж $\grave{\epsilon}$ гр \hat{t} вшницы въ совtтъ пр \hat{t} ныхъ.
- 6 🗖 เพ ธาร์ เาน้า การ์ เกา ก

- 1 Вскій шаташася іззыцы, й людіє подчишася тщетнымъ;
- 2 Предсташа царїє зємстїн, й кна зн собрашася вквпт на гаай на хрта єгю.
- 3 Расторгнемъ оўзы йхъ й Швержемъ Ш насъ йго йхъ.
- 4 Живый на нёсёхъ посмется ймъ, й гдь порогаєтся ймъ.
- 5 **Т**огда возглетъ къ ни̂мъ гнѣвомъ свои́мъ и тростію своє́ю смате́тъ ล:

- 6 ἄ3 το κε πος τά βλεκτω ξενικ μβ κ Ετώ καξ ς ϊώκονιτ, το ρό κ ς τό κ ἐτὼ,
- 7 возвъщами повельніє гінє. гінь речі ко мнь: сінь мой єсінь ты, йзъ днесь родихъ тінь:
- 8 проси Ш мене, и дамъ ти изыки достожніє твоє, и шдержаніє твоє концы земли:
- 9 งรักสตร์แน के жहर สดังกร жह ส นี้รายพาน, เสียง сос δ ды ск δ д δ д δ сос δ сос δ д δ сос δ сос δ д δ сос δ
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{h}}$, ц $\hat{\mathbf{a}}$ р $\hat{\mathbf{i}}$ е, раз $\mathbf{8}$ м $\hat{\mathbf{h}}$ й \mathbf{r} е, н $\hat{\mathbf{a}}$ к $\hat{\mathbf{a}}$ ж $\hat{\mathbf{i}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{a}}$ д $\hat{\mathbf{a}}$ щ $\hat{\mathbf{i}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ ем $\hat{\mathbf{a}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ е.
- 11 Работайте гаєви со страхомъ, й радвитесь ємв со трєпетомъ.
- 12 Прїнийтє наказаніє, да не когда прогніваєтся гіє, й погивнете ш поти прівнаги, єгда возгорится вскорт йрость єгі»: біжени всй надітицінся нань.

- 1 Чало́мъ дбав, внегаа швъгаше ш лица авессалю́ма сы́на своегю.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{\Gamma}_{\Delta}^{\hat{\mathbf{c}}}$ и, что са оумножиша ст $\mathbf{8}$ жа́ющ $\mathbf{\tilde{u}}$ и м $\mathbf{\tilde{u}}$; мно́ $\mathbf{3}$ и востаю́т $\mathbf{\tilde{u}}$ на м $\mathbf{\tilde{a}}$,
- з мнози глаголютъ души моей: нфсть спніл ему въ бут егю.
- 4 \mathbf{T} ы៍ ж ϵ , \mathbf{r} $\hat{\mathbf{A}}$ и, заст $\hat{\mathbf{y}}$ пникъ мой $\hat{\mathbf{e}}$ сй, слава мо $\hat{\mathbf{a}}$, й вознос $\hat{\mathbf{x}}$ й глав $\hat{\mathbf{y}}$ мо $\hat{\mathbf{h}}$.

- **5** Γ ла́сомъ моймъ ко Γ д́ δ воззва́хъ, й оуслы́ша ма̀ $\mathfrak W$ горы̀ сты́а своє $\mathfrak A$.
- 6 $ilde{A}$ 3% оўсн $ilde{y}$ %, й спах%, востах%, йк $ilde{a}$ к $ilde{u}$ г $ilde{A}$ ь заст $ilde{u}$ пит $ilde{u}$ м $ildе{a}$.
- 8 Воскрни, г $\frac{1}{2}$ и, спси мм, б $\frac{1}{2}$ єй вс $\frac{1}{2}$ враждующым ми всує, зубы гр $\frac{1}{2}$ шникшв $\frac{1}{2}$ сокрушил $\frac{1}{2}$ еси.

- 1 Κ το κο κόμτ, ετ πές κεχτ, ψαλόμτ μέλδ.
- 2 Внегда призвати ми, оўслыша ма біть правды моеа: въ скорби распространиль ма еси: оўщедри ма й оўслыши молитву мою.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ ល្វ័នឌ៍ក្នុអាក្ត, ដែល ល្វ័ក្តអាត្តិ ក្នុំ ក្រព្រឹត្តអាត្តិ ចេចទេច. ក្នុំ ស្វ័ក្សា ហ្វ័ក្សា ហ្វ័ក្
- 5 Гнѣвайтесм, й не согрѣшайте, важе глаголете въ сердца́хъ вашихъ, на ложахъ вашихъ оумилитесм:
- 6 пожрит є же́ртву правды й оуповайт є на г $\hat{\mathcal{A}}$ а.
- 7 Mно́зи глаго́лютъ: кто̀ ங்ви́тъ на́мъ блга̂м; зна́мєнасм на на́съ свѣтъ лица̀ твоєгѡѝ, г λ і́и.
- 8 Далъ есй веселїє въ сердцы моємъ: Ш плода пшеницы, вїна й елеа своєгю озмножишасм:

- 1 $\hat{\mathbf{W}}$ насл \mathbf{t} дс \mathbf{t} в \mathbf{t} в \mathbf{t} насл \mathbf{t} дс \mathbf{t} в \mathbf{t}
- **2** Γ лаго́лы мо \hat{A} вн δ ш \hat{H} , Γ \hat{A} \hat{H} , раз δ м \hat{H} \hat{H} зв \hat{A} н \hat{I} \hat{E} мо \hat{E} .
- 3 \mathbf{K} οний \mathbf{r} \mathbf{n} \mathbf{a} \mathbf{c} \mathbf{b} \mathbf{n} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 4 Заятра оўслыши гласъ мой: заятра предстаня ти, й оўзриши мж:
- 5 ἄκω στα με χοτά σες τακόμια τω ἐςὰ: με πραςελάτς κα τεσά λλκά σκλαμή,
- 6 ниже пребядять беззакшницы пред очима твойма: возненавидьть есй вся дылающым беззаконії,
- 7 ποτδεύωμ ες τλατόλωμω λαδ: μέχα κροεέ μ λευτύεα τηδωάετια τάς.
- 8 Αστ πε μησκεςτεσμα μάτη τεσελ εμήχε εα χόμα τεσή, ποκλομώς κο χράμε ετόμε τεσέμα.
- 9 Γ $\frac{2}{3}$ и, настави м $\frac{1}{3}$ правдою твоєю, врагъ мойхъ ради йсправи пре $\frac{1}{3}$ тобою п $\frac{1}{3}$ ть мой.
- 11 С δ д $\hat{\mu}$ $\hat{\mu}$ мъ, б $\tilde{\kappa}$ є, да \mathfrak{G} пад δ тъ \mathfrak{G} мы́слей свойхъ: по мно́жеств δ нече́ст $\tilde{\mu}$ м $\tilde{\mu}$ хъ $\tilde{\mu}$ ури́ни $\hat{\lambda}$, $\tilde{\mu}$ к $\hat{\mu}$ пре $\hat{\mu}$ горчи́ $\hat{\mu}$ и.

- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ да возвесела́тся вси оўпова́ющій на та, во вѣкъ возра́доются, й всели́шися въ ни́хъ: й похва́латся $\hat{\mathbf{u}}$ тевѣ лю́бащій йма твоє.
- 13 ि кพ ты бигвиши прв ника, гди, тк оружтемъ биговолент вънчалъ еси насъ.

- 1 Въ конецъ, въ песнехъ й осмемъ, чаломъ деду.
- **2** $\Gamma_{A}^{\hat{\gamma}}$ и, да не йростію твоєю шбличищи менѐ, нижѐ гн π вомъ твоймъ накажещи менѐ.
- 3 $\mathbf{\Pi}$ ο ਅਧੰ \mathbf{M} សំ, \mathbf{r} $\mathbf{\hat{\mu}}$ \mathbf{n} $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{$
- 4 में तुष्ठाये मार्के त्मकार्यस्त इस्तिष्धः में मार्के, हर्तेम, तुरुर्रित्र ;
- 5 $\hat{\mathbf{W}}$ ត្រុងការ៍ សេ, ក្នុំម, មិរុធន៍ ម ជន័យ ខាង សេច , កើរ មែ គេ ក្នុំជម ការការ ការបេខ ការបេខ
- 6 ἄκω μτς βτ εμέρτη πομημάμη τεβέ, βο ἄμτ κε κτὸ μεποβτετα τεβτ;
- 7 θ τρεμάχεω βοзμωχάμιενω μούνω, μεμών μα βεώκε κόψω πόжε μοὲ, επετάμι μούνιι ποεπέπω μοὼ ψωουὲ.
- 8 **C**μωτέςω Ѿ ἄροςτι ὄκο μοὲ, ὦεετωάχω εο ες έχω εραζέχω μούχω.
- 9 \mathbf{W} ступи́тє \mathbf{w} менè, всй д \mathbf{t} лающїн беззако́нїє, \mathbf{t} к \mathbf{w} оуслы́ша \mathbf{r} \mathbf{t} ь гла́с \mathbf{w} пла́ча моєг \mathbf{w} ,
- 10 οζελώμα τζω μολέμιε μοὲ, τζω μολύτεν μοὸ πρικτω.

11 **Α**α ποςτωμάτεα ή εματέτεα βεή βραζή μοή, μα βοζβρατάτεα ή οζετωμάτεα 5 του βεκόρτ.

- \mathbf{r} \mathbf{r}
- 3 да не когда похититъ йкш левъ душу мою, не сущу избавлующу, ниже спасающу.
- **4** Γ $\frac{7}{2}$ н б $\frac{7}{2}$ е к $\frac{7}{2}$
- 5 ащ воздахъ воздающымъ ми сла, да Шпаду ор врагъ мойхъ тощь:
- 6 μα ποχεής τη όξω βράση μδων μοθ, μ μα ποςτάσης ή ποπερέτη βη τέματη καθότη μόμ, μ ςλάβν μοθ βη πέρςτης βςελήτης.
- 7 Κοςκρημό, τάμ, τη έκομα πεοήμα, κοσητεί και κοημάχα εράτα πεοήχα, ή κοςπάμη, τάμ επε μόμ, ποκεμέμιε μα, ήμπε σαποκέχαλα ἐςὰ,
- 9 Γ΄ ξι τέχμπτι λώχεμτι τέχμ μι, τξιι, πο πράβχτι μοέμ μ πο κεςλόστι μοέμ μα μλ.

- 10 \mathcal{A} а скончаєтся ѕло́ва грѣшныхъ, и исправиши првиаго, испытами сєрдца и оўтрюбы, б $\tilde{\mathbf{x}}$ є, првию.
- 11 Помощь мой 🕏 бга, спсающаго правым сердцемъ.
- 13 \tilde{A} μ є не \tilde{w} вратитє́см, \tilde{o} ру́жїє своє \tilde{w} чи́ститъ, \tilde{n} у́къ свой напрмже, \tilde{u} оўгото́ва \tilde{u} ,
- 14 й въ не́мъ оу́гото́ва сосу́ды сме́ртным, стрѣлы свом сгара́€мымъ содѣла.
- 15 Сε, σολέ η επράβλου, γανάττ σολέτης μ ρολή σεττακόη ε:
- 16 ровъ изры и ископа й, и падетъ въ йму, йже сод ча.
- 17 $\hat{\mathbf{W}}$ вратится бол $\hat{\mathbf{t}}$ 3 нь $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ на глав $\hat{\mathbf{d}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ на $\hat{\mathbf{t}}$ ер $\hat{\mathbf{c}}$ т $\hat{\mathbf{w}}$ неправда $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ снидетъ.
- 18 **ப**ึ่спов ชัмсм гдєви по правд ф є г ѝ й по ѝ ймєни гда вышна г ѡ.

- 1 \mathbf{K} ъ кон $\hat{\epsilon}$ цъ, $\hat{\mathbf{w}}$ точи́л $\hat{\mathbf{w}}$ хъ, $\hat{\mathbf{y}}$ ал $\hat{\mathbf{o}}$ мъ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ 8.
- \mathbf{r} \mathbf{r}
- 3 Йз оўстъ младе́нецъ й ссбішихъ соверши́лъ ѐси хвалд, врагъ твойхъ ради, е́же разруши́ти врага й ме́стника.

- 5 что ёсть челов къ, акш помниши его; или сынъ челов къ, акш пос фираещи его;
- 6 0 พักลักษณะ คุ้งนี้ คู้ คุ้ง หลักษณะ หนัก เมื่อ หนัก เกลี่ยง หน้า หนัง เกลี่ยง หน้า หน้า เกลี่ยง หน้า เกลียง หน้า เกลี่ยง หน้า เกลี่ยง หน้า เกลี่ยง หน้า เกลี่ยง หน้า เกลียง หน้า เกลี่ยง หน้า เกลี้ยง หน้า เกลี้ยง หน้า เกลี้ยง เกลี้ยง หน้า เกลี้ยง เกล้ยง หน้า เกลี้ยง เก
- 7 μ ποςτάβμας ἐςὰ ἐτὸ μαζ ζέτω ρδκὸ τβοέω, βςῶ ποκορίας ἐςὰ ποζ κότε ἐτὰ:
- 8 όκιμι μ κολή κεψέ жε μ εκοτή πολεεκία,
- 10 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ អ $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ អ អ \hat{a} шъ, ਜਿੱκ ω ។ $\hat{\delta}$ Дно йм π \hat{c} \hat{c} по вс \hat{c} й \hat{c} \hat{c} ил \hat{c} і.

- 1 Въ конецъ, ѝ тайныхъ сына, чаломъ дбду.
- $\mathbf{8}$ $\mathbf{8}$ 0 $\mathbf{3}$ $\mathbf{8}$ 6 $\mathbf{6}$ $\mathbf{8}$ 6 $\mathbf{6}$ $\mathbf{8}$ 6 $\mathbf{6}$ $\mathbf{8}$ 6 $\mathbf{6}$ 8 $\mathbf{6}$ 9 $\mathbf{8}$ 6 $\mathbf{6}$ 9 $\mathbf{6$
- 4 Κητεί α βοσβρατήτια βραιθ Μοτικ βαικτι, ήσητικός δητικ ή ποτήβηθη το Αμμά τι τι το Ερώ.
- 5 Τακω τοπεορήλω ἐτὰ τέχω μόμ μ πρι μοιδ: τέλω ἐτὰ μα προτόλω, τεχλάμ πράελε.
- 6 3 απρετήλω ες αλάξωκωνω, η ποτήσε η ενεςτήβωμ: ήνω ετώ ποτρεσήλω ες αλάξωνων η συνέσε καν εκά εκά.

- 7 Κρατὰ ἐκκλατω ὀρθαϊλ βα κοθέμα, ἐ τράλω ραγραμίνα ἐςὰ: ποτάδε πάμλατι ἐτὰ τα μάμομα.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្នឹង во в $\hat{\mathbf{t}}$ къ пр $\hat{\mathbf{t}}$ выва $\hat{\mathbf{t}}$ тъ, $\hat{\mathbf{t}}$ гото́ва на с $\hat{\mathbf{t}}$ дъ п $\hat{\mathbf{p}}$ то́лъ сво́й:
- 9 й той с8дити ймать вселенн \pm й в5 правд8, с8дити ймать людем5 в5 правот \pm 0.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ តស់លាស ក្នុំ ក្រពេធ $\hat{\mathbf{H}}$ ការពេធ $\hat{\mathbf{H}}$
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ да оўпова́ютъ на т $\hat{\mathbf{a}}$ зна́ющій йм $\hat{\mathbf{m}}$ тво $\hat{\mathbf{e}}$, йк $\hat{\mathbf{w}}$ не $\hat{\mathbf{w}}$ ста́вилъ $\hat{\mathbf{e}}$ си взыска́ющихъ т $\hat{\mathbf{a}}$, г $\hat{\mathbf{d}}$ и.
- 12 Пойте гдеви, живущему въ сійнь, возвьстите во ызыцьхъ начинанім є гю:
- 13 йкш взысками кршви йхъ поммну, не забы званім оўбогихъ.
- 14 Поми́л8й ма, гди, ви́ждь смирє́нїє моє̀ Ѿ вра̂гъ мойхъ, возноса́й ма Ѿ вра́тъ сме́ртныхъ:
- 15 ἄκω да возвѣщѐ всѦ χвалы твоѦ во вратѣхъ дще́ре сїώни: возра́дѐемсм ѡ сп̂нїи твоє́мъ.
- 16 0 វិករាច្ចច័យរ ខែងថ្ងៃ នេះ ការការតែង, ខែង ចេចការយរៈ នេះ ចេះការ ចេះ ខេត្ត, ខែង ចេះ ចេះ ខេត្ត, ខេត្ត ខេ
- 17 3 κάεμι ἔςτι τἦι εδαιώ τβοράй: βι αξιάχι ρδκδ εβοέω οββληξε τριξωκικι.
- 18 Да возврата́тся грѣшницы во а́дъ, вси назыцы забыва́ющій бга.

- 20 Κοςκριμό, τάμ, μα με κριπήτε νελοβίκτ, μα εξαμτέλ ιάβωμω πρεά τοβόω.
- 21 Π остави, Γ_{A}^{2} и, законоположитель над ними, да развивить назыцы, нак человецы с δ ть.
- 22 **Β**εκέω, τἦυ, Εετολ αλλένε, πρεзυράεων βο βατοβρέμενι μχω, βω εκόρβεχω;
- 24 Пакш хвалимь ёсть гртшный въ похотехъ доши своей, и шбидай благословимь ёсть.
- 25 Раздражи гаа грешный: по множество гнева своего не взыщетъ: несть бга пред нимъ.
- 26 $\hat{\mathbf{W}}$ сквєрна́ютса потіє є сій на вса́ко врє́ма: $\hat{\mathbf{w}}$ ємаютса содбій твой $\hat{\mathbf{w}}$ лиці є сій всій врагій свойми $\hat{\mathbf{w}}$ блада́єтъ.
- **27** \mathbf{P} єчє во въ сє́рдцы своє́мъ: не подвижусм $\mathbf{\mathfrak{W}}$ ро́да въ ро́дъ вез за за:
- 28 ਵំពេលже клатвы оўста еំពេល поміна сять, й горести й льсти: $\frac{1}{2}$ по $\frac{1}{2}$ жубкомъ еំго трядъ й бользінь.
- **29** Пристанть въ ловителствт съ богатыми въ тайныхъ, $\tilde{\epsilon}$ же оубити неповиннаго: $\tilde{\circ}$ чи $\tilde{\epsilon}$ г $\hat{\circ}$ на нищаго призираєтть.
- 30 Ловитъ въ тайнъ йкш левъ во шградъ своей, ловитъ еже восхитити нищаго, восхитити нищаго, внегда привлещи й въ съти своей.

- 31 Смиритъ є̀го: преклонитсм и паде́тъ, внегда е́му швлада́ти оуво́гими.
- 32 Рече во въ сердцы своемъ: забы бтъ, Шврати лице свое, да не видитъ до конца.
- 33 Κοςκρημ, τάμ επε μόμ, μα βοσηεςέτε ρδκά τβολ, η σα εδημονομοί τβούχτω μο κοημά.
- 34 Чесш ради прогнива нечестивый бга; рече во въ сердцы своемъ: не взыщетъ.
- 35 **Κ**ήдиши, ἄκω τὰ σολέτης ἀ ἄροςτς εμοτράεωи, да πρέдαης σέξετς κα ρέις τεού: τεσε ἀςτάκλεης ἔςτς μήψικ, τάρε τὰ σέξα πολόψημας.
- 36 **C**οκρδωὰ μώωμδ τρτωπομδ ὰ λδκάβομδ: β3ώψετε τρτέχτο ἐτὰ ὰ με ἀβράψετε.
- 37 Га црь во в къ й въ в къ в къ в тоги́ в н є те, тазы́цы, Ф земли ѐгю.
- 38 Жела́нїє оўбо́гихъ оўслы́шалъ ѐсѝ, г \hat{A} и, оўгото́ванїю сє́рдца йхъ вна́тъ оўхо твоє̀.
- 39 С8ди сир8 и смирен8, да не приложитъ ктомв величатисм челов къ на земли.

1 **В**ъ конє́цъ, ψαλόμъ дієдв. **Н**а гда оўпова́хъ, какш рече́те двші моє́й: превитай по гора́мъ, йкш пти́ца;

- 2 1 κω τὲ, τρτωπιαμω παλακόωα λέκτ, οζιτοπόβαωα ττρτάλω βτ πέλτα, τοττρταλάτι βο λιράμτα πράβωλ τέρλητων.
- з Занѐ гаже ты соверши́лъ еси, они разруши́ша: првинкъ же что сотвори;
- 4 Γ វ្មិь во хра́м \pm ст \pm м \pm своєм \pm . г $\mathring{4}$ ь, на н $\ddot{\epsilon}$ сй п \mathring{p} то́л \pm \mathring{e} г \mathring{w} : \mathring{o} чи \mathring{e} г \mathring{w} на н \mathring{u} щаго призираєт \pm , в \pm жди \mathring{e} г \mathring{w} испытаєт \pm сы́ны челов \pm ч \pm ск \pm х.
- 5 Γ \hat{A} ь испытаєтъ пр \hat{B} наго и нечестиваго: люв \hat{A} й же неправ \hat{A} 8 ненави \hat{A} 4 чтъ свою \hat{A} 8 ш \hat{B} 8.
- $\hat{\mathbf{W}}$ дожди́тъ на грѣшники сѣти: оँгнь й жу́пєлъ, й ду́хъ бу́рєнъ ча́сть ча́ши йҳъ.

- 1 Въ конецъ, ѝ осмѣй, чаломъ дбдв.
- 2 Спси ма, ган, тки шскудт прпвный: тки озмалишаса йстины Ш сыншвъ человтческихъ.
- 3 Схетнам глагола кійждо ко йскреннему своєму: оўстны льстивым въ сердцы, й въ сердцы глаголаша злам.
- 4 Потребитъ \vec{r} вс \hat{A} оўстны льстивым, \hat{A} зыкъ велер \hat{E} чивый,
- 5 ре́кшым: तेзы́къ на́шъ возвели́чимъ, оу̀стны на̂ша при на́съ с́уть: кто̀ на́мъ г $\hat{\Delta}$ ь $\hat{\epsilon}$ сть;
- 6 Страсти ради ницихъ й воздыханїм озбогихъ нить воскрий, глетъ гаь: положусм во спнїє, не швинюсм ш немъ.

- 8 \mathbf{T} ы, \mathbf{r}_{A}^{2} и, \mathbf{coxpan} иши ны й соблюде́ши ны \mathbf{v} рода сег \mathbf{w} й во в \mathbf{v} к \mathbf{v} .
- 9 $\mathring{\mathbf{W}}$ крєстъ нечестивїн хо́дмтъ: по высот $\mathring{\mathbf{t}}$ твоєй оу́мно́жилъ $\mathring{\mathbf{e}}$ сй сы́ны челов $\mathring{\mathbf{t}}$ ческ $\mathring{\mathbf{t}}$ м.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- 2 Доко́ль, г $\hat{\lambda}$ и, зав $\hat{\delta}$ дєши м $\hat{\lambda}$ до конц \hat{a} ; доко́ль $\hat{\omega}$ вращаєши лиц $\hat{\epsilon}$ тво $\hat{\epsilon}$ $\hat{\omega}$ мєн $\hat{\epsilon}$;
- 3 Доколь положу совыты въ души моей, бшлызни въ сердцы моемъ день и нощь; доколь вознесется врагъ мой на му;
- **4** Призри, оўслыши ма, г $\hat{\Delta}$ и б $\hat{\pi}$ є мой: просв $\hat{\pi}$ ти ой, да не когда оўсн $\hat{\delta}$ в $\hat{\pi}$ см $\hat{\epsilon}$ р $\hat{\tau}$ ь:
- **5** да нε κοτда ρεчέττ βράττ μόμ: οζκρταπήχε на нεго.
- 6 Стүжанщій мін возрадуются, аще подвижуся.
- 7 \tilde{A} 3% же на м \tilde{h} ть твой оўповах%: возрадветсм се́рдце моѐ \tilde{w} спінін твоєм%: воспой г \tilde{d} еви багод \tilde{u} мвшемв мн \tilde{u} й пой ймени г \tilde{d} а вышнагw.

Чало́мъ 13

1 Рече безяменъ въ сердцы своемъ: несть беть. Растаеша й ймерзишася въ начинанїнхъ: несть творяй багостыню.

- $\mathbf{2} \ \mathbf{\Gamma}_{\Delta}^{\mathcal{L}}$ ь съ на сы на сы ны челов \mathbf{E}_{Δ} есть раз $\mathbf{2}$ м \mathbf{E}_{Δ} ви $\mathbf{2}$ ви \mathbf
- 3 \mathbf{K} си оўклони́шасм, вку́пь неключи́ми вы́ша: ньесть творы́й влосты́ню, ньесть до единагю.
- 4 Η η η ογρασδιατών ετ απαλαμία εξουσιατών εκταράνω το προσκά ετ κατά χατε τέ το προσκά ετ κατά χατε τέ το προσκά ετ κατά και τέ προσκά ετ κατά και προσκά ετ κατά και προσκά ετ κατά και προσκά ετ κ
- 5 Τάμω οζεοάμαςα ττράχα, ματέκε με ετε ττράχτι: ιάκω τά ετρόστι πρέμμχτι.
- 6 Совить нищаги посрамисте: гаь же бупованіе еги ёсть.
- 7 Кто дастъ Ш сійна спніє ійлево;

- 1 Γ_{A}^{2} и, кто швитаєтъ въ жилищи твоємъ; или кто вселитсь во стіби гору твою;
- 3 йже не оўльсти азыкомъ своймъ й не сотвори йскреннему своему сла, й поношента не пртать на ближнта своя:
- 4 оўничиже́нъ е́сть пред ни́мъ лука́внумй, бом́щымжесм г $\frac{1}{2}$ а сла́витъ: клены́йсм йскреннему своему й не \mathbb{D} мета́мсм:

- 1 Сохрани мм, ган, йкш на та отповахъ.
- 3 \mathbf{C} π៌ស្រាក, गैжε \mathbf{c} 8πь на земли \mathbf{c} 7ω, \mathbf{c} 9μι \mathbf{g} 1 κ \mathbf{c} 8 κ \mathbf{c} 8 κ \mathbf{c} 9 χοπ \mathbf{c} 8 κ \mathbf{c} 8 κ \mathbf{c} 9 κ
- 4 0 \mathring{y} множишась немищи йхъ, по сихъ оускориша: не собер \mathring{b} соборы йхъ ϖ кровей, ни помьн \mathring{b} же йменъ йхъ оустнама мойма.
- 6 0 жक нападоша мін въ державныхъ мойхъ: йво достожніє моѐ державно ёсть мн \pm .
- 7 **Б**лагословлю гда враз8мившаго ма: еще же и до нощи наказаша ма оўтршы моя.
- 8 Πρεστράχτι τα πρεσο μιό βωί κυ ω με κά με κά με κά ετι, σα με ποσβάκδε.
- 9 **C**εrŵ ράди возвеселисм се́рдце моѐ, ѝ возра́довасм ѧзы́къ мой: ѐще́ же ѝ пло́ть мо̀м всели́тсм на ѹ̂пова́нїи.
- 10 日本 เพียน พยานั้น พยานั้น
- 11 **С**каза́лъ мѝ є̀сѝ п8тй живота: йспо́лниши ма̀ весе́лїа съ лице́мъ твои́мъ: красота̀ въ десни́цѣ твое́й въ коне́цъ.

- 1 **М**оли́тва двіду. «γслы́ши, гдін, правду мою, вонми моле́нїю моєму, внуши моли́тву мою не во «устна́хъ льсти́выхъ.
- $oldsymbol{2}$ $oldsymbol{\mathcal{U}}$ лица твоєг $\dot{\mathbf{w}}$ судба мо $\dot{\mathbf{a}}$ йзы́дєт \mathbf{w} : бун мой да ви́дита правоты̂.
- 4 Τακω μα με βοσγαστόλωτω οζετά μολ μέλω μελοβένες καχω, σα ελοβεςά οζετέμω τβοάχω άσω εοχραμάχω πδτά жές τωκα.
- 5 **C**οβέρμιὰ ττωπὰ μοᾶ βο ττε 3 άχτ τβούχτ, μα με πομβύκδτε ατωπὰ μοᾶ.
- 6 \tilde{A} 3% воззва́х%, так ω оўслышал α м α есй, б π 6: приклони оўхо тво α 6 мн α 6 й оўслыши глаго́лы мо α 6.
- 7 0У диви м \hat{h} ти тво \hat{h} , спс \hat{a} ди оу пов \hat{a} ющых на т \hat{h} \hat{w} противащихся десниц \hat{w} тво \hat{e} й:
- 8 сохрани мм, гди, йкш зітницу ока: въ кровіт крилу твоєю покрыєщи мм
- 9 $\mathfrak W$ лица нечестивыхъ шстрастшихъ м $\mathfrak A$: врази мой д $\mathfrak S$ ш $\mathfrak B$ мой $\mathfrak A$ бш $\mathfrak B$ мой $\mathfrak A$ бш $\mathfrak B$
- 10 тукъ свой затвориша, оуста йхъ глаголаша гордыню.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 гона́ $\hat{\mathbf{H}}$ 10 หลัง หหึ $\hat{\mathbf{t}}$ 11 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 3 гона́ $\hat{\mathbf{H}}$ 11 และ $\hat{\mathbf{H}}$ 3 гона́ $\hat{\mathbf{H}}$ 11 หลัง หหึ $\hat{\mathbf{H}}$ 3 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 4 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 5 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 5 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 6 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 7 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 8 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 8 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 9 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 1 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 1 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 3 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 4 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 5 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 5 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 6 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 7 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 7 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 8 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 8 พ้ธม $\hat{\mathbf{H}}$ 9 พ้ธม

- 12 $\hat{\mathbf{W}}$ ន័ងយរ រាង ដែល រតែចេច ចេចបានចេច មាន រាង រាង នេះ មានចេច មាន
- 13 Коскрни, г $\frac{1}{2}$ и, предвари $\frac{1}{6}$ й запни ймъ: избави д $\frac{1}{2}$ ш $\frac{1}{2}$ мо $\frac{1}{6}$ $\frac{1}{6}$ нечестиваг $\frac{1}{6}$ ор $\frac{1}{2}$ ж $\frac{1}{6}$ е тво $\frac{1}{6}$
- 14 Ф врагъ руки твоєй, ган, Ф малыхъ Ф земли: разачай в въ живот йхъ, й сокровенныхъ твойхъ йсполнисм чрево йхъ: насытишасм сыншвъ, й шставиша шстанки младенцемъ своймъ.
- 15 Дзъ же правдою твоем дви твоем двитимись славь твоей.

- 1 **Κ**τ κοθέμτ, ὅτροκδ τἦθθ μᾶμδ, ιὰκε τλατόλα τἦε Βυ τλοβετὰ πιξιου τελ, βτ μέθη, βτ ὅθημκε μαβάθη ἐτὸ τὧη Ερδικὰ βιάχτι Βράττι ἐτὰ μ μάς ρδκὰ ταθλη: μ ρεμέ:
- **2 B** $_{03}$ лювлю́ тм, г $\mathring{\mathcal{A}}$ и, кр $\mathring{\mathcal{E}}$ постє мо $\mathring{\mathcal{A}}$:
- 3 τἦω οỷ τε ερχαξεμϊε Μοὲ, ἀ πρασάχαμμε Μοὲ, ἀ ἀ 3 βά βατελω Μόἄ, κτω Μόἄ, πο Μόψημακω Μόἄ, ἀ οỷ πο βάθο μα με τὸ: 3 αψάτα τε λω Μόἄ, ἀ ρότω επιπ Μοετω, ἀ 3 α ετ έπημακω Μόἄ.
- 4 Хвала призову гаа и W врагъ мойхъ спасуса.
- 5 $\hat{\mathbf{W}}_{\mathcal{A}}$ єржа́ша м $\hat{\mathbf{A}}$ б $\hat{\mathbf{w}}_{\mathcal{A}}$ б $\hat{\mathbf{w}}_{\mathcal{A}}$
- 6 бшлетны адшвы швыдоша мд, предвариша мд сети смертным.

- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ внегда скорбѣти мѝ, призва́хъ гҳ̄а ѝ къ бҡ҃ моєм $\hat{\mathbf{g}}$ воззва́хъ: оу̀слы́ша $\hat{\mathbf{w}}$ хра́ма сҡ҃ас $\hat{\mathbf{w}}$ своєс $\hat{\mathbf{w}}$ гла́съ мо́й, ѝ во́пль мо́й преҳ́ ни́мъ вни́детъ во оу́шы ѐс $\hat{\mathbf{w}}$.
- $\mathbf{8}\ \hat{\mathbf{H}}$ подвижесь й трепетна бысть землю, й шенованію горъ смьтошась й подвигошась, йки прогнивась на на біть.
- 9 \mathbf{K} 3ы៍ \mathbf{J} 6 \mathbf{J} 6 \mathbf{K} 6 \mathbf{K} 7 \mathbf{K} 7 \mathbf{K} 8 \mathbf{K} 9 \mathbf{K} 9
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ приклони наса и сниде, и мракъ под ногама ести.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє на хер δ ві́мы й лет $\hat{\mathbf{t}}$, лет $\hat{\mathbf{t}}$ на крил $\hat{\delta}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ тр $\hat{\mathbf{t}}$ ню.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ положи тий закровъ свой: ѿкрестъ е́гѡ селе́нїє е́гѡ̂: темна вода во ѿблацѣхъ возду́шныхъ.
- 13 $\mathfrak w$ фблистанїм пред нимъ фблацы проидоша, градъ й оўгліє отненное.
- 14 \hat{H} возгремक съ несе г \hat{A} ь, й вышній даде гласъ свой.
- 15 Низпосла стрелы й разгна а, й мюлній оўмножи й смате а.
- 16 Ĥ ιἀβήμας» ἀςτόνημιμω βοληία, ὰ Ϣκρώμας» ὡςηοβάηϊ» Βςελέημω» Ϣ 3απρεψέηϊ» Τβοετώ, τὧα, Ϣ λοχηοβέηϊ» λέχα τη Εβα Τβοετώ.
- 17 Низпосла съ высоты й прійтъ ма, воспрійтъ ма $\mathfrak W$ водъ многихъ.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}_{3}$ бавитъ ма $\hat{\mathbf{w}}$ враг $\hat{\mathbf{w}}$ въраг $\hat{\mathbf{w}}$
- 19 Πρεμβαρύωα μὰ βτα μέθα ψηνοδιέθια μος τω: μ βωίς τα Γλα ογτβερχμέθιε μος.

- 20 $\hat{\mathbf{H}}$ ทั่ง \mathbf{E} หล หล พท \mathbf{P} พละ \mathbf{E} หล หล พท \mathbf{E} หล \mathbf{E} พละ \mathbf{E}
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ возда́стъ мѝ гд̂ь по пра́вдѣ моє́й, й по чистотѣ р δ к δ моє́ю возда́стъ мѝ,
- 22 йкш сохранихт поти гдни и не нечествовахт В бга моегш.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ ธ848 หยางอุงายหน съ หน์мъ น сохранює \mathbf{w} беззаконїм моєг $\hat{\mathbf{w}}$.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ возда́стъ ми га̂ь по прават моє́й й по чистотт руку моє́ю преа́ очима є̀гѡ̀.
- **26** Съ ทpที่ธหымъ ทpที่ธหъ ธ δ дєши, й съ м δ жємъ неповиннымъ неповиненъ б δ дєши,
- 27 й со йзбраннымъ йзбранъ будеши, й со строптивымъ развратишисм.
- 28 🗖 кш ты люди смиренным спсеши й бчи гордыхъ смириши.
- **29 นี้** kw ты просвѣти́ши свѣти́лникъ мо́й, $r \hat{\lambda}$ и: $\vec{ в} \vec{ к} \epsilon$ мо́й, просвѣти́ши тм $\hat{\delta}$ мо $\hat{\epsilon}$.
- 30 dakw тобою นิงหลัดสหาดเล ซี นิเหชนน์หาล, นิ หาดเลน моимъ прейду стъну.
- 31 **Κ**τω μόϋ, ηεπορόνεης πέτε ἐτὼ: ελοβεεὰ τἦ η καταχωκέηα. 3αψύτητελε ἔςτε βςτέχω οζποβάθψηχω η μετὸ.
- 32 🗖 кѡ кто бӷъ, развъ гда; най кто бӷъ, развъ бӷа нашегѡ;
- 33 Ετω πρεπολεθλά μλ εύλου, ѝ πολοχύ μεπορόчεμω πέσω μόй:

- 34 соверша́мй но́зѣ мой такш е́ле́ни, й на высо́кихъ поставля́мй ма̀:
- 35 на δηά κα μά κα δρά нь, й положиль єс й лукъ м ф д д нь м б шца мо д:
- 36 ử χάλω μὰ ἐςὰ ταψυψέμιε ςτημικ, ử χεςμύμα τεολ εοςπριώτω μλ: ử μακατάμιε τεοὲ ửςπράευτω μλ εω κομέμω, ử μακατάμιε τεοὲ τὸ μλ μαδυύτω.
- 37 0 шири́лъ ខ្ញុំពេ стաпы мо $\hat{\pi}$ подо мноє, й не йзнемого́стѣ плеснѣ мой.
- 38 Ποжεηδ βρατή μολ, ή ποςτήτης λ, ή ης βοζβραμδίς, μόημε κε εκοηγάφτες:
- 39 พ้ะหอุทธิภิต ที่งาน, ที่ не возмо́гуть ста́ти, паду́ть под нога́ма мо́има.
- **40 \hat{H}** Π $\hat{\mu}$ $\hat{\mu}$
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ враг $\hat{\mathbf{w}}$ въ мойхъ да́лъ мій $\hat{\mathbf{e}}$ сій хр $\hat{\mathbf{e}}$ б $\hat{\mathbf{e}}$ тъ й ненав $\hat{\mathbf{u}}$ дж $\hat{\mathbf{u}}$ ыж потр $\hat{\mathbf{e}}$ б $\hat{\mathbf{u}}$ і.
- 42 Коззваша, й не в спасами: ко габу, й не оуслыша йхъ.
- **43 \hat{\mathbf{H}}** истню $\hat{\mathbf{A}}$ йк \mathbf{w} прах \mathbf{x} пред лице́м \mathbf{x} в $\hat{\mathbf{x}}$ тра, йк \mathbf{w} бре́н $\hat{\mathbf{i}}$ погла́жд $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{A}}$.
- 44 $\hat{\mathbf{H}}$ збавиши м $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ прер $\hat{\mathbf{t}}$ кан $\hat{\mathbf{a}}$ на люд $\hat{\mathbf{i}}$ й: поставиши м $\hat{\mathbf{a}}$ во глав $\hat{\mathbf{b}}$ вазыкивъ: люд $\hat{\mathbf{i}}$ е, йхже не в $\hat{\mathbf{t}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ хъ, работаша м $\hat{\mathbf{i}}$,
- **45** въ слухъ оў ха послушаша мж. сынове чуждін солгаша мн,
- 46 εώнοβε ηδικαία ὢδετωάωα ἀ ἀχροπόωα Ε ετέτι εβούχτι.

- 48 бгъ дажи Шмщенте мнв й покоривый люди под мж,
- 49 йзбавитель мой Ф врагъ мойхъ гнфвливыхъ: Ф востающихъ на ма вознесещи ма, Ф мужа неправедна йзбавищи ма.
- 51 велича́мй спасе́нїм царе́ва й творм́й мі́ть хрїсту своєму дібду й сітмени е́гі до вітка.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- **3 Д**е́нь дни Шрыга́етъ глаго́лъ, и но́щь но́щи возвѣща́етъ ра́з8мъ.
- 4 Η ε εντι ρίτη, ημπέ ελοβεεά, μχπε η ε ελώшατε π ελάεμ μχτ.
- 5 **В**ο всю землю изыде въщаніе йхъ, и въ концы вселенным глаго́лы йхъ: въ со́лнцъ положи селе́ніе своє:
- 6 μ τόμ ἄκω жεнήχω μεχολώμ ω μερτότα εβοετώ, βοσράλδετες ἄκω μεπολήμω τεμή πότω.
- 7 κράπ ηεβετε ἀτχόλη ἐτὸ, ἀ τράπτεμῖε ἐτὸ λο κράπ ηεβετε: ἀ ηάττε, ἄπε οζκρώεττα τεπλοτώ ἐτὸ.

- 8 3ακόητα τάξεης ηξείνας η επορόνεητας, ω εραμάπα αδιμω: εвид επείς τεο τά η εκτρηο, ο γ αλαρά ο με ε αλαμένης.
- 9 $\hat{\mathbf{W}}$ правданім г $\hat{\mathbf{J}}$ нм права, вєсєл $\hat{\mathbf{A}}$ щам сєрдцє: за́пов \mathbf{t} дь г $\hat{\mathbf{J}}$ нм св \mathbf{t} тл $\hat{\mathbf{A}}$, просв \mathbf{t} щающам $\hat{\mathbf{O}}$ чи.
- 10 Страхъ гаєнь чистъ, пребывами въ векъ века: судбы гани йстинны, шправданны вкупь,
- 11 вождел внны паче злата й камене честна многа, й слаждшм паче меда й сота.
- 12 $\mathbf{\tilde{H}}$ во рабъ твой хранитъ $\mathbf{\tilde{A}}$: внегда сохранити $\mathbf{\tilde{A}}$, возда $\mathbf{\tilde{A}}$ н $\mathbf{\tilde{I}}$ е иного.
- 13 Γ hoቴχοπhoденїho κτο ho hoдзhoмѣєтъ; ho тайныхho мойхho hoντhoи ho,
- 14 й Ѿ ч8жди́хъ пощади раба твоєго: аще не шбладаютъ мною, тогда непороченъ бядя, й шчи́щвел Ѿ грѣха вели́ка.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ธ8ัд8тъ во баговоле́ніє словеса оўстъ мойхъ, й по8че́ніє се́рдца моєгю пред тобою вын8, г $\hat{\mathbf{J}}$ и, помо́щниче мо́й й изба́вителю мо́й.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- 20% សេយមាកា កាត់ ក្នឹង នាង ឬខ៍អង កាខាងវាអ, រួងយុម៌កាមាកា កាត់ មីរាភា ធ្វើការ វែន្ត្រាសាកា គឺ មីរាភា ធ្វើការ សេខសាកា គឺ មីរាភា ធ្វើការ សេខសាកា គឺ មីរាភា ធ្វើការ សេខសាកា អាចការ អាចកា
- 3 Послетъ тѝ помощь យ стагш, и យ сїшна застяпитъ та.

- 4 Πομπηέττ βιάκδ πέρτβδ τβοθ, μ βιειοππέριε τβοθ τόνηο βάμι.
- 5 **Α**άςτω τὰ τἦω πο εέραμδ τεοεμό, ὰ εέςω εοειώτω τεόῦ ἀςπόλημτω.
- 6 \mathbf{K} ο \mathbf{g} $\mathbf{$
- 8 Сін на колесницахъ, й сін на конехъ: мы же во ймж га бга нашегш призовемъ.
- 9 **Τ**ίμ επώτα σώμα ἀ παζόμα: μώ κε σοςτάχομω ἀ ἀ ατράσης ανώς.
- 10 Γ_{A}^{2} и, спаси цара, и оўслыши ны, въ оньже аще день призове́мъ та.

- 1 Чаломъ дбдв.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{\Gamma}_{A}^{\hat{\mathbf{C}}}$ и, силою твоєю возвеселится царь, и $\hat{\mathbf{w}}$ спы твоємъ возрадвется \mathbf{S} \mathbf{t} и $\hat{\mathbf{w}}$.
- 3 Желанїє сердца етій даль есій еміх, і хотівні оўстніх етій нівси лишиль ето.
- 4 ြေ κω πρεμβαρήλω ἐςὰ ἐτὸ βλέβεκι ενω βλεος τώκκων, πολοχήλω ἐςὰ κα καμεκε νές τη και νές τη κ

- 5 Живота просилъ есть оў тебе, й далъ есй ему долготу дній во векъ века.
- 6 \mathbf{K} ย์กา๊ก сกล์หล ๕r $\hat{\mathbf{w}}$ เกิ่หา๊ยกъ твоимъ: сกล์หง и หยกยกชักา๊ย возложиши на него.
- 7 🗖 หพ สล์ตน คู้พชิ ธภ์โซย์หา๊ย во вนี้หน вนี้หละ возвесели́ши คู้าพิ วุลสุดตา๊าย ตน ภนนุย์พน าชอน์พน.
- 8 ि кw царь งั้วповаєть на гда, й мітію вышнаго не подвижится.
- 10 🗖 κω πολοχύων ἢχω ἄκω πέψω ὅσηεηηδιο Βο Βρέλλ λυμὰ τεοετὼ: τἦω τη Εκολίω εκούλλω ελλητέτω λ, ѝ εμέτω ἢχω ὅσηω.
- 11 Πλόλ μα μα τενική μου εκική μενοκ μενο
- 12 \mathbf{H} к \mathbf{w} оўклони́ша на т \mathbf{h} \mathbf{s} л \mathbf{h} \mathbf{a} , помы́слиша совѣты, \mathbf{u} \mathbf{x} \mathbf{x} \mathbf{e} н \mathbf{e}
- 13 Τακω πολοχήμα λ χρεδέττε: Βο μαδιτιτέχτ τεούχτο ο γροτό και μα λαμέ μας.
- 14 Κοζηετάτα, τζίν, τύλου τβοέυ: βοτποέμα ѝ ποέμα τύλω τβοά.

- 1 Въ конецъ, й заствпленіи ўтреннемъ, уаломъ дбдв.
- 2 Κπε, επε μόμ, βομμή μη, βεκδη ψετάβηνω μλ ξεή; μαλένε Ε επιπ μοετώ ελοβεεά τρικχοπαμέμιμ μούχω.

- 3 **Б**же мой, воззову во дни, и не оуслышиши, и въ нощи, и не въ безум е мнъ.
- 4 Ты же во стти живеши, хвало ійлева.
- 5 На та оўповаша отцы наши: оўповаша, й йзбавиль ёсй а:
- 6 къ тебъ воззваша, й спасошасм: на тъ оуповаша, й не постыдъщасъ.
- 7 Α΄ 3 το κε ε΄ εναι τέρβι, α΄ με τελοβικτ, πομομέμιε τελοβικωβτ μ΄ ογμητικέμιε λιαμίμ.
- 8 **В**си видащін ма поругашамися, глаголаша оўстнами, покиваша главою:
- 9 ஷீாова на ரத்க, да ம்ருக்கியாக சீரல், да спсеть சீரல், ஙேல хощеть சீரல்.
- 10 🗖 κω τὰ ἐcὰ ἀcτόρτϊἄ μὰ ἀξ τρέβα, οζποβάμιε μοὲ Ϣ εωεμδ μάτερε μοεὰ.
- 11 Къ тев приверженъ есмь Ш ложеснъ, Ш чрева матере моед бгъ мой есй ты.
- 12 \mathcal{A}_{a} не \mathfrak{G} сту́пиши \mathfrak{G} мен \mathfrak{e} , \mathfrak{a} к \mathfrak{w} ско́р \mathfrak{b} ь \mathfrak{a} ли́ \mathfrak{q} , \mathfrak{a} к \mathfrak{w} н \mathfrak{t} сть помога́ \mathfrak{a} й м \mathfrak{h} .
- 13 $\hat{\mathbf{W}}$ быдо́ша мà тєлцы мно́зи, в̂нцы ту́чнїи $\hat{\mathbf{w}}$ дєржа́ша мà:
- 14 Шверзоша на між оўстій свой, ійкш ле́въ восунціамій ій рыка́мій.
- 15 **Δ**κω вοда изліжусм, й разсыпашасм вся кώсти моя: бысть сердце мое йкш воскъ тами посредв чрева моегю.

- 16 $ilde{\mathbf{H}}$ 3сше $ilde{\mathbf{n}}$ к \mathbf{w} ск \mathbf{y} 4єль кр \mathbf{t} пость мо \mathbf{a} , \mathbf{u} \mathbf{a} 3ы́к \mathbf{x} мо́й прильпѐ горта́ни моєм \mathbf{v} , \mathbf{u} в \mathbf{x} пе́рсть сме́рти све́л \mathbf{x} м \mathbf{a} \mathbf{e} с \mathbf{u} .
- 17 िйкш швыдоша мж псй мнози, сонмъ локавыхъ шдержаша мж: йскопаша роць мой й нозь мой.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ зчетоша вс $\hat{\mathbf{h}}$ кώсти мо $\hat{\mathbf{h}}$: тін же смотриша й презр $\hat{\mathbf{t}}$ ша м $\hat{\mathbf{h}}$.
- 19 Раздъли́ша ри̂зы мом себъ, и ѝ оде́жди мое́й мета́ша жре́бїй.
- **20 T**ы៍ ж ϵ , rĀ́и, н ϵ ϑ 'далѝ по́мощь твою $\mathfrak W$ м ϵ н ϵ : на заст δ пл ϵ н ϵ і ϵ мо ϵ вонмѝ.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}_{3}$ бави \mathbf{w} ဝႆုষ୍ঠ \mathbf{w} ձած мою, й й \mathbf{r} үхкй песіи единородную мою.
- 22 \mathbf{C} ពី ហែ ក្រស់ \mathbf{E} ស្ត្រី ហេ ក្រស់ \mathbf{E} ក្រស់ \mathbf{E}
- 23 Повымъ ймя твое братін моей, посреды цркве воспою тя.
- 24 Кожщінся гда, восувалитє єго, все сёмя ї акшвле,
 прославитє єго, да оўвойтся же В негш все сёмя їйлево:
 25 йкш не оўничижй, ниже негодова молитвы нищагш, ниже
- шврати лице свое ш мене, и егда воззвахъ къ нему, оуслыша мж.
- $oldsymbol{\omega}$ $oldsymbol{$
- **27 ि** Да́мтъ оўбо́зїн, й насы́тмтсм, й восхва́лмтъ гд́а взыска́ющін ѐго̀: жива бу́дутъ сєрдца йхъ въ вѣкъ вѣка.

- 28 Πομπηδήτε η ψερατάτε κο τάδ ετὰ κοημώ τεμπὰ, ή ποκλόη πτα πρεά ημων ετὰ ὀπένεττεϊ κάτωκτ:
- 29 สัหพ กลุ๊หะ ยังกา นุกิการเล, น กงัน พัธงลสล์ยกา เลิรมิหน.
- 30 🗖 доша й поклонишасм всй тучній земли: пред нимъ припадутъ всй низходжщій въ землю: й душа мож тому живетъ.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъста́тъ пра́вд δ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ лю́дємъ ро́ждшымса, $\hat{\mathbf{m}}$ жє сотвори $\hat{\mathbf{r}}$ дь.

- 1 $\Gamma_A^{\hat{\tau}}$ ь пасе́тъ ма, й ничто́же ма лиши́тъ.
- 2 На месте злачне, тамш всели мм, на воде покойне воспита мм.
- $\mathbf{3}$ $\mathbf{\mathcal{A}}$ δ ш δ мо $\hat{\mathbf{0}}$ й рат $\hat{\mathbf{0}}$, настави м $\hat{\mathbf{a}}$ на ст $\mathbf{\varepsilon}$ $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{0}}$ правды, ймене ради своєг $\hat{\mathbf{0}}$.
- 4 \tilde{A} $\mu \epsilon$ бо и пойд δ посред $\hat{\epsilon}$ с $\hat{\epsilon}$ ни см ϵ р $\hat{\tau}$ ны $\hat{\kappa}$, не о $\hat{\gamma}$ боюс $\hat{\kappa}$ ѕл \hat{a} , $\hat{\epsilon}$ й $\hat{\kappa}$ $\hat{\omega}$ $\hat{\tau}$ \hat{b} со мною $\hat{\epsilon}$ с \hat{u} : ж $\hat{\epsilon}$ 3л $\hat{\tau}$ $\hat{\tau}$ твой и п $\hat{\epsilon}$ лица $\hat{\tau}$ во $\hat{\kappa}$, $\hat{\tau}$ \hat{a} м $\hat{\kappa}$ о $\hat{\gamma}$ $\hat{\tau}$ $\hat{\tau}$ шис $\hat{\tau}$ \hat{a} .
- 5 0У гото́валъ е́сѝ предо мно́ю трапе́з δ сопроти́въ ст δ жа́ющымъ мн \mathfrak{t} : оума́стилъ е́сѝ е́ле́омъ глав δ мою, ѝ ча́ша тво δ оупо δ ва́ющи м δ , й́к δ к δ и держа́вна.

6 $\hat{\mathbf{H}}$ ਅਮੌਸਾਨ ਸਾਲਰਨੇ поженеੰਸ਼ਾਨ ਅਨੇ вс्क дни живот и моєгю, и $\tilde{\epsilon}$ же всели́нимись въ домъ г $\hat{\lambda}$ ень въ долгот дній.

Чало́мъ 23

- 1 Γ_{A}^{2} нA 3 $\epsilon MAA, й йсполне́ніє <math>\epsilon$ A, вселе́ннам й всй живу́щій на не́й.
- **2 Т**ой на мор \acute{a} хъ \mathring{w} снов \acute{a} лъ \mathring{w} \acute{e} сть \mathring{u} на р \acute{e} к \acute{a} хъ \mathring{v} гот \acute{o} валъ \mathring{w} \acute{e} сть.
- 3 Кто взы́дєтъ на го́ру гд́ню; или кто ста́нєтъ на мѣстѣ стѣмъ е́гѝ;
- 4 **Η**εποβήнεнъ ρδκάμα ѝ чистъ се́рдцемъ, йже не прїжтъ всбе дбшо свою ѝ не клжтсж ле́стїю йскреннемо своємоє:
- 5 сей прійметъ влівеніє В гда й мітыню В вга спса своєгю.
- 6 \mathbf{C} έй родъ йщ \mathbf{y} щ \mathbf{y} х \mathbf{r} $\mathbf{\hat{q}}$ а, йщ \mathbf{y} щ \mathbf{y} х лиц $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{r}}$ а $\mathbf{\hat{i}}$ а́к \mathbf{w} вл \mathbf{a} .
- 7 Возмите врата кнази ваша, и возмитеса врата ввинам: и внидетъ цръ славы.
- 8 Кто есть сей црь славы; гаь крепокъ й силенъ, гаь силенъ въ брани.
- 9 Возмитє врата князи ваша, й возмитеся врата вячная: й внидетъ цръ славы.
- 10 Κτό έςτι ςέй μρι ελάβω; εξι ςάλι, τόй έςτι μρι ελάβω.

- Kъ тєвів, г \hat{A} и, воздвиго́хъ д $\hat{\delta}$ ш δ мой, біє мой, на тій оўпова́хъ, да не постыж $\hat{\delta}$ см во вівкъ, ниж $\hat{\epsilon}$ да посмівнітмисм вразій мой:
- 2 μεο βεμ τερπάμια τὰ με ποςτωμάτεα.
- 3 Да постыдатся беззаконнующій вотще.
- Π 8 тй тво \hat{A} , г \hat{A} и, скажи ми й ст $\hat{\epsilon}$ 3 жив твоймъ на8чи ма.
- **Н**астави ма на йстину твою й научи ма: йкш ты есй бгъ спсъ мой, й тебе терпехъ весь день.
- 6 Πομακή ψεμρώτω τβοά, τξι, ι μίτι τβοά, ἄκω Ε βέκα εδτь.
- Γ ρ $\hat{\kappa}$ χ $\hat{\kappa}$ ности моє $\hat{\kappa}$ й нєв $\hat{\kappa}$ $\hat{\kappa}$ $\hat{\kappa}$ ност $\hat{\kappa}$ не помани по мати твоєй помани ма ты, ради бігости твоє $\hat{\kappa}$, г $\hat{\kappa}$ $\hat{\kappa}$ $\hat{\kappa}$.
- \mathbf{K} лгъ и правъ г $\hat{\mathbf{A}}$ ь, сєг $\hat{\mathbf{w}}$ ради законоположитъ согр $\hat{\mathbf{w}}$ шающымъ на п δ т $\hat{\mathbf{w}}$.
- **Н**аставитъ кр $\hat{\omega}$ тк $\ddot{\imath}$ а на с $\dot{\delta}$ дъ, на $\dot{\delta}$ ч $\dot{\imath}$ тъ кр $\hat{\omega}$ тк $\ddot{\imath}$ а п $\dot{\delta}$ т $\dot{\epsilon}$ мъ св $\dot{\omega}$ имъ.
- 11 Ради ймене твоегю, гди, й шчти гредуъ мой, многъ во ёсть.
- \mathbf{K} \mathbf{T} \mathbf{C} $\mathbf{C$
- \mathcal{A} 8ша ет $\hat{\mathbf{w}}$ во благи́хъ водвори́тсм, и с $\hat{\mathbf{w}}$ насл $\hat{\mathbf{w}}$ насл $\hat{\mathbf{w}}$ дитъ з $\hat{\mathbf{w}}$ насл $\hat{\mathbf{w}}$

- 14 \mathbf{A} єржа́ва г $\hat{\mathbf{A}}$ ь бом́ $\mathbf{\mu}$ нусм $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ зав $\hat{\mathbf{u}}$ тъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ ви́тъ $\hat{\mathbf{u}}$ иъ.
- 15 $\mathring{\mathbf{O}}$ าน мой выну ко $\mathring{\mathbf{r}}_{4}$ у, $\mathring{\mathbf{a}}$ кѡ той $\mathring{\mathbf{u}}$ сторгн $\mathring{\mathbf{e}}$ тъ $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{t}}$ ти ноз $\mathring{\mathbf{t}}$ мой.
- 16 Призри на ма й помилой ма, акш единородъ й нищь ёсмь азъ.
- 17 Скшрби сердца моегш оўмножишасм, Ш нуждъ монуъ изведи мм.
- 18 **Κ**ήждь смирέнιε мοὲ ѝ τρέχι мόй, ѝ ѿстави вся грѣхѝ моя.
- 19 **В**и́ждь врагѝ моѧ, ӹ҃кѡ ѹино́жишасѧ, и ненавидѣнїємъ непра́веднымъ возненави́дѣша мѧ.
- **20 С**охрани д \acute{s} ш \acute{s} мо \acute{n} и изб \acute{a} ви м \acute{a} , д \acute{a} н \acute{e} постыж \acute{s} с \acute{a} , \acute{a} к \acute{w}
- 21 Незлобивїн й правїн прильплах вса мнь, так потерпьхъ та, ган.
- **22 Й**3ба́ви, бже, ійлм Ѿ всѣҳъ скорбе́й е́гѡ.

- 2 Йскуси мм, гі́ди, й йспытай мм, разжжи оўтрюбы мом й се́рдце моѐ.
- 3 ि кw мก ть тво д очима мойма ёсть, й благо д год й хъ во йстинь тво єй.

- 4 Η ε ετισόχτι ετι εόημομι εδετημιμί, μ εο законопреступными не вниду.
- **5** Возненави́д \pm х \pm це́рковь ахка́внхющих \pm , й с \pm нечес \pm и́выми не с \pm дх.
- 6 0 ហៃស់ ខេត្ត អεποβάнных α ρχίτε Μοῦ, α ψεώ α χέρτε εнник α τεό α , α τέρτε εнник α
- 7 е́же оўслы́шати мін гла́съ хвалы твоє ін повітдати вся чодес ін твоя.
- 8 $\Gamma_{A}^{\hat{\gamma}}$ и, возлювих ваголеніє дому твоєг $\hat{\omega}$ й место селеніж славы твоє $\hat{\lambda}$.
- 9 \mathcal{A}_{a} не погубиши съ нечестивыми \mathcal{A}_{b} шу мою й съ мbжи кровей животъ мой,
- 10 μέχπε βτ ρδκδ βεττακώμια, μετιμίμα μέχτ μτιοίνημα μιτώ.
- 11 $\tilde{\mathcal{A}}$ 3% же незлобою моє́ю ходи́х%: избави ма, г $\hat{\mathcal{A}}$ и, й поми́л8й ма.
- 12 Нога мож ста на правотъ: въ црквахъ влагословлю́ тм, га́н.

- 1 Γή προεβτημέμιε ποὲ ἀ επεάτελε πόἄ, κοτὼ οζεοώς»; τή ε 3 αμάτιστελε животὰ ποετὼ, Ε κοτὼ οζετραμές»;
- 2 Внегда привлижатисм на ма злововощымъ, еже снести плюти моа, оскорвлающи ма й врази мой, тій йзнемогоша й падоша.

- 3 \tilde{A} ще \tilde{w} полчится на м \tilde{a} полкъ, не оувойтся сердце мо \tilde{e} : \tilde{a} ще востанетъ на м \tilde{a} брань, на него \tilde{a} 3ъ оуповаю.
- 4 Êдино προτήχъ Ѿ гѮа, то взыщі έжε жити мін въ домі гѮни всій дній живота моєгій, зрівти мін красоті в гДнін й посівщати храмъ стый є̀гій.
- 5 Τακω εκρώ μα βω εξελέθι εβοέμω βω μέθη εβώλω μούχω, ποκρώ μα βω τάμη εξελέθια εβοέρω, на κάμεθη βοζητεί μα.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ អាក្ន $\hat{\mathbf{c}}$ вознесе главу мой на враги мой: ឃំ выдо́хъ й пожро́хъ въ $\hat{\mathbf{c}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$ же́ртву хвале́ній й воскликнове́ній: пой й воспой г $\hat{\mathbf{h}}$ еви.
- 7 0 сกыши, Γ กุ้น, Γ กล์съ мой, ймже воззвахъ, помилой ма й оуслыши ма.
- 8 Тєвів рече сердце моє: гда взыщу, взыска тебе лице моє, лица твоєгю, гди, взыщу.
- 9 Не \mathfrak{W} врати лица твоєг \mathfrak{W} \mathfrak{W} мен \mathfrak{E} й не \mathfrak{g} клони́с \mathfrak{m} гн \mathfrak{t} вом \mathfrak{w} раба твоєг \mathfrak{w} : помощник \mathfrak{w} мой \mathfrak{s} ди, не \mathfrak{W} ри́ни мен \mathfrak{k} й не \mathfrak{w} ста́ви мен \mathfrak{k} , \mathfrak{s} яє, спси́тель мой.
- 10 **ช**ีหพ อ้าร์นุน мо́й й ма́ти мо̀ พ ๋ แาร์ ธิบักร์ หรั ธอเกา เล้าน мъ̀, เล้น ж є ธอเกา เล้าน мъ̀.
- 11 Законоположи́ ми, гди, въ поти твоємъ, и настави мм на стезю правов врагъ мойхъ ради.
- 12 **Η**ε πρεдаждь менѐ въ душы стужающихъ ми: йкш восташа на мъ свид теле неправедній, й солга неправда сев в.
- 13 В фров видети блгам ганм на земли живыхъ.

14 Ποτερπὰ τἦα, μδχάμελ, ὰ μα κριπάτελ εξραμε τι το ε, ἀ ποτερπὰ τὧα.

- 1 Κ τε τε τές, τά η, воззов δ, ε πέ ε μό με τη εμολυμω ω με η ε κοτ τά τη εκτ το εκτ τ
- 3 Не привлецы мене со грвшники, й съ делающими неправду не погуби мене, глаголющими миръ съ ближними свойми, блаж же въ сердцахъ свойхъ.
- 4 **Α**άжαι μων, εξί, πο απλώμι μχι μ πο αδκάβετβδ начинаній μχι, πο απλώμι ρδκδ μχι αάχαι μων, βοσαάχαι βοσαάκηιε μχι μων.
- 6 Ελέβεντ τάς, άκω οζελώμα τλάςτ μολένικ μοετώ.
- 7 $\Gamma_{A}^{\hat{}}$ և помощникъ мой й защититель мой: на него оўпова сердце моѐ, й поможе мѝ, й процвѣтѐ плоть мо $\hat{}$: й волею моє́ю йсповѣмс $\hat{}$ ем $\hat{}$.
- 8 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ ь оўтвержденіе людій свойхъ й защититель спасе́ній хріїста своєг \hat{w} еєть.

9 **С**ที่ เห้ สุน ชาง ลี ห้ ห้ สุด หาง ลี สุด เหาง ลี สุด ลี สุด เหาง ลี สุด เหาง ลี สุด เหาง ลี สุด เหาง ลี สุด ลี สิด ลี สิด ลี สุด ลีล

- 1 Принесите гаєви, сынове вжіїн, принесите гаєви сыны швни, принесите гаєви славу й честь:
- 2 πρинєси́тє r_{A}^{2} єви сла́в δ ймєни є̀r $\hat{\omega}$: ποκλοни́тєс $_{A}$ r_{A}^{2} єви во двор $\hat{\tau}$ с $\hat{\tau}$ $\hat{\tau}$ $\hat{\omega}$.
- 3 Γλάς τάξεης на водах , ετ славы возгрем , τάς на водах многих .
- 4 Гласъ гаень въ крипости, гласъ гаень въ великолипи.
- 5 Γλάς τέλα, τοκρδωάθωστω κέλρω: ἀ ττρώετ τέλ κέλρω λιβάθτκι,
- 6 й йстнитъ 🖟 їйкш телца ліванска: й возлюбленный їйкш сынъ единорожь.
- 7 Гласъ гда, пресъцающаго пламень отна.
- 8 Γ ла́съ Γ да, стрмса́ющагѡ посты́ню: й стрмсє́тъ Γ дъ посты́ню каддійскою.
- 9 Γλάς Τάξεμε, εβερμάθιμι ἐλέμι, ι Εκρώετ Αδεράβω: ι βъ χράμι ἐτὰ βεάκιμ τλατόλετ ελάβδ.
- 10 $\Gamma_{\mathcal{A}}^{\hat{\gamma}}$ ь пото́пъ насела́єтъ, й са́детъ $\Gamma_{\mathcal{A}}^{\hat{\gamma}}$ ь ц \tilde{p} ь въ в $\tilde{\pi}$ къ.
- 11 Γ \hat{A} ь кр $\hat{\Xi}$ пость лю́дєм Ξ свойм Ξ даст Ξ , г \hat{A} ь бл $\hat{\Gamma}$ ви́т Ξ лю́ди сво \hat{A} ми́ром Ξ .

- 1 Чаломъ песни шеновлента дому дедова.
- 2 Κοζητείν τω, τἦμ, ἄκω ποάμλω μὰ ἐεὰ, μ ητ βοζβεεελήλω ἐεὰ βρατώβω μοήχω ψ μητω.
- $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$
- 4 Γ΄μα, κοσκένω ἐεὰ το ἄχα χάων μοὰ, επένω μὰ ἐεὰ το καταγοχάψηχω κω ρόκω.
- 5 Пойте เวี้ยห, กุกิ๊ธหาน อ้าพ, น นักดหนัдайте กล่พลาน เกิ่มหน อ้าพ:
- 6 йкш гнівь въ йрости є̀гш, й живо́тъ въ во́ли є̀гш: вє́чєръ водвори́тсм пла́чь, й зау́тра ра́дость.
- 7 $\tilde{\mathcal{A}}$ 3% же рекуль во обилін моємь: не подвижусм во веккл.
- 8 Γ_{A}° μ, βόλεω τβοέω πολάχλ λοβρόττ Μοέμ τίλδ: Ξ βρατίλλ χε ἐτὰ λυμὲ τβοὲ, $\mathring{\mu}$ δώχλ τωδιμένλ.
- 9 \mathbf{K} ъ \mathbf{T} є \mathbf{E} \mathbf{E} , \mathbf{r} \mathbf{A} \mathbf{u} , воззов \mathbf{B} , \mathbf{u} къ \mathbf{E} \mathbf{r} \mathbf{B} моєм \mathbf{B} помолю́см.
- 10 Κάλ πόλьτα βτ κρόβη μοέй, βηεταλ εχομήτη μι βο ήετλιξη ε; έμλ ήεποβιξετελ τεβίξ πέρετь; ήλη βοζβιζετήττ ήετημο τβοώ;
- 11 Слыша гдь й помилова ма: гдь бысть помощникъ мой.
- 12 $\hat{\mathbf{W}}$ вратиль еси плачь мой въ радость мн $\hat{\mathbf{t}}$, растерзаль еси вретище мое и препожсаль м $\hat{\mathbf{w}}$ еси весел $\hat{\mathbf{t}}$ ель,
- 13 йк ω да воспоє́тъ тєв $\hat{\mathbf{t}}$ сла́ва мо $\hat{\mathbf{a}}$, й не оумилю́с $\hat{\mathbf{a}}$. $\mathbf{\Gamma}$ $\hat{\mathbf{d}}$ и б $\hat{\mathbf{x}}$ є в $\hat{\mathbf{t}}$ к $\hat{\mathbf{a}}$ ой, во в $\hat{\mathbf{t}}$ к $\hat{\mathbf{b}}$ испов $\hat{\mathbf{t}}$ мо $\hat{\mathbf{a}}$ у в $\hat{\mathbf{b}}$ е $\hat{\mathbf{b}$ е $\hat{\mathbf{b}}$ е $\hat{\mathbf{b}}$ е $\hat{\mathbf{b}}$ е $\hat{\mathbf{b}}$ е $\hat{\mathbf{b}$ е $\hat{\mathbf{b}}$ е $\hat{\mathbf{$

- 1 Κ το κο κόμτ, ψαλόλιτ μέλλ, μις τη πλέμιλ.
- 2 \mathbf{H} а \mathbf{T} À, \mathbf{r} Âи, \mathbf{o} Упова́хъ, да не постыж $\mathbf{\delta}$ СА во в \mathbf{t} Къ: пра́вдою \mathbf{T} Воє́ю и̂зба́ви м \mathbf{A} и̂ и̂зми́ м \mathbf{A} .
- 4 $\mathbf{\overline{d}}$ к \mathbf{w} дєржа́ва мо $\mathbf{\hat{a}}$ й приб $\mathbf{\hat{k}}$ жищє мо $\mathbf{\hat{e}}$ єсй т $\mathbf{\hat{b}}$: й ймєнє твоєг $\mathbf{\hat{w}}$ ради наста́виши м $\mathbf{\hat{a}}$ й прєпита́єши м $\mathbf{\hat{a}}$.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 \mathbf{g} 6 \mathbf{g} 6 \mathbf{m} 1 \mathbf{g} 1 \mathbf{g} 1 \mathbf{g} 2 \mathbf{g} 2 \mathbf{g} 2 \mathbf{g} 3 \mathbf
- 6 Въ руцѣ твой предложу духъ мой: избавилъ мъ есй, г $\hat{\chi}$ и б $\hat{\kappa}$ е йстины.
- **8** Возра́дуюсь й возвеселю́сь \mathring{w} му̂ти твое́й, \mathring{u} к \mathring{w} призр \mathring{u} кл \mathring{e} с \mathring{u} на смире́н \mathring{u} е мо \mathring{e} , с \mathring{u} с \mathring{u} н \mathring{u} ждuдuмо \mathring{u}
- 9 й ніси мене затвориль въ рукахь вражінуь, поставиль есй на пространні нозіт мой.
- 10 Πομήλδη μλ, τξη, ἄκω εκορελώ: εμλτέελ ἄροετϊω ὅκο μοὲ, αδωλ μολ ή οζτρόελ μολ.

- 12 \mathfrak{W} всехт врагт мойхт быхт поношеніє, й соседшит моймт є ели, й страхт знаємымт моймт: виджиїн міх вонт бежаща \mathfrak{W} мене.
- 13 3α βεήν βίχη ἄκω μέρτβη Ε τέρμμα: βίχη ἄκω τοτέμη ποτδελέης.
- 14 Τακω ελώμαχω τακλέμιε μη οτηχω κυβάμηχω ώκρεςτω: внετλά собратись ймы вкупь на мю, прійти душу мою совьщима.
- 15 \mathring{A} 3ъ же на т \mathring{a} , г \mathring{A} и, о \mathring{y} пов \mathring{a} хъ, р \mathring{t} хъ: т \mathring{b} \mathring{e} с \mathring{c} й \mathring{b} гъ м \mathring{o} й.
- 16 **Κ**τ ρδκδ τβοέω πρές μι μού: μ3ς άβμ μλ μξ ρδκά βράςτι μούχτι μ Το συλώμης τι μλ.
- 17 Προς βτη λιιμέ τε ο ε нα ραβά τε ο ε το ε το ε πάτι πω πάτι πε ο ε κ.
- 18 Γ_{A}° и, да не постыж δ см, \Ha к ω призв \mathring{a} х \upalpha т \mathring{a} : да постыд \Ha тсм нечест \Ha в \Ha в \upalpha в \upalpha а \Ha д \upalpha .
- 19 Намы да бодотъ остны льстивым, глаголющым на првнаго беззаконіє, гордынею й осничиженіємъ.
- 20 Коль многоє множество бігости твоєд, гди, йже скрыль еси вожщымся теве, сод влаль еси уповающымь на та, пред сыны челов вческими:
- 21 скрыєши йхъ въ тайнѣ лица твоєгю В матежа человѣческа, покрыєши йхъ въ кровѣ В прерѣканїа азыкъ.
- 22 Κλίτβέντ τάς, άκω οζαμβά μάτι εβού βο τράατ ψεγακαένικ.

- 23 ἄτω κε ρέχω вο йτιτηπιέμι μοέμω: Ѿβέρκεμω ἔτμω Ѿ πητά ὅτικ τβοέκ: τετὰ ράμη οζτημίωσης ἐτὰ τπάτω μοπήπβω μοελ, βητημά βοτιβάχω κω τεβά.
- 24 \mathbf{K} озлювитє \mathbf{r} $\mathbf{\hat{d}}$ \mathbf{a} , всй пр $\mathbf{\hat{n}}$ вн $\mathbf{\hat{n}}$ и $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{r}}$ $\mathbf{\hat{w}}$: $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{m}}$ $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{e}}$
- **25** M8xáй π єсx, \hat{u} да кр π пи́ π сx сє́рдцє ва́шє, вси \hat{v} пова́ющ π и на \hat{v} а.

- 1 Бажени, йхже фставишасм беззакфнім, й йхже прикрышасм гръсй.
- 2 Κλακένω μέκω, ἐμέκε νε εμφνήτω τὰ τρωχλ, νικέ ἔτω εο οζιτώχω ἐτὼ λέτω.
- 3 Τακω ο γμοληάχτ, ω δετιμάμα κώς τι μολ, Ε έκε 3 βάτι μη βές Ε μέη Ε,
- 4 й к ω день й нощь штагот на мн π р δ к δ тво δ : возврати́хса на стра́сть, ϵ гд δ оўн δ ни т ϵ рн δ .
- 5 **Κ**εττακόμιε μοὲ ποτμάχτ μ τρταλ μοετώ με ποκρώχτ, ρταχτ: μεποκτώ μα μλ κεττακόμιε μοὲ τάξεκμ: μ τω ψετάκματ ἐεμ μεμέςτιε εέραμα μοετώ.
- 6 3α τὸ πομόλυτα κα τεβά βαάκα πρήβημο βο βρέμα βλαγοποτρέβηο: Οβάνε βα ποτόπα βόλα μηόγηχα κα ηεμό ηε πρυβλύκατα.

- 7 \mathbf{T} ы $\hat{\epsilon}$ сй прив $\hat{\epsilon}$ жищ $\hat{\epsilon}$ мо $\hat{\epsilon}$ $\hat{\omega}$ скорби $\hat{\omega}$ бд $\hat{\epsilon}$ рж $\hat{\epsilon}$ щ $\hat{\epsilon}$ лм $\hat{\epsilon}$ $\hat{\omega}$ $\hat{\epsilon}$ $\hat{\epsilon$
- 8 Вразвилю тм, й наставлю тм на пвть сей, въ оньже пойдеши: оутвержв на тм очи мой.
- 9 **Η**ε εδημητε τάκω κόμι ѝ μέςκι, йμικε μίζτι ράτδμα: εροτηάμη ѝ οζτηδο μέλωςτα άχι βοςτήγητεωα, με πραβλακάωμαχς κι τεςί.
- 10 Мню́ги раны грѣшному: оупова́ющаго же на гаа мать шьы́детъ.
- 11 \mathbf{K} єсєли́тєс \mathbf{A} \mathbf{w} г $\hat{\mathbf{A}}$ \mathbf{t} й радхитєс \mathbf{A} пр $\hat{\mathbf{B}}$ нїи, й хвали́тєс \mathbf{A} , вси правїи с $\hat{\mathbf{p}}$ цєм \mathbf{A} .

- 1 Радвитесм, првнін, й гдт: правымъ подобаєтъ похвала.
- з воспойтє ємі піснь нову, добрі пойтє ємі со восклицанїємъ:
- 4 ἄκω πράβο ελόβο τἦ με, μ βελ μτλλ ἐτὼ βτ βτψ.
- 6 Сло́вомъ гд́нимъ небеса оутвердишасм, и дуомъ оустъ е́гю вса сила йуъ:
- 7 собирами йкш мѣхъ воды морскім, полагами въ сокровищихъ бєздны.

- **8** \mathcal{A}_{a} оўбойтся г $\hat{\mathcal{A}}_{a}$ вс $\hat{\mathcal{A}}$ земл $\hat{\mathcal{A}}$, \mathcal{U} нег $\hat{\mathcal{U}}$ нег $\hat{\mathcal$
- 9 ἄκω τόй ρενέ, ѝ быша: τόй повель, ѝ создашасм.
- 10 Γ_{A} разоржетъ сов π ты π зык π в π и π нь π π и π и
- 11 Совіть же гдень во вікь превываєть, помышленім срца егш въ родь й родь.
- 12 **Б**ก็же́нъ ผิวы́къ, е́му́же е́сть гд̂ь ธrъ ѐгѡ, лю́дїє, міже избра въ наслѣдїє себъ.
- 13 Съ несе призре гаь, виде вса сыны человеческия:
- 14 🖫 готовагш жилища своєгш призрв на вся живущым на земли:
- 15 создавый на единт сердца йхъ, разумтважи на вся дтай йхъ.
- 16 **Н**ε спасаєтся царь многою силою, и исполинъ не спасется множествомъ крібпости своєй.
- 17 Λόπο κόηο βο επατέηϊε, βο αιμόπετα πε τίλω εβοελ ης επατέπελ.
- 18 Сѐ, очи гдни на божщымсм ѐгю, уповающым на мать ѐгю:
- 19 избавити В смерти душы йхъ, и препитати ж въ гладъ.
- **20 Д**8ша́ же наша ча́етъ гда, томо́щникъ и защи́титель нашъ е̃сть:
- 21 йкш ш немъ возвеселится сердце наше, и во ймя стое его оўповахомъ.

22 $\mathbf{K} \acute{\mathbf{z}}_{\mathbf{A}}$ и, $\mathbf{r}_{\mathbf{A}}$ й, $\mathbf{n}_{\mathbf{A}}$ ть тво $\grave{\mathbf{x}}$ на насъ, акоже оуповахомъ на т $\grave{\mathbf{x}}$.

- 1 Ψαλόμω αξαδ, внегда измини лице свое пред авїмелехомь: и шпусти єго, и шиде.
- 2 Κλατοτλοβλιθ τἦλα μα βτώκοε βρέμιλ, βώμδ χβαλά ἐτὼ βο οὖτττέχτι μούχτι.
- $3 \ \hat{\mathbf{W}} \ r_{A}^{2}$ \mathbf{t} похвалится душа мож: да оўслышатъ кротцыи й возвеселя́тся.
- 4 Κοζβελήчиτε τζα το μηόν, ѝ воζηετένη йνα ἐτὰ βκέπτ.
- **5 В**зыска́хъ гда, й оўслы́ша ма й 🖰 всёхъ скорбе́й мойхъ изба́ви ма.
- 6 Πρист8πήτε κъ немв й просвититесм, й лица ваша не постыдатсм.
- 7 **C**éй ни́щїй воззва, й гҳ҄ь оуслы́ша й, й Ѿ всѣҳъ скорбе́й е́гѡ̀ сп̄сѐ й.
- 8 $\hat{\mathbf{W}}$ полчится агглъ г $\hat{\mathbf{j}}$ єнь ळкрестъ боящихся $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ й избавитъ йхъ.
- 10 \mathbf{K} ốμੌτες \mathbf{r} $\mathbf{\hat{q}}$ \mathbf{a} , \mathbf{g} \mathbf{c} $\mathbf{\hat{q}}$ $\mathbf{\hat{e}}$ \mathbf{r} $\mathbf{\hat{w}}$, $\mathbf{\hat{e}}$ \mathbf{k} \mathbf{w} \mathbf{w} $\mathbf{\hat{e}}$ \mathbf{r} $\mathbf{\hat{e}}$ \mathbf{r} $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{e}}$ \mathbf{r} $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{e}}$
- 11 Богатін шыницаша й взалкаша: взыскающій же га не лишатся всякагш блага.

- 12 Π ρ $\ddot{\imath}$ и χ μ $\ddot{\imath}$ τε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε, $\ddot{\imath}$ ε $\ddot{\imath}$ ε $\ddot{\imath}$ ε είς $\ddot{\imath}$ ε.
- 13 Кто есть человекъ хотай животъ, любай дий видети благи;
- 15 0 หางหนัง \mathbf{v} ราล น сотворน бาล์ \mathbf{r} 0: взыщи лийра น пожени \mathbf{v} 1.
- 16 $\mathring{\mathbf{O}}$ าน $\mathring{\mathbf{r}_{d}}$ ни на $\mathring{\mathbf{n}_{p}}$ $\mathring{\mathbf{E}}$ ны $\mathring{\mathbf{n}}$, $\mathring{\mathbf{n}}$ $\mathring{$
- 17 Λ иц ϵ ж ϵ г $\hat{\lambda}$ н ϵ на твор $\hat{\kappa}$ щым $\hat{\delta}$ л $\hat{\delta}$ м, $\hat{\epsilon}$ ж ϵ потр ϵ в $\hat{\mu}$ т $\hat{\upsilon}$ \hat
- 18 **В**033ва́ша првінін, й гдь оўслы́ша йхъ й & встіхъ скорбе́й йхъ йзба́ви йхъ.
- 20 Мнюги скюрби првнымъ, й 🕏 всекуъ йуъ йзбавитъ 🛦 гаъ.
- 21 χ ранитъ г \hat{d} ь вс \hat{a} к \hat{w} сти й χ ъ, ни \hat{e} дина \hat{w} нихъ сокрушитс \hat{a} .
- 22 Cπέρτι τράшниκω το ποτα, μ η πεναβάλωμι πρίθησο πρετράματ».
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ 3 ชิลัธนา $\hat{\mathbf{H}}$ 3 ชิลัธน $\hat{\mathbf{H}}$ 4 ชิลัธน $\hat{\mathbf{H}}$ 5 ชิลัธน $\hat{\mathbf{H}}$ 4 ชิลัธน $\hat{\mathbf{H}}$ 5 ชิลัธน $\hat{\mathbf{H}}$ 5 ชิลัธน $\hat{\mathbf{H}}$ 5 ชิลัธน $\hat{\mathbf{H}}$ 6 ชิลัธน $\hat{\mathbf{H}}$ 7 ชิลัธน $\hat{\mathbf{H}}$ 7 ชิลิ้ิน $\hat{\mathbf{H}}$ 8 ชิลิ้ิน $\hat{\mathbf{H}}$ 7 ชิลิ้ิน $\hat{\mathbf{H}}$ 8 ชิลิ้ิน $\hat{\mathbf{H}$ 8 ชิลิ้ิน $\hat{\mathbf{H}}$ 8 ชิลิ้ิน $\hat{\mathbf{$

- 1 (8 χμ), τζίι, ἐμείχωψως κλ, ποσορί σορώψως κλ.
- 2 Πρϊμμὰ ὀρέχειε ἀ ψάττ ἀ κοςτάμα κτ πόμοψε μοθ:

- з изсяни мень и заключи сопротивъ гонжщихъ мж: рцы двши моей: спніє твое єсмь азъ.
- 4 \mathcal{A}_{a} ποςτωμάτες ѝ ποςράματες ὖψδιμι μέωδ μοθ, μα Βοζισματάτες βεπάτι ѝ ποςτωμάτες μώςλαμια μὰ ςλάα.
- 5 **Δ**α εέχετα ἄκω πράχα πρεά λυμένια ει τρα, μ ἄττλα τάξεια ψεκορελώ μχα:
- $\mathbf{6}$ $\mathbf{4}a$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{5}$ $\mathbf{4}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$
- 7 ἄκω τήνε εκρώμα μη πάγηση εξτη εβοελ, βεής πονοεήμα Αγμή μοέμ.
- 8 Да прійдєть єму сѣть, йжє не вѣсть, й лови́тва, йжє скры, да швы́мєть й, й въ сѣть да впадє́ть въ ню.
- 9 **Д**8ша́ же мож возрадвется ш гдн, возвеселится ш спнін етш.
- 10 \mathbf{K} េតិ κώсτι мой рекуть: \mathbf{r}_{A} и, \mathbf{r}_{A} и, кто подобень тебь; избавля́мй ни́ща из руки крѣпльшихъ ѐгю, и ни́ща, и оу̀бога \mathbf{w} расхища́ющихъ ѐго̀.
- 11 \mathbf{K} оста́вшє на м λ свидѣтелє непра́веднїн, іа̀же не вѣд λ хъ, вопроша́х λ м λ .
- 12 Βοζμάμα μη αδκάβαπ βοξ βίραπ, ή βεζνάμιε μδιμή μοέй.
- 13 ἄτω жε, внегда όнα стъжах ми, ωблачахся во вретище и смирях постомъ дяшь мою, и молитва моя въ недро мое возвратится.

- **14 ि** кѡ влижнем δ , акѡ врат δ нашем δ , такѡ оугождах δ : акѡ плач δ и с δ т δ х δ х такѡ смир δ хс δ х.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ на м $\hat{\mathbf{h}}$ возвеселишасм й собрашасм: собрашасм на м $\hat{\mathbf{h}}$ раны, й не познахъ: раздълишасм, й не оўмилишасм.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ск $\mathbf{8}$ си́ша м $\hat{\mathbf{a}}$, подражни́ша м $\hat{\mathbf{a}}$ поскрежета́ша на м $\hat{\mathbf{a}}$ 3 $\mathbf{8}$ б $\hat{\mathbf{b}}$ свои́ми.
- 17 Γ $\hat{\Delta}$ и, когда оўзриши; оўстрой д $\hat{\delta}$ ш δ мою $\hat{\omega}$ $\hat{\delta}$ лод $\hat{\epsilon}$ йства й χ ъ, $\hat{\omega}$ л $\hat{\epsilon}$ въ $\hat{\epsilon}$ диноро́дн δ ю мою.
- 18 Ĥεποвέμελ τεβέ βα μρκβι μηό το, βα λώμεχα τά κυαχα Βοεχβιλιώ τ.Α.
- 19 Да не возрадоются й мнв враждоющій мій неправедню, ненавидящій міх томизающій очима:
- **20** តែល ភាព $\sqrt[6]{6}$ ស្តេច ភាព $\sqrt[6]{6}$ ក្រុង ក្សង ក្រុង ក្រុ
- 21 Разшириша на мъ оуста своя, рѣша: бла́гоже, бла́гоже, ви́дѣша он наши.
- **23 В**остани, ган, й воний схах моєму, бяє мой й ган мой, на прід мой.
- **24 С**8ди́ ми, гд̂и, по правдѣ твоє́й, гд̂и бжє мо́й, и да не возра́д8ютсм ш мнѣ.
- 25 Да нε ρεκόττ въ сердцахъ свойхъ: благоже, благоже доши нашей: ниже да рекотъ: пожрохомъ ѐго̀.

- 26 A ποςτωμάτε ѝ ποςράματε κκόπε ράμδωμϊμε ξλώμω μοῦμω: μα ψελεκότε εω επόχω ѝ εράμω εκλερένδωμϊ μα μλ. 27 A εογράμδωτε ѝ εογεεελάτε χοτάμϊμ πράεμω μοελ: ủ μα ρεκότω εώμδ, μα εογεελύνμτε Γάω, χοτάμϊμ μύρα ραεδ ἐτὼ.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ ភ្នំង់នេះ អាច់ព័ កាច់ខែកាត់ កាត់ខែក្នុង កាត់ខេត្ត កាតខេត្ត កាត់ខេត្ត កាត់

- 1 Κ το κο κότις, ὅτροκδ τά μω μέμδ.
- **2** Γ лаго́лєтъ прєвєззако́нный согрѣша́ти въ сєвѣ: нѣсть стра́ха в $\ddot{\kappa}$ ї $\ddot{\kappa}$ прє $\dot{\dot{\mu}}$ о̀чи́ма $\dot{\epsilon}$ г $\dot{\omega}$:
- 3 йкш фльсти пред нимъ швръсти беззакон с свое, и возненавидъти.
- **4** Γ лаго́лы \mathring{y} стъ $\mathring{\epsilon}$ г \mathring{w} беззако́н $\ddot{\imath}$ е \mathring{u} л $\acute{\epsilon}$ сть: не восхот $\mathring{\mathfrak{c}}$ раз \mathring{s} м $\mathring{\mathfrak{c}}$ ти $\mathring{\epsilon}$ ж $\mathring{\mathfrak{c}}$ \mathring{y} блаж \mathring{u} ти.
- **5 \mathbf{G}** \mathbf{e} \mathbf{g} \mathbf{e} \mathbf{g} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 6 $\Gamma_{\mathcal{A}}^{\gamma}$ и, на нёси мать твой, й йстина твой до йблакъ:
- 7 правда твож такш горы б π їм, с δ дбы твож б ϵ 3дна мно́га: челов π ки й скоты спс ϵ ши, г π и.

- 9 0ງ \hat{y} \hat{y}
- 10 \mathbf{A} \mathbf{k} \mathbf{w} \mathbf{v} \mathbf{r} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} $\mathbf{e$
- 11 Пробави мать твою в душымъ та й правду твою правымъ сердцемъ.
- 12 Да не прійдетъ мнѣ нога гордыни, й р8ка грѣшнича да не подвижитъ менѐ.
- 13 \mathbf{T} áм \mathbf{w} падоша вси д \mathbf{t} лающ \mathbf{u} в єззакон \mathbf{u} є возмог \mathbf{v} т \mathbf{v} стати.

- 1 **Η**ε ρεβηδή αδκάβηδωμων, ημπέ заβήди τβορώμων» βεззακόη ε.
- 2 3 αμε ἄκω τραβά εκόρω μ3εωδτα, η ἄκω ς ελίε ςλάκα εκόρω Επαμέτα.
- 3 0 у повай на г $\hat{\lambda}$ а и твори блгостыни: и насели землю, и оупасешисм въ богатствъ $\hat{\epsilon}$ $\hat{\lambda}$.
- 5 \mathbf{G} หрый ко \mathbf{r}_{A} 8 \mathbf{r}_{B} \mathbf{r}_{B}
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ ทั่งธะдетъ สัหพ свътъ правду твою й судбу твою สัหพ полудне.

- 7 Повинисм гаєви й оўмоли єго. Не ревняй співещемя въ пяти своємъ, человів творящемя законопрестяпленії.
- 8 Престани $\mathfrak W$ гн $\mathbf k$ ва й $\mathbf w$ ст $\mathbf a$ ви $\mathbf m$ рост $\mathbf k$: не ревн $\mathbf k$ й, $\mathbf e$ же $\mathbf a$ 8 к $\mathbf a$ вновати,
- 9 उत्रमहे तर्रक्षतंष्ठमर्थण्यां потребатса, терпацій же $r \hat{d} a$, тій наслd t d a उ $\dot{t} d a$ उ $\dot{t} d a$.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំយុខ พลักพ, น не ธ $\hat{\mathbf{s}}$ детъ гр $\hat{\mathbf{t}}$ шника: น $\hat{\mathbf{s}}$ зыဴយុєши м $\hat{\mathbf{t}}$ сто $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ и не $\hat{\mathbf{w}}$ вр $\hat{\mathbf{s}}$ иеши.
- 11 Кротцыи же наследатъ землю й насладатся й множествъ мира.
- 12 Назираєтъ грѣшный првнаго й поскрежещетъ нань звый свойми:
- 13 гдь же посмъєтсм ємд, зане прозираєть, їакш прійдеть день єгш.
- 14 **М**е́чь извлекоша грѣшницы, напръгоша лу́къ свой, низложити оу́бога и ни́ща, закла́ти правыт се́рдцемъ.
- 15 **Μ**ένι ἄχτι μα βιμάμεττι βτι σερμιμά ἄχτι, μ αδιμι ἄχτι μα σοκρδιμάτε.
- 16 Λ 8่งше малое пр $\hat{\mathbf{g}}$ ник \mathbf{g} , паче богатства гр $\hat{\mathbf{g}}$ шных $\hat{\mathbf{g}}$ многа.
- 17 Занѐ мышцы грешныхъ сокрушатся, оўтверждаетъ же прёныя гаь.
- 18 Βάττι τάι πδτά ηεπορόνημχι, ά μοττοληϊε άχι βι βάκι εξμετι.

- \mathbf{H} є постыда́тся во врє́мя лю́тоє й во днє́хъ гла́да насы́тятся, й́кѡ грѣшницы поги́бн δ тъ.
- 21 Заємаєтъ грѣшный й не возврати́тъ: првный же ще́дритъ й дає́тъ.
- **व**кѡ благослова́щій е́го наслѣдатъ зємлю, клену́щій же е́го потреба́тса.
- \mathfrak{w} τ $\hat{\beta}$ α сτωπώ νελοβέκδ μεπραβλάθτελ, μ πδτή ετώ βοιχόψεττ 5 έλω.
- 24 Êraà падетъ, не разбїєтсм, ដែល $rac{1}{2}$ ь подкр ${1}$ пиметъ р ${2}$ к ${2}$ е ${1}$ г ${2}$ в.
- **Κ**έςь день милбетъ и взаимъ даетъ првный, и сѣмљ ѐгш во блгослове́нїе бу́детъ.
- \mathbf{Z} κω \mathbf{r} \mathbf{A} \mathbf{b} \mathbf{b} \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{c}
- 29 Првницы же наследать землю й вселатся въ векъ века на ней.
- 0 ста пр $\hat{\mathbf{g}}$ наг \mathbf{w} по \mathbf{v} пр $\hat{\mathbf{e}}$ пр $\hat{\mathbf{w}}$ рости, $\hat{\mathbf{u}}$ дз $\hat{\mathbf{w}}$ возглаго́л $\hat{\mathbf{e}}$ тъ с $\hat{\mathbf{v}}$ дъ.

- 31 Законъ бта ети сердцы ети, й не запнотся стипы ети.
- 32 Сматр $\acute{\mathbf{a}}$ етъ гр $\acute{\mathbf{b}}$ шный пр $\acute{\mathbf{b}}$ наго и йщ $\acute{\mathbf{e}}$ тъ $\acute{\mathbf{e}}$ ж $\acute{\mathbf{e}}$ $\acute{\mathbf{e}}$ тв $\acute{\mathbf{e}}$ то:
- 34 Потерпій гіда й сохраній півть є є гіш, й вознесетть тім є же насліждити землю: внегда потревлімтись гріжшникшмь, оўзриши.
- 36 μ μημω η μόχω, η εξ, ης εξ, η εξωεκάχω ξεό, η ης ωερτωτες» με το ξεώ.
- 37 χραμή μεθλόβιε ή βήχλε πραβοτή, τάκω ξίτε ωςτάμοκτ γελοβτέκη μήρης.
- 38 **Б**εззакшницы же потребатса вкопь: шстанцы же нечестивыхъ потребатса.
- **40** и поможетъ ѝмъ $\Gamma \frac{1}{4}$ ь и избавитъ ѝхъ, и и́зметъ ѝхъ ϖ грѣшникъ и спсе́тъ ѝхъ, нак ϖ оуповаша на него.

1 Чаломъ дбав, въ воспоминаніє й свббють.

- **2** $\Gamma_{A}^{\hat{\gamma}}$ и, да не йростію твоєю шбличищи менѐ, нижѐ гн π вомъ твоймъ накажещи менѐ:
- 3 ដែល стрелы тво \hat{A} оўнзо́ша во мнев, й оўтвєрди́лъ є́сй на мнев ру́ку твою.
- 4 Η άττι μα ανατική το προτι μο εμφα το εκώ, Η άττι μάρα κα κοττέχτι μούχτι Το λιιμά τράχτι μούχτι.
- 6 Возсмерджша й согниша раны мой, В лица безуміт моєгю.
- 7 Ποττραμάχτω μα ταμκόχτω μο κοημώ, βέτω μένω τώτδω χοχμάχτω:
- 8 йкш ладвіт мой наполнишаст поруганій, й несть йзцеленіт въ плоти моей.
- 9 $\hat{\mathbf{W}}$ Shóbheh Bhíth ở chuyết ca 40 Sthà, phráth $\hat{\mathbf{w}}$ воздыханї а сердца моєг $\hat{\mathbf{w}}$.
- 10 Γ_{A}^{2} μ, πρεA το δόθ ες ελάμιε μο $\hat{\epsilon}$, μ εο $\hat{\epsilon}$ εντάμε μο $\hat{\epsilon}$ εντάμε.
- 11 Сєрдцє моє сматєса, шстави ма сила моа, й світь буїю моєю, й той ність со мною.
- 12 **Α**ρέτη ποὺ ὖ ἄτκρεημϊα ποὺ πρώπω πηθ πραβλάκαυματω ὖ ττάμα.
- 13 Η βλήχηϊ μοῦ Ελαλένε μεμέ ττάμα, ἢ ηδχλάχδε ἄψδψϊ μ λέμδ μοῦ: ἢ ἄψδψϊ μ βλάλ μηθ τλατόλαχδ εδετηαλ, ἢ λετηθημων βέες λέμς ποδνάχδελ.

- 14 \tilde{A} 3% же акш гл δ 2% не слыша2%, и акш н ϵ 1% верзажи оўстъ свой2%:
- 16 **वि**кѡ на тѧ̀, ӷд̂и, ѹ̂пова́ҳъ, ты̀ ѹ̂слы́шиши, ӷд̂и бѫ́є мо́й.
- 17 ि кw рехъ: да не когда порадуютмисм врази мой: й внегда подвижатисм ногамъ моймъ, на ма велеречеваща.
- 18 Пкш азъ на раны готовъ, и бользнь мож предо мною есть выну.
- **20 В**рази́ же мон живбтъ и оукръпи́шасм па́че менѐ, и оумно́жишасм ненави́дмщїй ма̀ без пра́вды:
- **21** воздающій мін длаж воз благаж шболгах в між, зані гонжув благостыню.
- 22 Η ε ως τά βια με η ε, τά μι κά ε μό μ, η ε ως τό πὶ ω με η ε:
- 23 воний въ помощь мой, r_{Δ}^{2} и спсент моєг \hat{w} .

- 1 Κ το κο κόμτ, ἐμϊθέμε, πέκτι μέμε.
- 2 Pέχτ: τοχραμό πδτά μολ, έκε με τοτρπωάτα μά λεώκομτ μούμτ: πολοκάχτ οζετώμτ μούμτ χραμάλο, βμεταλ βοετάτα τρπωμομδ πρελο μιόω.

- 3 $\hat{\mathbf{W}}$ អច់កម្មក្នុង ជំ ណោមព័ន្តគេ, ជំ ខ្ញុំកាលក្នុង \mathbf{w} ត្រវិត្តក្នុង, ជំ ត្រវិត្តក្នុង កាលកំ ឃុំតាលតំព័ន្តគេ.
- 4 **С**огрежьсь сердце мое во мне, й въ повченти моемъ разгоритсь отнь: глаголахъ дзыкомъ моимъ:
- 5 скажи́ ми, гд̂и, кончи́н8 мою̀ и число̀ дні́й мои́хъ, ко́є ё́сть, да раз8мѣю, что̀ лиша́юсм а́зъ.
- 6 Cè, πῶμα πολοχάλω ἐεὰ μαὰ μοῶ, ἀ εοετάβω μόἄ ἄκω καντόχε πρεμ τοβόω: ἀβάνε βεώνεταλ εδετὰ βεώκω νελοβωκω живый.
- 7 θ σο ω σρασομι χόμιτι νελοβικι, ο σάνε βιδε ματέτια: τοκρόβιμμιτβδετι, μ με βικτι, κομιδι το σερέτι λ.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ អអ៊ីច \mathbf{K} កេខ្នាំ កែខ្លែ \mathbf{H} កេខ្លែ \mathbf{H} អែច \mathbf{H} កែខេត្ត \mathbf{H} អភីច \mathbf{H} អភិបាល \mathbf
- 9 \mathfrak{W} вс χ ъ беззако́нїй мой χ ъ изба́ви м λ : поноше́нїє без χ ином χ да́лъ м χ χ χ
- 10 Ŵητωτέχτω ή με Εβεργόχτω οζεττω μοήχτω, είκω τώ εοτβορήλτω έεμ.
- 11 Остави О мене раны твой: О крепости во руки твоей азъ изчезохъ.
- 12 Κο ὦ βλυνέ Η Ϊυχ Ϟ ὦ βε ξ ξ ξ κό Νελοβ Κα, ἀ ἀς Τάλλ ἐςὰ ἄκω Παδνά Ηδ Αδωδ ἐςὼ: ἀβάνε βςδε βς κκ νελοβ Κκ.

- 13 0 слыши молитву мою, г $\frac{1}{2}$ и, й моленіє моє внуши, слезъмойхъ не премолчи: йкш преселникъ йзъ $\frac{1}{2}$ смь $\frac{1}{2}$ у тев $\frac{1}{2}$ й пришлецъ, йкоже вси $\frac{1}{2}$ отцы мой.
- 14 $\hat{\mathbf{W}}$ сла́ви мѝ, да почі́ю, прє́ждє да́жє нє $\mathbf{\mathfrak{W}}$ ид $\hat{\mathbf{s}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ ктом $\hat{\mathbf{s}}$ нє $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{s}}$.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- **2 Т**єрпі потєрпі хъ гі́да, й вні тъ мін й оўслыша молитву мою:
- 3 й возведе ма $\mathfrak W$ ро́ва страсте́й й $\mathfrak W$ бре́нїа ти́ны, й поста́ви на ка́мени но́з $\mathbf t$ мой й йспра́ви ст $\mathfrak w$ п $\mathbf h$ мо $\mathbf h$:
- 4 й вложи во оуста мож песнь нову, пенте беч нашему.
- 0 รุกุลтъ мно́зи и оу̂боа́тса, и оу̂пова́ютъ на r a a b
- 5 \mathbf{G} กัже́нъ му́жъ, ѐму́же е́сть ймѧ гд̂не оўпова́нїє ѐгѡ҇, й не призр $\mathbf{\hat{g}}$ въ суєты й неистоває́нїѧ лѡ́жнаѧ.
- 7 Жертвы й приношенїм не восхотьль есй, тьло же свершиль мій есй: всесожженїй й ш грьсь не взыскаль есй.
- 8 Тогда рехъ: сè, прїнду: въ главизне книжне писано ёсть й лив:

- 9 έπε τοπβορήτα βόλω τβοώ, επε μόμ, βοτχοτέχτ, α закόнτ τβόμ ποτρεμέ γρέβα μοετώ.
- 10 Благов $\pm c \tau \acute{n} \chi \tau$ правду въ цркви велиц $\pm \ddot{n}$, сè, оустнамъ моймъ не возбраню: г \acute{a} и, $\tau \grave{b}$ разум $\pm \ddot{n}$ ъ \acute{e} сѝ.
- 11 Πράβαδ τβοθ ης εκρώχω βω εξραμω μοξμω, μετιήδ τβοθ με επεί τβοθ ράχω, ης εκρώχω μέτω τβοθ μετιήδ τβοθ ω εόημα μηότα.
- **12 Т**ы́ жє, г $\frac{1}{2}$ и, нє о $\frac{1}{2}$ далѝ щєдро́тъ твой хъ $\frac{1}{2}$ мєн $\frac{1}{6}$: м $\frac{1}{2}$ тво $\frac{1}{2}$ й йстина тво $\frac{1}{2}$ вы́н $\frac{1}{2}$ да заст $\frac{1}{2}$ пит $\frac{1}{2}$ м $\frac{1}{2}$.
- 13 ित кѡ ѿдержаша мѧ ѕлаѧ, ӥмже нѣсть числа: постигоша мѧ веззакѡ҃нїѧ моѧ̂, й не возмого́хъ зрѣти: ѹино́жишасѧ па́че власъ главы моєѧ̀, й се́рдце моѐ ѿста́ви мѧ̀.
- 14 Бітоволі, гін, ізбавити мін гін, во єжє помощи ми, вонмі.
- 15 **Δ**α ποςτωμάτε μα ποςράματε κένπτ μυδιμία μέων μοθ, μέματα κές μα κοσκρατάτε κεπάτι μα ποςτωμάτε χοτάμια μη 5λαλ.
- 16 \mathcal{A} а пріймутъ абіє студъ свой глаголющій мін благожє, благожє.
- 17 \mathcal{A} α возрадуются й возвеселя́тся \mathring{w} тев \mathring{t} вс \mathring{u} йщущїй тев $\mathring{\epsilon}$, \mathring{c} , \mathring{u} , \mathring{u} да реку́тъ вы́ну, да возвели́чится \mathring{c} , \mathring{d} ь, лю́вящїй спсе́нїє тво $\mathring{\epsilon}$.

18 \tilde{A} 3 же ни́ць ёсмь й оўво́гъ, г \tilde{A} ь попече́тсм \tilde{w} мн \tilde{w} : помо́цникъ мо́й й заци́титель мо́й ѐсй ты̀, в \tilde{x} е мо́й, не закоснѝ.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- 2 \mathbf{K} ਨੌਂ жếн \mathbf{k} раз \mathbf{k} м \mathbf{k} ва міща й \mathbf{k} бога, ва \mathbf{k} на ніца й \mathbf{k} бога, ва \mathbf{k} на ніца й \mathbf{k} на ніца \mathbf{k} н
- 3 Гав да сохранитъ его и живитъ его, и да оубажитъ его на земли и да не предастъ его въ руки враговъ его.
- 4 Γ_{A}° ь да поможетъ еំм δ на одр $\hat{\mathbf{E}}$ бол $\hat{\mathbf{E}}$ зни еំг $\hat{\mathbf{w}}$: вс $\hat{\mathbf{E}}$ ложе еំг $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ брати́лъ еំс $\hat{\mathbf{e}}$ въ бол $\hat{\mathbf{E}}$ зни еំг $\hat{\mathbf{w}}$.
- **5** \tilde{A} រុង ខុម័រ្តងៈ ក្ស៊ីម, поми́л४ម мके, មំរុប្មង្គរមំ χ វ័យ៥ моមិ, ម៉ែនឃ corpងយម័រ្តង កមិ.
- 6 Вразн мон реша мне злам: когда ўмреть, й погибнеть ймм етш;
- 7 Ĥ Βχοждашε βήдѣти, βεδε глаголашε εέρдцε ἐτὼ: εοβρὰ βεззаконї ε εεβ, ἀεχοждашε βόнъ ѝ глаголашε βκδητ.
- 8 На ма шептах вси врази мой, на ма помышлах злам мнъ.
- 9 Слово законопрестяпное возложища на ма: еда спай не приложитъ воскресняти;
- 10 $\mathbf{\tilde{H}}$ во челов $\mathbf{\tilde{t}}$ к $\mathbf{\tilde{t}}$ мира моєг $\hat{\mathbf{w}}$, на негоже $\hat{\mathbf{v}}$ повах $\mathbf{\tilde{t}}$, надый ха $\mathbf{\tilde{t}}$ во челов $\mathbf{\tilde{t}}$ к $\mathbf{\tilde{t}}$ мо $\hat{\mathbf{\tilde{h}}}$, возвеличи на м $\hat{\mathbf{\tilde{m}}}$ запинан $\hat{\mathbf{\tilde{t}}}$ е.

- 11 \mathbf{T} ы์ ж ϵ , \mathbf{r}_{A}^{2} и, помилой м \mathbf{a} й возстави м \mathbf{a} , й воздамъ ймъ.
- 12 Κα τέμα ποζηάχα, ἄκω βοτχοτάλα μλ ἐτὰ, ἄκω ης βοζράμδεττα βράτα μόμ ω μηθ.
- 13 **Μ**εκέ жε 34 κεςλόβιε πριάλτ, ѝ οζτβερμάλτ μλ έςὰ πρεμ τοβόω βτ βτάκτ.
- 14 Блевенъ ейь бет ийлевъ В века и до века: буди, буди.

- 2 Η Μπε ω σρασομι πελάετι ελέμι μα μετό μικ με σο μιώπ, εύμε πελάετι με μα μολ κι τε επέ, επέ.
- 3 Возжада душа мож къ бту крѣпкому, живо́му: когда прінду й ывлюєм лицу бжію;
- 4 **Κ**ώшα επέξω μολ μηθ χηθεν μέης η ηθώς, βηθεραλ Γπαγόπατης μηθ η βεάκν μέης: Γμθ έςτι είν τβόй;
- 5 **C**ϊῶ πομωμέχτω, ử ửταιάχτω μα μιὰ μέων μοιὰ: ἄκω προϋμέ βω μέςτο ςελέμιω μάβμα, μάπε μο μόμι επίω, βο γλάςτω ράμοβαμίω ử ửςποβτέμαμιω, μέμα πράτμηδωμαγω.
- 6 **Κ**εκδή πρητεκόρθη ἐεὰ, Αδωὲ μολ; ἢ βεκδή εμδιμάεων μλ; οỷ ποβάμ μα βτα, ἄκω ἀς ποβτωκα ἐμδ, επεί μιμὰ μοετὼ ἢ βτω μόμ.
- 7 Ko мн самом двша мод сматеса: сег ради поман хъ та в земли гордански и ермин имски, в горы малыл.

- 9 Въ день заповъсть гдь моть свою, и нощи пъснь его ш мене, молитва бъх живота моего.
- 10 Pεκδ ετδ: ταςτέπημεν μόμ εςμ, πουτό μλ ταεώλη εςμ; μ εςκδω ς την χοχάδ, εμετάλ ωςκορελάετη εράτη;
- 11 Внегда сокрушатисм костемъ моймъ, поношаху ми врази мой, внегда глаголати ймъ мнв на всжкъ день: гдв есть бтъ твой;
- 12 Вскім прискорбна єсій, діші моді; й вскім сміщаєщи міді; оўповай на біта, й кш йсповітмся єміді, спісені па моєгіш й біть мой.

- 1 С8ди ми, бже, и разс8ди прю мою: Ш газыка не преподобна, Ш человека неправедна и льстива избави мд.
- 2 3αμε τω έςὰ, επε, κρτιοςτι μολ, εςκέυ ωράμελα μλ έςὰ; ἀ εκέυ ςτα χοκαδ, εμεταλ ωςκορελλετα εράτα;
- 3 Ποτλή τε τε όμ ή ήττι τε οδ: τα μλ κατά ε κατά ε κατά ε το ρδ ττ δ κ τε οδ ή ε το ελέμια τε οδ.

5 Вскій прискорбна єсій, діші моді; й вскій сміщаєщи міді; оўповай на біта, такш йсповітмся єміді, спісенії лица моєгіш й біть мой.

- 1 Κ το κο κόμτ, ε ι κορέο κωχτ, κτ ρά 38μτ, ψαλόμτ.
- 2 **Κ**πε, οζωήμα нάшиμα οζελώωα χομι, ѝ ότιμὶ нάши возвітетиша нάμι μέλο, έπε содіталь єсй во днέχь йχь, во днέχь дрέвнихь.
- 3 Рука твом газыки потреби, и насадиль м еси: шолобиль еси люди и изгналь еси м.
- 5 Ты есн самъ црь мой и бгъ мой, заповедами спасентм гакшвам.
- $\mathbf{6}$ $\hat{\mathbf{W}}$ тебе враги наша избодемь рюги, и $\hat{\mathbf{w}}$ ймени твоемь оўничижимь востающых на ны.
- 7 \mathbf{H} є на \mathbf{n} $\mathbf{\delta}$ къ во \mathbf{m} $\mathbf{\delta}$ й оўпова́ю, й \mathbf{m} єчь \mathbf{m} $\mathbf{\delta}$ й не спасе́тъ \mathbf{m} єнѐ: 8 с $\mathbf{\hat{n}}$ лъ во $\mathbf{\hat{e}}$ с $\mathbf{\hat{n}}$ на́съ $\mathbf{\hat{u}}$ с $\mathbf{\hat{m}}$ $\mathbf{\delta}$ с $\mathbf{\hat{m}}$ на́съ посрами́лъ $\mathbf{\hat{e}}$ с $\mathbf{\hat{n}}$.
- 9 \hat{W} ចរឹម похвалимсь весь день, и \hat{w} ймени твоемъ исповимысь во викъ.

- 10 Н т т же Фринват еси и посрамиль еси насъ, и не изыдеши, б же, въ силахъ нашихъ.
- 11 **В**озвратилъ еси насъ вспать при вразехъ нашихъ, и ненавидащїй насъ расхищах севе.
- **12** Далъ еси насъ тки овцы снеди, и во тубщехъ разсемлъ ны еси.
- 13 \mathbf{W} да́лъ ѐсѝ лю́ди тво $\hat{\mathbf{a}}$ беі цѣны, й не вѣ мно́жество въ восклица́нїнхъ на́шихъ.
- 14 Πολοχήλη ἐςὰ κάς ποκομέκιε ςος ἔχωνη κάμωνη, ποχραχκέκιε ἀ πορδιάκιε ςδίμωνη ὥκρεςτη κάς».
- 15 Положи́лъ ѐсѝ на́съ въ при́тч δ во назы́ц δ хъ, покива́н δ ю главы̀ въ лю́д δ хъ.
- 16 **В**έсь день срамъ мой предо мною есть, й стядъ лица моегш покры мм,
- 17 🛱 гласа поношающаго й шклеветающаго, 🛱 лица вражіт й йзгонащаго.
- 18 Cià βcà πρίμμόωα на ны, й нε забыхомъ тебè, й не неправдовахомъ въ завѣтъ твоємъ,
- 19 й не \mathfrak{W} ст δ пй всп \acute{a} ть с \acute{e} рдц \acute{e} н \acute{a} ш \acute{e} : й \acute{o} уклони́л \acute{b} \acute{e} с \acute{e} с \acute{e} е \acute{e} і н \acute{a} ш \acute{a} \mathfrak{W} п \acute{b} т \acute{e} о \acute{e} г \acute{w} ,
- 20 ἄκω εμιρήλω ἐεὰ нάςω на μιττ ψελουλέμια, ѝ πρικρώ ны ετη εμέρτημα.
- 21 Αμε τα δίτο μα κα δίτα μάμε τω, μ άμε βοτα έχομα ρέκη μάμα κα δίτο με κα

- 22 не бтъ ли взыщетъ сихъ; той бо в сть тайнам сердца.
- 23 3αμε τε ε ράμη οζ μεριμβλά εμικα βές Ε μέμε, βματιμίχομικα ιάκω ὅβιμω τακολέμια.
- 24 Востани, вскую спиши, гди; воскрни, и не Фрини до конца.
- 25 **В**скіє лиці тво Ввращаєщи; забываєщи нищеті наші й скорбь наші;
- **26 1** кw смирисм въ персть д8ша наша, прильпе земли озтроба наша.
- 27 Κοςκρημ, τάμ, πομοσή μάμι, ή ήσσάβη μάς μάκη ράμη τκοετώ.

- 1 Въ коне́цъ, \vec{w} измина́емыхъ сыню́мъ коре́швымъ въ ра́з8мъ, писнь \vec{w} возлю́бленнитмъ.
- 3 Κρατέντ μοσρότου πάνε τωνώστ νελοστένετκης , μελίπες στομάτι σο οζετιάχτι τσούχτι: τετώ ράμη σλίτσή τα στι σο στικτί.
- 4 Πρεποάши μένι τιδό πο δεμρά τιδοέй, εύλικε,

- 6 Стрівлы τι δολ μίζωμρέ η μι, είνη κι είνη κι το δοκ παμάτα κα εέρμμω κράτα μρέκωχα.
- 7 Π \hat{p} τ \hat{o} π \hat{o} \hat{o}
- 8 Козлюбилъ есн правду и возненавидълъ есн беззаконте: сегю ради помаза тъ, бъе, бъъ твой елеемъ радости паче причастникъ твойхъ.
- 9 **C**μινρημα μα τακτια μα κατία ω ρήσω τβούχω, ω τάχετε κατια τλ.
- 10 **Α**ψέρα μαρέй βω νέςτα τβοέй: πρεχςτά μαράμα ὢχεςηδώ τεβέ, βω ράζαχω ποζλαψένη ωχω ὢχάκλη πρεμςπεψρένα.
- 11 Слыши, дщѝ, ѝ виждь, ѝ приклонѝ ӳ хо твоѐ, ѝ забуди люди твом ѝ домъ отца твоєгю:
- 12 μ возжелаєтъ црь довроты твоє , занѐ той есть гдь твой, μ поклонишись ему,
- 13 й дші турова съ дары: лиці твоємі помольтсь вогатін людстін.
- 14 Всж слава дщере цревы внутрь: ржсны златыми шджжна й преиспещрена.
- 15 Привєду́тсь црю двы вслидь ед, йскренніл ед привєду́тсь тебв:
- 16 приведутся въ весе́лїн й радованїн, введу́тся въ хра́мъ цр́є́въ.

- 17 Вижстш отєць твойхь быша сынове твой: поставиши х кнази по всей земли.
- 18 Πομπηδ μην τεοξ εο ες κομτ ρόζτ η ρόζτ: τες ράζη μης η μος εξεν εξεν. Εξεν μας εξεν εξεν εξεν.

- 1 Κ το κο κόμτ, ω ς ω κορέο κωχτ, ω τά μπωχτ, ψαλόντ.
- 3 **C**εrŵ ράди нε οζισούμες, внегда сидщаєтся земля, й прелагаются горы въ сердца морская.
- 4 Козшимѣша й сматошаса воды йхъ, сматошаса горы крѣпостїю $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ г $\stackrel{\circ}{\omega}$.
- 5 \mathbf{P} หิงнам оўстремле́нім веселы́тъ гра́дъ вжій: остиль е́сть селе́ніе свое вышній.
- 7 Сматошаса і віцы, оўклонишаса царствіа: дадё глась свой вышній, подвижеса земла.
- $\mathbf{8}$ $\mathbf{\Gamma}_{A}^{\hat{\gamma}}$ ь си́лъ съ на́ми, заст $\hat{\mathbf{y}}$ пникъ на́шъ $\hat{\mathbf{r}}$ тъ іа́к $\hat{\mathbf{w}}$ вль.
- 9 Прїндитє й видитє дѣла вӂїм, важє положи чодєса на земли: 10 Шємлм врани до конє́цъ земли, ло́къ сокрошитъ й сло́митъ о̀ро́жїє, й щиты сожже́тъ о̀гне́мъ.

- 12 Гаь силъ съ нами, заствпникъ нашъ бтъ заковль.

- 1 Κ το κο κόμτ, ω ε ων τέχτι κορέο κωχτι, ψαλόλιτι.
- 2 Всй іззыцы, восплеците руками, воскликните бту гласомъ радованїм:
- з йкш га вышній страшень, црь велій по всей земли:
- 4 покори люди намъ й ызыки под ноги наша:
- 5 μ3 ερά μάμι μος το κηϊ κ ς εο ε, μο ερότι βάκω ελω, βάκε εο 3 λω εμ.
- 6 \mathbf{K} 3ы៍ \mathbf{J} 6 \mathbf{E} 7 \mathbf{E} 7 \mathbf{E} 8 \mathbf{E} 8 \mathbf{E} 8 \mathbf{E} 8 \mathbf{E} 9 \mathbf{E} 9
- 7 Πόμτε ατό κάμεως, πόμτε πόμτε μρέβα κάμεως, πόμτε.
- 8 йкш црь всей земли бгъ, пойте разумнш.
- 9 Воцрисм бгъ над ызыки: бгъ седитъ на пртоле стемъ своємъ.
- 10 Кнази людстін собрашаса съ бтомъ авраамлимъ: акш бжін державнін земли бълш вознесошаса.

- 1 Чаломъ песни сыншвъ кореовыхъ, вторым свебшты.
- 2 **Κ**έλιμ τῷς μ χβάλεμς εκλώ βο τράζτ βίτα μάμετω, βς τορτε τὰμ ἐτώ,

- з багокореннымъ радованіемъ всей земли: горы сішнскім, ребра ствершва, градъ цра великагш.
- 4 Бтъ въ тжжестехъ ето знаемь есть, етда заствпаетъ й.
- 5 **Т**кш сè, царїє зємстін собрашасм, снидошасм вкупь:
- 6 тін видъвше такш, оўдивишасм, симтошасм, подвигошасм:
- 7 трєпетъ прії жтъ й тами, бильзни но раждающім.
- 8 Духомъ бурнымъ сокрушиши корабли дарсійскім.
- 9 Τακοжε ελώμαχολι, τάκω μ βήμτολις βο τράμτ τα είλις, βο τράμτ ετα μάμετω: ετι ψεμοβά μ βις βτίκς.
- 10 Πρϊάχονι, επε, νίτι τεοθ ποιρεμά λυμίμ τεούχι.
- 11 По ймени твоєму, ббє, тбквий: прбды йспбды йспбды йспбды йспдеснды десн
- 12 **Δ**α βοζβεςελήτε τορὰ εϊώнсκα, ἢ Δα βοζράΔδωτε Δμέρη ἐδλεμεκι, εδλές ράμη τβοήχτ, εξή.
- 14 положите сердца ваша въ силу ето, и раздълите домы ето, йко да повъсте въ родъ инъмъ.
- **15 वि**кพ той ё́сть біть нашь во вікь й въ вікь віка: той оупасє́ть нась во віки.

1 Κ το κο κέμτ, ε ω κώντ το ρέω κωντ, γαλόντ.

- 20% слышитє сї \hat{A} , вси ដំរូស់цы, внушитє, вси живущій по всєлє́нний,
- 3 земноро́днїй же й сы́нове человітестій, вкім бога́тъ й оўбо́гъ.
- 4 0 ста мой возглаго́лють прем δ дрость, и по δ че́нїє се́рдца моєг \hat{w} раз δ мъ.
- **5** Приклоню въ притчу оў хо моє, \mathfrak{W} верзу во уалтири гана́ніє моє.
- 6 **Κ**εκόν σούς βυ μένι μότι; σε 33 ακόν ε πατώ μο ελ ψεώμετι μλ.
- 7 Наджющїнся на силу свою й й множествт богатства своєгю хвалящїнся:
- 8 ธратъ не избавитъ, избавитъ ли человѣкъ; не дастъ бтв измѣны за съ,
- 9 μ μπης η της μετική της και της και
- **10** й живъ будетъ до конца, не бузритъ пагубы.
- 11 Êгда оўвидитъ прем8дрым оўмира́ющым, вк8п \pm бе38менъ й несмысленъ погибн8тъ, й шста́вмтъ ч8ждймъ бога́тство сво ϵ .
- 12 Ĥ гроби йхъ жилища йхъ во вѣкъ, селе́нїм йхъ въ ро́дъ й ро́дъ, нареко́ша имена своя на земля́хъ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ челов $\hat{\mathbf{H}}$ к \mathbf{h} в \mathbf{h} чести сый не раз \mathbf{h} е, приложись скот $\hat{\mathbf{h}}$ и $\hat{\mathbf{h}}$ неслысленным $\hat{\mathbf{h}}$ о $\hat{\mathbf{y}}$ подобись $\hat{\mathbf{h}}$ л $\hat{\mathbf{h}}$.
- 14 \mathbf{C} єй п δ ть йх \mathbf{x} соблазн \mathbf{x} йм \mathbf{x} , й по сих \mathbf{x} во δ уст \mathbf{x} свойх \mathbf{x} благовол δ т \mathbf{x} .

- 15 🗖 κω ὅ βιμω βο ἄμπ πολοχένα εδτι, εμέρτι οỷ πατέτι λ̂: ἀ ω βιλαμά κτι ἄμα πράβια τα δτρα, ἀ πόμοψι ἄχι ω βετωά ετι βο ἄμπ: Ο ελάβω εβοελ ἀτρανοβένα βώωα.
- 17 \mathbf{H} є оўбойсм, е́гда разбогатѣєтъ человѣкъ, йлй е́гда оўмно́житсм сла́ва до́му е́г $\mathbf{\hat{w}}$:
- 18 តែ κ внегда оўмре́ти ϵ м δ , не во́зметъ вс $\hat{\kappa}$, ниж $\hat{\epsilon}$ сни́детъ съ ни́мъ сла́ва $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$.
- 19 $\mathbf{\vec{A}}$ \mathbf{k} \mathbf{w} \mathbf{A} \mathbf{b} \mathbf{a} \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{c}
- 20 **Κ**Ηύμετα μάκε μο ρόμα ότεμα εβούχα, μάκε μο βάκα Ηε οξημιτα εβάτα.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ челов $\hat{\mathbf{t}}$ къ чести сый не разви $\hat{\mathbf{t}}$, приложис скот $\hat{\mathbf{u}}$ и вслысленным $\hat{\mathbf{u}}$ оў подобис $\hat{\mathbf{u}}$ ймъ.

- 1 Бгъ богшвъ га та, и призва землю В востшкъ солнца до западъ.
- 2 $\mathfrak w$ сї $\mathring{\mathbf w}$ на $\mathring{\mathbf w}$ гол $\mathring{\mathbf w}$ піє красоты $\mathring{\mathbf e}$ г $\mathring{\mathbf w}$:
- 3 біть йвік прійдеть, біть нашь, й не премолчить: отнь пред нимь возгорится, й шкресть етш бура стана.

- 5 Coefphite சிவி நிரிக்கிக் சில், 3ab கியுக்கியுக்கிய 3ab கிரும் மி கச்சுக்கிய கியுக்கிய கியிக்கிய கியிக்
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъста́тъ неса правду е̂гю: йки егъ судій е́сть.
- 7 0 слышите, лю́дїє мой, й возглю ва́мъ, ійлю, й засвидѣтелствую тевѣ: б \bar{r} ъ, б \bar{r} ъ тво́й \tilde{e} смь \tilde{a} зъ.
- 8 Η ε ω πέρτβαχ τ τ Βοήχ τ ω Ελυτά τ κα τ Εο κα τ Ες ες ο κα ε τ Ες κα τ Ες ες ο κα ε ε τ Ες κα τ Ες
- 9 н ϵ пр $\ddot{\imath}$ и $M\dot{\delta}$ $\dddot{\omega}$ Д \acute{o} M $\dot{\delta}$ тв \acute{o} ε \acute{c} P $\dot{\omega}$ т \acute{e} A \acute{o} E $\ddot{\delta}$ A \acute{o} A \acute{o} E \acute{o} A \acute{o} A \acute{o} A \acute{o} E \acute{o} A \acute{o} A \acute{o} A \acute{o} E \acute{o} A \acute{o} A
- 10 Aκω που τέτι βεμρίε αδεράβηϊ, τκότη βι τοράχι μ βολόβε:
- 11 познахъ вся птицы небесным, и красота селнам со мною есть.
- 12 \tilde{A} μ є взалч δ , нε рєк δ тєб $\hat{\Xi}$: мож во $\tilde{\xi}$ сть вселе́ннам $\tilde{\mu}$ йсполне́н $\tilde{\Xi}$ е $\tilde{\xi}$ λ.
- 13 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ а ймъ ммса йнча; йлй кровь козл $\hat{\mathsf{w}}$ въ п $\ddot{\mathsf{n}}$ й;
- 14 Пожри в бови жертву хвалы й воздаждь вышнему молитвы τ во $\hat{\mathbf{a}}$:
- 15 й призови ма въ день скорби твоеа, й йзм δ та, й прославиши ма.
- 16 Гр шник х ж р еч е б тъ: в с к у ю ты пов ф да е ши шправ д а н ї м о м о у сты твойми;
- 17 **Τ**ώ жε возненави́дѣлъ ѐсѝ наказа́нїє й Ѿве́рглъ ѐсѝ словеса̀ мож вспжть.

- **20** c τ χ λ нα σράτα τ σο ε σ ο κλεβετάλ τ ἐ c ѝ ѝ нα с ώ нα μάτερε τ σο ε λ πολαγάλ τ ἐ c ѝ τ ο σλάζη.
- 21 Cià cotropήλω έcù, ѝ οζμολυάχω, вознепщеваль έcù εξτακόμιε, ἄκω εξαξ τεει πολόετης: ἐκων μα πρελετάβλη πρελ λημένης τρούνης τρικχὰ τεολ.
- 22 Pа38иਢйт ϵ % ϵ យ ϵ ї \hat{A} , 3а ϵ ыва́ющїи ϵ ї ϵ а, ϵ а н ϵ ког ϵ а похитить, $\hat{\mu}$ н ϵ ϵ 8 ϵ 4 ϵ 7 ϵ 7 $\hat{\mu}$ 3 ϵ 8 ϵ 8 ϵ 9.
- 23 Же́ртва хвалы просла́витъ ма, й та́мш пу́ть, й́мже а́влю̀ е́му̀ спісе́ніє моє̀.

- 1 \mathbf{K} ъ конєцъ, ψ ало́мъ д $\bar{\mathbf{g}}$ д δ , внегд δ вни́ти къ нем δ на θ а́н δ п $\hat{\mathbf{p}}$ ро́к δ ,
- 2 етда вниде къ вирсавін жент оўрісвт.
- 3 Πομίλδη μλ, επε, πο βελήμτη μλτη τβοέη, η πο μηόπεςτβδ ψεμρόττ τβοήχτ ωθτη βεξζακόη ε μοέ.
- 4 Наипаче พัพы์й ма 🖫 беззаконта моего и 🖫 греха моего พำти ма:

- 7 \mathbf{C} $\hat{\epsilon}$ бо, въ беззако́нїнхъ зача́тъ $\hat{\epsilon}$ смь, й во гр $\hat{\mathbf{c}}$ бхъ роди ма ма́ти мо $\hat{\mathbf{a}}$.
- 8 \mathbf{C} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{$
- 9 $\hat{\mathbf{W}}$ кропи́ши м $\hat{\mathbf{w}}$ уссю́помъ, и очи́щ \mathbf{w} с \mathbf{w} : омы́єши м $\hat{\mathbf{w}}$, и пачє сн \mathbf{w} га оує \mathbf{w} ьмієс \mathbf{w} .
- 10 Caθχθ μοεμθ ζάς μράζος το μ βεςέλιε: βοβράζθωτς κώς τη смиренным.
- 11 \mathbf{W} врати лицѐ твоѐ \mathbf{w} гр $\mathbf{\hat{t}}$ хъ мойхъ й вс $\mathbf{\hat{k}}$ беззак $\mathbf{\hat{w}}$ н $\mathbf{\hat{i}}$ мо $\mathbf{\hat{k}}$
- 12 Сєрдцє чисто созижди во мнѣ, бжє, й духъ правъ швнови во утробъ моєй.
- 13 \mathbf{H} є \mathbf{B} \mathbf{E} \mathbf
- 14 Возда́ждь мін ра́дость спісє́нїм твоєгіш ін діхомъ війчнимъ оўтвердін мм.
- 15 Ναδηδ σες ζακώθημα πδτέμα τβοθμα, ή η ενεςτήβι κα τεβάδ ψερατάτεα.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 бави ма $\hat{\mathbf{w}}$ кровей, бяє, бяє спсенія моєг $\hat{\mathbf{w}}$: возрадуєтся азыкъ мой правдъ твоей.

- 17 Γ_{A}^{γ} и, оўстн Φ мой ϖ ве́рзєши, й оўста мо Λ возв Φ ст Λ твою.

- **20** 0 รีก็жห้, r ก็ห, รก็กоволе́нїємъ твоймъ сїшна, й да сози́жд8тсм стты іє р̂ли̂мскїм:
- 21 тогда баговолиши жертву правды, возношеніє й всесожегаємам: тогда возложать на олтарь твой телцы.

- Къ конецъ, разума деду,
- 2 ΒΗΕΓΑΆ ΠΡΊΗΤΗ ΑΨΉΚΥ ΙΑΝΜΕЙСΚΥ, Η ΒΟ3ΒΉΣΤΗΤΗ CAŚAY, Η ΡΕЩΗ ΕΜΎ: ΠΡΊΗΑΕ ΑΕΑ ΒΉ ΑΘΜΉ ΑΒΊΜΕΛΕΧΟΒΉ.
- 3 Что хвалишисм во блобъ, сильне; беззакон весь день.
- 4 η επράβαδ ο γμώταν αξώκω πεόμ: ἄκω ερύπεδ μξωμρέηδ το πεορύνω ἐτὰ νέτω.
- 5 Κοζημβίνα ἐεὰ ςπόβδ πάνε βπροετώμα, нεπράβαδ μέχε γιατόπατα πράβαδ:
- 6 возлюбиль Есн вся глаголы потшпным, мзыкъ льстивъ.
- 7 **C**ετῶ ράμα εΐτω ρατρδωάτω τὰ μο κοημὰ: Βοςτόρτηετω τὰ, ἀ πρεςελάτω τὰ ῷ ςελέηϊα τβοετῶ ἀ κόρεης τβόμ ῷ τεωλὰ πακάχω.

- 8 0 ัฐรุกลาน กุริหาน ที่ จุ้ยงล์กาล, ที่ พี หย์พน ยงรุณหน้าและ ที่ กุยหง้าน:
- 9 сè, челов \pm к \pm ь, йже не положѝ \pm га помощника се \pm в \pm ь, но \pm у пова на множество богатства своєг \pm ь, ѝ возможе с \pm етою своєю.
- 10 $\tilde{\mathcal{A}}$ 3 тъ же на маслина плодовита въ дому б $\tilde{\kappa}$ 1 повахъ на мать б $\tilde{\kappa}$ 1 во в $\tilde{\kappa}$ 1 въ в $\tilde{\kappa}$ 4 въ в $\tilde{\kappa}$ 6.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ сповѣмсм тєвѣ въ вѣкъ, ӹкѡ сотвори́лъ ѐсѝ: ѝ тєрплю̀ ймм твоѐ, ӹкѡ бҳго преҳ прҳоными твои́ми.

- 1 Κτ κοπέμτ, ω μαεπέθτ, ρά38μα αξα8.
- 2 **Ρ**ενὲ σετέμετα βτα τέρμμω τβοέμα: ηθέτα στα ραττήθωα μ ψωερτήματα βτα σεττάμα μο τε τβοράμ στο τβοράμ στο τβοράμ στο τβοράμ στο τβοράμ στο τροφέμου το τροφέ
- 3 Бтъ съ нбсѐ приниче на сыны челов ческта, видети, аще есть разум ваами или взысками бта.
- 5 Ни ли оуразхижютъ вси джлающій вєззаконіє, снедающій люди мо $\hat{\mathbf{a}}$ въ снедь хлеба; г $\hat{\mathbf{d}}$ а не призваша.
- 6 Τάμω οζετραμήμας ετράχα, ήμξεκε με εξ ετράχτι ίάκω είτι ραзεώπα κώετα чελοβτκοδιτόμμακωβτι ποετωμξιμάς, ίάκω είτι οζημανικά μχτι.

7 Κτὸ μάςτω Ε΄ εἴωνα επιένιε ἰμλεβο; βνειμά βοσβρατήτω ετω πλωνένιε λωμίμ εβοήχω, βοσράμδετε ἀκωβω ѝ βοσβεςελήτε αἰμλω.

Чало́мъ 53

- 1 Κ το κο κόμτ, βτ πές κέχτ ρά 38 μα μέλ 28,
- **2** внегда прінти зіфеємъ й рецій саблови: не се ли, двідъ скрысь въ насъ;
- 3 \mathbf{K} хє, во йма твоє спіси ма й въ силь твоєй с \mathbf{z} ди ми.
- **4** \mathbf{K} πε, οζελώши μολήτης μοῦ, βηδιμὶ Γλαγόλω οζετη μοήχη:
- 5 йкш чуждін восташа на мі, й крітпцын взыскаша душу мою, й не предложиша біта пред собою.
- 6 Cέ σο, στω πομογάετω μιλ, ι τάς τας τάπημηκω αδιμά μοέμ:
- 7 \mathbf{W} врати́тъ \mathbf{S} ла̂м враг \mathbf{w} мъ моймъ: йстиною твоє́ю потрєбѝ \mathbf{u} хъ.
- 8 **В**о́лею пожр $\hat{\mathbf{g}}$ тев $\hat{\mathbf{g}}$, испов $\hat{\mathbf{g}}$ мсын твоєм $\hat{\mathbf{g}}$, г $\hat{\mathbf{g}}$ и, йк $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{g}}$
- 9 ชั้งห $\mathfrak W$ вса́кїм печа́ли изба́вил $\mathfrak W$ м $\mathring \mathfrak E$ си, и на враги мо $\mathring \mathfrak A$ воззр $\mathring \mathfrak E$ око мо $\mathring \mathfrak E$.

- 1 Κ το κο κόμτ, κτ πές κεχτ ρά 38 μα, ας άφδ, γαλόμτ.
- 2 Κηδωά, επε, μολύτεδ μοθ ά με πρέτρα μολέμιπ μοετώ:

- 3 воний ин й ο^γ слыши иλ: возскор в τέχτ πενάλι το мοέθ, й сим τόχ см
- 4 Ѿ гласа вражїм й Ѿ ст8жєнїм грішнича: йкω оўклони́ша на між беззако́нїє й во гніштвіштва враждова́х в мій.
- **5 С**е́рдце моѐ смате́са во мнѣ, й боа́знь сме́рти нападѐ на ма̀:
- 6 сπράχω μ πρέπετω πριμάξε на μώ, μ ποκρώ μω τμώ.
- 7 H ptx: หาง สล์ตาน หน่ หานานิ สัหพ เอาชิย์นิทน์; น้ แอาย์นิช์, น้
- 8 Cè, оўдали́хсм бѣгам й водвори́хсм въ постыни.
- 9 Чажут бта спсавщаго мд в малодушта й в бури.
- 10 Ποτοπή, τξίη, ή ραζαταή άζωκη ήχω: ἄκω βήμτχω εξζακόη ε ή πρερτκάη ε βο τράμτ.
- 12 μ нε ψεκδάξ τω επότην ξιώ λήχβα μ λέετν.
- 13 ि кw йще бы врагъ поносилъ ми, претерпелъ быхъ оўбю: й йще бы ненавидми мж на мж велеречевалъ, оўкрылбыхсм Ф негю.
- 14 Ты же, челов че равнод вшне, владыко мой й знаемый мой,
- 15 йже к\u00e9пнш наслаждалсь есй со мною брашенъ: въ дом\u00e8 бжій ходихомъ единомышленіемъ.
- 16 \mathcal{A} а прійдєтъ жє смє́рть на н λ , й да сни́д δ тъ во йдъ жи́ви: йк ω л δ ка́вство въ жили́ ψ и χ ъ й χ ъ, посред $\hat{\Xi}$ й χ ъ.

- **17** Дзъ къ бто воззвахъ, й гдъ оуслыша мъ.
- **18 В**е́черъ й за́ўтра й полу́дне повѣмъ й возвѣщу̀, й оўслы́шитъ гла́съ мо́й.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ 3 бавитъ миромъ д $\hat{\mathbf{s}}$ шво мио́з $\hat{\mathbf{t}}$ бах $\hat{\mathbf{s}}$ со мио́ю.
- **20** 0 слышитъ б $\overline{\Gamma}$ ъ, й смиритъ $\mathring{\mathbb{A}}$ сый пр $\acute{\mathbb{A}}$ жд $\mathring{\mathbb{A}}$ в $\mathring{\mathbb{B}}$ къ: н $\mathring{\mathbb{A}}$ сть бо $\mathring{\mathbb{A}}$ итъ йзм $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{\mathbb{A}}$ н $\mathring{$
- 21 Простре руку свою на воздажнії сти йсквернища завічть єгю.
- 23 Возверзи на гаа печаль твою, й той та препитаетъ: не дастъ въ векъ молвы првнику.
- **24** \mathbf{T} ы́ жє, б \mathbf{x} є, низвєдє́ши йхъ въ ст \mathbf{z} дєнє́цъ йст \mathbf{z} нії м \mathbf{z} жїє кровє́й й льсти не прєполов \mathbf{z} тъ дній свойхъ. \mathbf{z} жє, г \mathbf{z} и, оупов \mathbf{z} на т \mathbf{z} .

- 1 \mathbf{K} ъ конє́цъ, \mathring{w} រាю́дєхъ \mathring{w} сты́хъ \mathring{v} далє́ныхъ, двід δ въ столпописа́нїє, внєгда \mathring{v} дєржа́ша \mathring{u} иноплемє́нницы въ ге́ θ ъ, \mathring{v} дало́мъ.
- 2 Πομήλδα μλ, επε, άκω ποπρά μλ чελουτέκτ: υές μέμι υορλ стужи ми.
- 3 Попраша ма врази мой весь день: йкш мнози борющій ма съ высоты.

- 4 Κτ μέμα με οὐδούς, άζτ κε οὐποβάθ μα τλ.
- $\hat{\mathbf{W}}$ ចរឹម похвалю словеса мож: на ចга оуповахъ, не оубоюсж: что сотворитъ мн $\hat{\mathbf{E}}$ плоть;
- 6 **Κ**έςь дέнь словέςъ μούχъ гнδωάχδς»: на μλ βςλ πομωμλέη μα μα δλό.
- 8 Ни й чесомже Фринеши д, гижвомъ люди низведеши.
- 9 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, живо́тъ мо́й возвѣсти́хъ тєвѣ: положи́лъ ѐсѝ слє́зы мо̂м пре́д тобо́ю, ӹкѡ ѝ во ѡ҄вѣтова́нїи твоє́мъ.
- 10 **Δ**α возврата́тся врази мой вспа́ть, въ оньже аще де́нь призову́ та: сѐ, позна́хъ, а́кѡ біть мой ѐсѝ ты̀.
- 11 $\hat{\mathbf{W}}$ ธรีน похвалю глголь, $\hat{\mathbf{w}}$ เล้น похвалю слово.
- 12 Η α ετα οζποβάχτι, η ε οζβοθίκι: υπό сοπβορήπτι μηθ υελοβικτι;
- 13 Во мнв, бяє, молитвы, йже воздамъ хвалы твоей:

1 **К**ъ конєцъ, да не растинши, дібдо въ столпописанії, внегда е́мо̀ Фівтати Ф лица саблова въ пеще́ро.

- **2** Поми́л8й мà, б π є, поми́л8й мà: π к ω на тà оупова д8 ω а моà, π на с π нь крил π 8 тво π 6 над π 6 над π 6 над π 7 бєззако́н π 6.
- 3 Воззову къ бту вышнему, бту блгод фавшему мнф.
- 4 Π осла съ несе ѝ спсе ма, даде въ поношене попирающых ма: посла егъ мать свою ѝ йстину свою,
- 5 и избави д δ ш δ мой δ среды ск γ мн δ мв δ . Поспах δ см δ щен δ сынове челов δ чест δ п, з δ бы йх δ т ор δ х δ х δ х и стр δ х δ лы, и δ зык δ х δ х мечь остр δ с.
- 6 Вознесисм на нёса, бяе, й по всей земли слава твом.
- 7 С \pm ть оўгото́ваша нога́мъ моймъ, й слако́ша д \pm ш \pm и́скопа́ша пр \pm д́ лиц \pm иъ моймъ \pm ам \pm 8, й впадо́ша въ н \pm 8.
- 8 Γοτόβο τέρημε μοὲ, επε, τοτόβο τέρημε μοὲ: βοτηοὶ μ ποὶ βο τλάβτ μοέμ.
- 9 Костани, слава мод, востани, уалтирю й г δ сли: востан δ ран ω .
- 11 йкш возвеличисм до нёсъ міть твож й даже до йблакъ йстина твож.
- 12 Вознесисм на нбса, бже, и по всей земли слава твом.

1 Въ конецъ, да не растанши, дбдв въ столпописанії е.

- $\mathbf{3}$ Йбо въ се́рдцы беззако́нїє дълаєте на земли, неправду ру́ки ва́шь сплета́ютъ.
- 4 $\hat{\mathbf{W}}$ ч $\mathbf{8}$ жди́шас \mathbf{A} гр $\hat{\mathbf{E}}$ шницы \mathbf{E} ложе́сн \mathbf{E} , забл $\mathbf{8}$ ди́ша \mathbf{E} чр $\hat{\mathbf{E}}$ ва, глаго́лаша лж $\hat{\mathbf{8}}$.
- 5 По подобін зміння, так й аспіда гляха й затыканщаги буши свой,
- 6 йже не оўслышитъ гласа швавающихъ, шваваемь швавается В премядра.
- 7 \mathbf{G} \mathbf{r} \mathbf{r} \mathbf{r} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{r} \mathbf{g} \mathbf{g}
- 8 0 ничижатся так вода мимотек δ щам: напряжет за δ къ свой, дондеже изнемоготъ.
- 9 Пакш воскъ растамвъ Шимотсм: паде отнь на нихъ, и не видъша солнца.
- 10 Прє́ждє є́жє раз8иѣти тє́рнїм ва́шєг ω ра́мна, йк ω жи̂вы, йк ω во гнѣв \pm пожрє́т \pm λ .
- 11 **К**03вєсєли́тся прівника, є́гда оўви́дить Шмще́ніє: ру́ць свой оўмы́єть въ кро́ви гры́шника.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}

- 1 **К**ъ конє́цъ, да не растаніши, дієд въ столпописаніїє, внегда посла сабат й стреже домъ ѐгю, е́же оумертвити ѐго.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ 3ми мм \mathbf{w} врагъ мойхъ, б $\tilde{\mathbf{x}}$ є, й \mathbf{w} востающихъ на м $\hat{\mathbf{x}}$ избави м $\hat{\mathbf{x}}$:
- з избави ма Ф делающихъ беззаконіїє, й Ф мвжъ кровей спіси ма.
- 4 Пакш сѐ, одловиша душу мою, нападоша на ма крепцыи: ниже беззакон те моѐ, ниже грехъ мой, ган:
- 5 δεξ δετακόμια τεκόχω μ μεπράβμχω: Βοςτάμμ βω εριστεμίε μοὲ μ βήχρω.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{T} $\hat{\mathbf{h}}$, \mathbf{r} $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}$
- 7 Κοββρατώτε να βένερτ, μ ββάλνδττ ἄκω πέετ, μ ωβώλδττ Γράλτ.
- **8 С**ѐ, тін Ѿвѣща́ютъ оусты свойми, й мє́чь во оустна́хъ йхъ: йкѡ кто слы́ша;
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{T}}$ $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{$
- 11 \mathbf{G} гъ мой, м \hat{h} ть ѐг \hat{w} предвари́тъ м \hat{h} : \hat{u} гъ мой, \hat{u} ви́тъ мн \hat{u} враз \hat{u} хъ мойхъ.

- 13 Грѣхъ оўстъ йхъ, слово оўстенъ йхъ: й йти да вядятъ въ гордыни своей, й Ѿ клатвы й лжй возвѣстатса въ кончинѣ, 14 во гнѣвѣ кончины, й не бядятъ: й оўвѣдатъ, йкш бтъ вачествяетъ закшвомъ й концы землй.
- 15 Κο3 βρατάτε κα βένερτ, μ β3άλνδττ μκω πέετ, μ ωβώλδττ Γράλτ:
- 17 Å3 τε βοςποιο τίλη τβοιο ή βοςράμθης τα βτρα ω μάτη τβοέμ: τάκω βώλτ εξιά заступник πόμ ή πρηβταμμε ποε βτ μέμε τκόρβη ποελ.
- 18 Помощникъ мой єсй, тевв пою: йкш вгъ застяпникъ мой єсй, вже мой, мать мод.

- 1 \mathbf{K} ъ конє́цъ, \mathring{w} измѣни́тисм хотм́щихъ, въ столпописа́нїє $\mathring{\mathbf{A}}$ $\mathring{\mathbf{B}}$ $\mathring{\mathbf{A}}$ $\mathring{\mathbf{A}}$, въ на $\mathring{\mathbf{A}}$ на $\mathring{\mathbf{A}}$ $\mathring{\mathbf{A}$
- 2 ΒΗΕΓΑΑ COXXÈ CΡΕΛΟΡΕΊΕ CΥΡΙΠCΚΟΕ Η CΥΡΙΝ COΒΑΛCΚΟΝ, Η ΒΟ3ΒΡΑΤΉCA ΙΨΑΒΉ Η ΠΟΡΑЗΗ ΕΛΕΜΜΑ ΒΉ ΛΕΒΡΗ COΛΕΊ ΑΒΑΗΑΛΕCAΤЬ ΤЫCAЩЪ.
- $\mathbf{5}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{6}$
- 4 **C**τράςλω ἐςὰ τέμλο ἀ ςματάλω ἐςὰ ιδ: ἀτικοι τοκραμένιε ἐλ, ἄκω πολβάκεςλ.

- 5 Показалъ есн людемъ твоймъ жестшкам: напойлъ есн насъ вїномъ оумиленїм.
- \mathcal{A} а́лъ е́сн бом́шымсм тебе зна́менїє, е́же оўбѣжа́ти \mathfrak{W} лица̀ л δ ка.
- 7 ि кw да избаватся возлюбленній твой, спіси десницею твоєю й оўслыши ма.
- **Б** гъ возгла во стѣмъ своємъ: возра́дуюсм, й раздѣлю сїкіму, й юдо́ль жили́щъ размѣрю.
- **М**ой ёсть галаа́дъ, й мой ёсть манассій, ефремъ крѣпость главы моем, і́8да царь мой.
- **М**ша́въ коно́въ ој пова́нїм моєгш: на ідхмє́ю простру сапо́гъ мо́й: мнѣ иноплеме́нницы покоришаєм.
- **К**τὸ ввєдє́тъ мà во гра́дъ ш̀граждє́нїм; йлй кто наста́витъ мà до ід8мє́н;
- **Н**є ты́ ли, бжє, Ѿри́н\вый на́съ; и нє изы́дєши, бжє, въ си́лахъ на́шихъ;
- **Α**άждь намъ помощь & скорби: й светно спасеніе человіческо.
- $\hat{\mathbf{W}}$ ธรีช сотвори́мъ си́л δ : и то́й оуничижи́тъ ст δ жа́ющых на́мъ.

- 1 Κ το κο κόμτ, κτ πές κέχτ, μέμδ ψαλόλιτ.

- 4 ដែល \mathbf{E} សែរ ទំពាលនង់អា $\mathbf{\tilde{e}}$ សេខំ, \mathbf{c} កាំហាង $\mathbf{\kappa}$ \mathbf{p} កែល \mathbf{v} ភាពប្រងាន \mathbf{p} វាគេប្រងាន \mathbf{p} វាគេប្រជានិង \mathbf{p} វាគេប្បនិង \mathbf{p} វាគេប្បនិង
- 5 **Κ**εελώς α βω εξελέμι τεοέλιω βο βικά, ποκρώως α βω κρόβιω κράλω τεοάχω.
- 6 वि $\kappa \omega$ ты, $\kappa \kappa \varepsilon$, оўслышаль есй молитвы мо κ , даль есй достожніє вожцымся ймене твоєг ω .
- 7 Днй на днй царєвы приложиши, лѣта є́гш до днѐ рода й рода.
- 9 \mathbf{T} ákw воспою ймени твоєму во в \pm ки, воздати ми молитвы мо $\hat{\mathbf{A}}$ день \mathbf{W} дн $\hat{\mathbf{c}}$.

- 1 **K**ъ конє́цъ, \mathring{w} រំជ្ជា $\mathring{\theta}$ វ៣ቴ, $\mathring{\psi}$ ало́мъ $\mathring{\pi}$ $\mathring{\pi}$ $\mathring{\pi}$
- 3 Йбо той бгъ мой й спсъ мой, заст8пникъ мой: не подвиж8см наипаче.

- 7 μεο τόμ ετω μόμ μ επεω μόμ, застέπникω μόμ: не πρεεελώς».
- 9 0 повайтє на него, весь сонмъ людій: изліжите пред нимъ сердца ваша, % вісь сонмъ людій: изліжите пред нимъ
- 10 \hat{O} баче сбетни сынове челов \hat{E} челов \hat{E}
- 12 Êдиною гла біть, двож сій слышахь, занё держава бій, 13 й твой, гій, міть: йкш ты воздаси коміждо по дьлюмь егю.

- 1 Чаломъ дёду, внегда быти ему въ постыни годействи.
- 2 Επε, επε μόй, κω τεεθ όζτρεμω»: возжада τεε двша моλ, κόλь множицею τεεθ πλότь моλ, въ земли πδετθ ѝ непроходи ѝ везводи в.
- **3 Т**а́кѡ во стѣмъ нави́хсм тєвѣ, ви́дѣти си́лу твою й сла́ву твою.

- 4 **वि**кพ ภชาพน ภภิชา ชอด กล่าย живพ์ชา: ชุ่งชาษา ภอก กอง หลุม กล่าย พบตัว พบต
- 5 \mathbf{T} áк \mathbf{w} благословлю́ та въ живот \mathbf{t} моє́мъ й \mathbf{w} ймєни твоє́мъ возд \mathbf{t} ж \mathbf{v} р \mathbf{v} ц \mathbf{t} мой.
- 6 🗖 κω τό κα μ μάςτη μα μςπόληματς με μα μολ, μ οζετηάμα ράμοςτη βοςχβάλλτα τὰ οζετὰ μολ.
- 7 Дще поминахъ та на постели моей, на оўтреннихъ повчахся въ та:
- 8 йкш быль есй помощникь мой, й въ кровь крилв твоен возрадвисм.
- 9 Πρильпе душа мож по тевф: мене же прії жтъ десница твож.
- 10 **Т**і́н же всу́є нскаша ду́шу мою: вни́дутъ въ преиспю́днам земай:
- 11 πρεдад ώτις και ράκι Οράχια, γαιτι αιισοκωνία κάμδτα.
- 12 Царь же возвеселится \vec{w} бута глаголющих неправедная.

- 1 Въ конецъ, уаломъ дбду.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{0}$ слыши, $\mathbf{6}$ $\mathbf{\tilde{\pi}}$ $\mathbf{\epsilon}$, гла́съ мо́й, внегда моли́тимисм къ тев $\mathbf{\hat{\pi}}$: $\mathbf{\mathcal{G}}$ стра́ха вра́ж $\mathbf{\tilde{i}}$ м и̂змѝ ду́ш $\mathbf{\mathcal{S}}$ мою̀.
- з Покрый ма Сонма авкавновщихъ, С множества делавщихъ неправдо:

- 4 μπε μξωςτρήμα ιάκω μένι άξωκη ς αδώ, η απρωτόμα αδκω ς αδώ, εέμι τόρικδ,
- 5 cocτρταλτι βα τάμμωχα ηεπορόνηα: βηεζάπδ cocτρταλώντα ἐτὸ, ἢ ηε οζβολτικ.
- 6 0ў твердиша севі слово лукавое: повітдаша скрыти сіть, ріша: кто оў зрить йхь;
- 7 Ĥεπωτάμα σες ζακό η ϊε: ἀς γες όμα ἀς πωτά η ψια ἀς πωτά η ικαι τα η τα νελοστά κτι, ἀ εξραμε ελδοσκό.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ вознесе́тсм б $\hat{\mathbf{r}}$ ть: стр $\hat{\mathbf{t}}$ лы младе́н $\hat{\mathbf{e}}$ цъ б $\hat{\mathbf{u}}$ ша $\hat{\mathbf{m}}$ звы $\hat{\mathbf{u}}$ хъ,
- 9 й йзнемогоша на на вазыцы йхъ: смутишаса вси видащін йхъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ្វេច០
க்கே вса́къ челове́къ: и возветстиша дела̀ б
ӿ҃їѧ, и творе́нїѧ ѐгѡ̀ разуме́ша.
- 11 \mathbf{K} 03 \mathbf{B} 6 \mathbf{c} 6 \mathbf{c} 7 \mathbf{n} 7 \mathbf{n} 8 \mathbf{n} 8 \mathbf{n} 8 \mathbf{n} 9 \mathbf{n} 9 \mathbf{n} 8 \mathbf{n} 9 $\mathbf{$

- 1 **К**ъ коне́цъ, уало́мъ пѣсни дѣд8, пѣснь іеремі́ева й ієзекі́нлева, люді́й преселе́нїм, ѐгда хотм́х8 йсходи́ти.
- 2 \mathbf{T} єв $\hat{\mathbf{r}}$ подобаєть піснь, біє, въ сійнь, й тев воздастсм молитва во $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{$
- 3 🐧 ελώши μολήτεν μού: κα τε εξ ε ε έκα πλότι πριήμετα.
- 4 Словеса беззакшнникъ премогоша насъ: и нечестта наша ты шитнши.

- 5 **Κ**λπέκι, ἐτόπε ἀβεράλι ἐεὰ ἀ πρικλι, εξελάτε εο μεόριχι τεούχι. ἀςπόλιμας εο ελτάχι μόλι τεοξιώ: ετι χράλιι τεόμ.
- **6** Ди́вєнъ въ пра́вдѣ, оуслы́ши ны, бѫє, спіси́тєлю на́шъ, оупова́нїє всѣхъ концє́й зємли и сущихъ въ мо́ри далє́чє:
- 7 ογ στο Βλάλ τόρ ω κρ Επος τι εκοέ ε, πρεπο άς ακτι τίλο ε:
- $\mathbf{8}$ смүшамй глубину морскую, шуму волнь ег $\hat{\mathbf{w}}$ кто постойть; сматутса ызыцы,
- 9 й оўбожтся живбщїн въ концахъ Ѿ знаменій твойхъ: йсходы оўтра й ве́чера оўкрасиши.
- 11 \mathbf{G} разды $\hat{\epsilon}$ $\hat{\delta}$ оўпой, оўмножи жита $\hat{\epsilon}$ $\hat{\delta}$: въ каплахъ $\hat{\epsilon}$ возвеселится возсійющи.
- 13 разботів краснам постыни, й радостію холми прєпомшотсм.
- 14 $\hat{\mathbf{W}}_{\mathcal{A}}$ นักและค อัвни อัвчїн, и оудшиї до оудший пиєницу: воззовуть, йбо воспоють.

1 Въ конецъ, песнь чалма воскрніл.

- 2 \mathbf{K} оскли́книтє \mathbf{r}_{d} єви вс \mathbf{k} зємл \mathbf{k} , пойтє же ймени єг \mathbf{w} , дадитє сла́в \mathbf{k} хвал \mathbf{k} єг \mathbf{w} .
- 3 Ριώτε ετδ: κόλι ετράшнα μπλά τεολ; во множестви силы τεοελ εόλπδτι τεεί εραζή τεοή.
- 4 \mathbf{K} с $\hat{\mathbf{A}}$ земл $\hat{\mathbf{A}}$ да поклонится тев $\hat{\mathbf{E}}$ й поє́тъ тев $\hat{\mathbf{E}}$, да поє́тъ же ймени твоєм $\hat{\mathbf{B}}$, вышній.
- 5 Прїндитє й видитє дітла бітла, коль страшень въ совіттув паче сыншев человітніских π .
- 6 $\hat{\mathbf{W}}$ бращамй море въ сушу, въ реце пройдутъ ногами: тами возвеселимсм $\hat{\mathbf{w}}$ немъ,
- 7 Βἦνεςτεδωμενια τίλοω τεοέω ετκονια: ὅνιι ἐτὼ нα ιἀзыки πριιτράεττε: πρεωτορηεβάωμια μα нε βοτιότωττα κα τεετε.
- 8 Благослови́тє, газы́цы, вта нашего, и оўслы́шанъ сотвори́тє гла́съ хвалы $\mathring{\epsilon}$ г $\mathring{\omega}$,
- 9 положшагw д δ ш δ мо \hat{w} въ животъ, \hat{u} не д δ вшаго во смат $\hat{\epsilon}$ н \hat{i} е ногъ мо \hat{u} хъ.
- 10 dkw ἀςκδεάλτω μω ἐςὰ, κάε, ραξαέτλτω μω ἐςὰ, ἄκοαε ραξαμιζάτε κα ερεκρό.
- 11 Ввелъ ны есй въ сеть, положилъ есй скшрби на хребте нашемъ.
- 12 Возве́лъ ѐси человѣки на главы наша: проидо́хомъ сквозѣ о́гнь ѝ во́дв, ѝ ѝзве́лъ ѐси ны въ поко́й.
- 13 Κημάδ βτ αόμι τβόμ το βεξεοκκέμιξωτ, βοζαάμι τεβίλ μολήτβω μολ,

- 14 гаже изрекость оўстнь мой, и глаголаша оўста мой въскоры моей.
- 15 **Κ**εεεοжженї π τθημα βοζηεεδ τεβίε τω καμάλομω, ѝ όβηδι, βοζηεεδ τεβίε βολδί τω κοζαδί.
- 16 Прїндитє, оўслышнтє, и пов \pm м \pm вам \pm , вси божщінсж б \mp а, \pm айка сотвори д \pm 8ши мо \pm й.

- 19 Сεгω γάμι οζελώμα μικ είτι, βηκτι γλάεδ μολέμικ μοεςω.
- 20 Κατβέντ εττ, άπε νε Εςτάβη μολύτεν μου ή μάτι ς ασώ Ε μενε.

- 1 Въ конецъ, въ песнехъ, чаломъ песни дбду.
- **2** \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, $\mathbf{\delta}$ $\mathbf{\tilde{\mu}}$ $\mathbf{\tilde$
- 3 Ποζηάτη на ζεμιλή πέτι τεόй, во всέχτι είζιμέχτι επιτε τεοὲ.
- 4 \mathcal{A}_{a} испов \mathcal{E}_{A} \mathcal{E}_{A}
- 5 \mathcal{A} а возвесела́тся й да возра́дуются іззы́цы: і́ак ω су́диши лю́дем κ правото́ю, й іззы́ки на земли наста́виши.

- 6 \mathcal{A}_{a} испов \mathcal{L}_{A} тев \mathcal{L}_{A} испов \mathcal{L}_{A} тев \mathcal{L}_{A} испов \mathcal{L}_{A} тев \mathcal{L}_{A} испов \mathcal{L}_{A} тев \mathcal{L}_{A} испов \mathcal{L}_{A}
- 7 Земла даде плодъ свой: блеви ны, бже, бже нашъ,
- 8 багви ны, бже: й да оўбожтся ёгю всй концы землй.

- 1 Въ конецъ, уаломъ песни деду.
- **2 Д**а воскрнетъ бтъ, й расточатся вразн ето, й да бъжатъ Ш лица ето ненавидящій ето.
- 3 ितкш изчезаетъ дымъ, да изчезнутъ: акш таетъ воскъ ш лица отна, такш да погибнутъ грвшницы ш лица бяїл:
- 4 å првницы да возвеселатся, да возрадоются пред бтомъ, да насладатся въ веселін.
- 5 Воспойтє біть, пойтє ймени є гіше потесотворитє возше́дшемь на запады, г \hat{A} ь йм \hat{A} еміс й радойтесь пре \hat{A} нимъ.
- 6 Да сматутся ប лица етш, оца сирых и судій вдовиць: бгь вь мість стімь своємь.
- 7 Бтъ вселжетъ единомысленным въ домъ, изводж шкованным мбжествомъ, такожде прешгорчевающым живбщым во гробехъ.
- 8 Бже, внегда йсходити тебф пред людьми твоими, внегда мимоходити тебф въ постыни,
- 9 земля потрясеся, йбо небеса кануша В лица бта сінанна, В лица бта ійлева.

- 10 \mathcal{A} óж \mathbf{A} ь во́лєнъ Ѿл४чи́ши, б \mathbf{x} є, \mathbf{A} осто \mathbf{A} нїю твоє \mathbf{n} ів, \mathbf{d} изнємо́жє, ты́ жє совєрши́лъ \mathbf{d} сѝ \mathbf{e} .
- 11 Живштнам твом живуть на ней: оуготоваль есй блгостію твоєю нищему, б π е.
- 12 Γ_{A}° Дастъ глаголъ влагов Φ ств δ ющым Φ силою многою:
- 13 црь силъ возлюбленнагш, красотою дому раздалити кшрысти.
- 14 \tilde{A} μ є поспитѐ посредв предвлъ, крилв голувинь посреврень, й междорамім $\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\lambda}$ въ влещаніи злата:
- 15 внегда разнствитъ нёный цари на ней, феньжатем въ селифнь.
- 16 Гора бяїм, гора точнам, гора озсыреннам, гора точнам.
- 17 Вскую непшуєте, горы оусыренным; гора, юже блговоли бтъ жити въ ней: йбо гаь вселитсм до конца.
- 18 Колесница бяїм тмами темъ, тысмца гобзвищихъ: гав въ нихъ въ сінам во стемъ.
- 19 Κοζωέντ ἐςὰ нα высотὸ, παταμίντ ἐςὰ πατατικ τριάντ ἐςὰ αλληία βτ γελοβταταχτ, ἄδο ηεποκαράθψωαςα, ἔπε βςελάτιςα.
- 20 ไว้ ธา ธาริธย์หน, ธาริธย์หน เว้ มี สย์หน สหยะ поспนะ หลาน หลาน ธาน เก็หาห หลาน หลาน เก็หาห หลาย หลาย เก็หาห หลาย หลาย เก็หาหาย หลาย เก็หาหาย หลาย เก็หาหาย หลาย เก็หาหาย หลาย เก็หาหาย เก็หาย เก็หาหาย เก็หาย เก็หาหาย เก็หาหาย
- **21 Б**гъ нашъ бгъ е́же спсати: й гдня, гдня йсхюдища сме́ртная.
- 22 Ο Εάνε ετω τοκρδωήτω τλαβώ βρατώβω τβοήχω, βέρχω βλάτω πρεχολώψηχω βω πρετρωμένι της τβοήχω.

- 23 Рече гаь: Ш васана швращу, швращу во глубинахъ морскихъ:
- 24 йкш да шмочится нога твой въ крови, азыкъ песъ твойхъ В врагъ В негю.
- **25 க**ிழ்து கூடி கவ்யும் யத்ராகர்க் நாக்கி காக்கி காக்கி
- **26** Предвариша кна зи бли з поющихъ, посред в д въ тумпанницъ.
- 27 Въ црквахъ благословите бта, гда В истючникъ ійлевыхъ.
- 28 Тамш венїамінъ внейшій во бужаст, князи ібдшвы владыки йхъ, князи завблюни, князи нефралімли.
- 29 3αποβάχει, επε, εύλου τβοέυ: οζκράπη, επε, εϊέ, έπε τολάλλη εξεή βη μάς».
- 30 \mathbf{w} храма твоєг $\dot{\mathbf{w}}$ во іє $\dot{\mathbf{p}}$ лимъ тев $\dot{\mathbf{w}}$ принес $\dot{\mathbf{y}}$ тъ цар $\ddot{\mathbf{e}}$ дары.
- 31 3απρετή 5βτρέμα τρώςτημας: ςόημα βηέμα βα βημμαχα πωχεκήχα, έχε 3ατβορήτη ήςκδωέηημα ερεβρόμα: ραςτογή βαβάκη χοτάψωα βράηεμα.
- 32 Π рїйд δ тъ молитвєнницы $\mathfrak W$ ἐ Γ ν́ Γ τα: ἐ θ ϊό Γ Γία Γ Γία Γ Ες Γ
- 33 Царства земнам, пойте бту, воспойте та єви,
- 34 возше́дшему на нбо нбсе на востоки: се, дастъ гласу своему гласъ силы.
- 35 Дадите славу бтови: на ійли велел впота ето, й сила ето на облацьхь.

36 $\mathbf{\mathcal{A}}$ и́вєнъ біть во сты́хъ свойхъ: біть ійлєвъ, той да́стъ си́л δ й дєржа́в δ лю́дємъ своймъ. $\mathbf{\mathcal{E}}$ лі́вє́нъ бітъ.

- 1 Въ конецъ, й изменшихсм, чаломъ деду.
- 2 Спси мм, бже, акш внидоша воды до двши моем.
- 3 0 \hat{y} ги \pm во \hat{y} въ тим \pm нїи гиyвины, й н \pm сть постожнїж: прїндо \hat{y} ть во гиyвины морск \hat{y} ть, й бyрь потопи мь.

- **6** \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, \mathbf{T} $\mathbf{\tilde{h}}$ $\mathbf{\tilde{h}}$ $\mathbf{\tilde{g}}$ $\mathbf{$
- 7 \mathcal{A}_{a} не постыджтся \mathring{w} мн $\mathring{\pi}$ терпж $\mathring{\mu}$ їн теб $\mathring{\epsilon}$, $\mathring{\tau}_{a}$ н, $\mathring{\tau}_{a}$ н силъ: ниж $\mathring{\epsilon}$ да посрамжтся \mathring{w} мн $\mathring{\pi}$ й $\mathring{\mu}$ $\mathring{\nu}$ $\mathring{\mu}$ $\mathring{\nu}$ $\mathring{\mu}$ $\mathring{\nu}$ $\mathring{\nu}$
- 8 Ακω τε ε ράμι πρετερπέχτ ποιομένιε, ποκρώ εραμοτά λυμέ μολ.
- 9 Υέχλ σώχη σράτι μοέμ μ τηράμεμη τηνοβώμη μάτερε μοέλ:
- 10 йкш ревность дому твоегш снаде мм, й поношентм поносминут ти нападоша на мм.

- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ покры́ хъ посто́мъ ду́шу мою, й бы́сть въ поноше́нїє мн $\hat{\mathbf{t}}$:
- 12 μ πολοχήχω ψητάκη ε μοξ ερέτημε, μ είχω μνω εν πρήτης.
- 13 $\hat{\mathbf{W}}$ мн $\hat{\mathbf{t}}$ глүмл $\hat{\mathbf{x}}$ үүс $\hat{\mathbf{x}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ д $\hat{\mathbf{x}}$ щій во врат $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ мн $\hat{\mathbf{t}}$ по $\hat{\mathbf{x}}$ х $\hat{\mathbf{x}}$
- 14 \tilde{A} 3 же молитвою моє́ю къ тебф, бже: врє́ма блговоле́нїа, бже: во мно́жествф млти твоє λ оўслы́ши м λ , во йстинф спініа твоєг \hat{w} .
- 15 Спіси ма ш бреніа, да не оўгажбых: да избавлюса ш ненавидащих в ма й ш габбоких вода.
- 16 Да не потопитъ менѐ бурм воднам, нижѐ да пожретъ менѐ глубина, нижѐ сведетъ ш мнѣ ровенникъ устъ свойхъ.
- 17 0 ្វ័ សេយ៍យអ អេនិ, ក្និម, ផែសយ តរីការ អេរិកា កាន់ខេត្ត កាល អាចមាន មេខ្សាប់ការ កាន់ខេត្ត ការ្ត្រាំវិទ្ធម អារ អានិ.
- **18 Н** ϵ \mathbb{E} $\mathbb{$
- 19 Конми души моєй и избави ю: врагъ мойхъ ради избави мж.
- 21 Ποηοωέη ε γάλωε μδωὰ μολ ι επράεπε: ι καάχτε εοεκορελωμαν, ι η ε εξ, ι ι ε τε μάκωμαν, ι η ε ι εξ.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ да́ша въ снѣдь мою̀ жє́лчь, й въ жа́жду мою̀ напойша м $\hat{\mathbf{A}}$ о̃цта.

- 23 \mathcal{A} а бgдєтъ трапgда йgъ прgд ними въ сgть й въ воздаgдаgніє й въ собла́знъ.
- **24 Δ**α πομρανάτεω ὄνα ἄχω, ἔжε нε вάдѣτα, ἀ χρεδέτω ἄχω βώηδ ελωμώ.
- **25** Π ролій на н λ гн π въ твой, й \tilde{n} рость гн π ва твоєг \hat{w} да постигн π тъ \hat{u} хъ.
- **26 Д**а бі́дєтъ дво́ръ й́хъ пі́стъ, й въ жили́щихъ й́хъ да нє бі́дєтъ живы́й.
- 27 Занѐ ѐгоже ты поразиль ѐси, тін погнаша, й къ бользни йзвъ мойхъ приложища.
- 28 Πρиλοжѝ беззаконїє къ беззаконїю йхъ, ѝ да не внидотъ въ правдо твою.
- 29 Да потребатся & книги живыхъ, и съ првными да не напишутся.
- 30 Ниць и болай ёсмь азъ: спн твое, бяе, да приняетъ ма.
- 31 Косхвалю ймм бга моєгю съ півснію, возвеличу єго во хваленіи:
- 32 й оўго́дно вgдєтъ вgд па́чє телца йна, ро́ги йзносgдща й па́знgдникти.
- 33 \mathcal{A} а оўзратъ ни́щїн й возвесела́тса: взыщи́те бга, й жива б $\acute{8}$ детъ \mathcal{A} 8ша ва́ша.
- 34 Пкш оўслыша оўбштім гаь, й шкованным свой не оўничижй.
- 35 Да восувальтъ его нбса и земль, море и вся живвщам въ немъ.

- 37 й стым рабшвъ твойхъ оўдержитъ й, й любащій йма твоё вселатся въ немъ.

- 1 \mathbf{K} ъ конє́цъ $\mathbf{\chi}$ $\mathbf{\tilde{g}}$ $\mathbf{\chi}$ $\mathbf{\tilde{g}}$, $\mathbf{\tilde{g}}$ въ воспомина́н $\mathbf{\tilde{i}}$ є, во $\mathbf{\tilde{e}}$ жє спсти́ мљ \mathbf{r} $\mathbf{\tilde{h}}$ $\mathbf{\tilde{g}}$.
- $\mathbf{Z} \mathbf{K} \tilde{\mathbf{x}} \epsilon$, въ помощь мою вонми: $\mathbf{r} \hat{\mathbf{A}} \mathbf{u}$, помощи ми потщисм.
- 3 **Δ**α ποςτωμάτεα ѝ ποςράματεα ὖψδψϊν μδωδ μοθ. μα Βοζβρατάτεα βεπάτι ѝ ποςτωμάτεα χοτάψϊν μιὰ 5λαλ:
- 4 μα возврата́тся ӑвїє стыда́щєся глаго́лющїн мін: вла́гожє, бла́гожє.
- 5 \mathcal{A}_a возрадуются й возвеселя́тся \mathring{w} тев \mathring{t} вс \mathring{u} йщущій тев $\mathring{\epsilon}$, в $\mathring{\pi}$ е: \mathring{u} да глаго́лють выну, да возвеличится \mathring{r}_{a} ь, лю́вящій с \mathring{u} ніє тво $\mathring{\epsilon}$.
- $\mathbf{6}$ $\mathbf{\tilde{A}}$ 3 $\mathbf{\ddot{a}}$ же ни́щь ёсмь й оўво́г $\mathbf{\ddot{a}}$, б $\mathbf{\ddot{x}}$ 6, помози ми: помо́щник $\mathbf{\ddot{a}}$ мо́й й изва́ви $\mathbf{\ddot{a}}$ 6 мо́й ёсй $\mathbf{\ddot{b}}$ 6, г $\mathbf{\ddot{a}}$ 6, не закоснй.

- 1 \mathbf{H}_{a} \mathbf{T} \mathbf{A} , \mathbf{r} $\mathbf{\hat{A}}$ \mathbf{H} , $\mathbf{\hat{s}}$ $\mathbf{\hat{r}}$ $\mathbf{\hat{s}}$ $\mathbf{\hat{s}}$
- 2 Πράβαου τβοέυ μα το κα μα μα μα μα μα το πρακλουμά κο μιθε οξίχο τβοε μα επεί μα.
- 3 **Κ**έχι μὰ ετα ταψύτητελα ὰ ετα μέςτο κρέπκο ςἦτά μα: ἄκω οζτερχαξεμίε μοὲ ὰ πρασέχηψε μοὲ ἐςὰ τὼ.

- \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$ мой, избави ма из руки гр $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ инаг \mathbf{w} , из руки законопрест $\mathbf{\tilde{s}}$ пнаг \mathbf{w} и $\mathbf{\tilde{w}}$ бидащаг \mathbf{w} :
- **Κ**τ τε ε δ ό τε ερμάχελ Ε ό τρό ε ω, Ε τρέ ε α α α τε ρε α ο ε λ τω ε ε α ο ε α
- 7 🗗 κω γέρο εώχτ μηώτιμτ: ủ τὰ πομόψημκτ μόй κρέποκτ.
- \mathcal{A} а исполнатся оўста мой хваленіа, йкш да воспой славу твой, весь день великол \mathbf{t} піє тво \mathbf{t} .
- 9 Нε Швєржи менє во врємь старости: внегда шскод ввати крівпости моєй, не шстави менє.
- 11 глаго́люще: бтъ шставилъ ёсть его, пожените и имите его, акш ньсть избавлами.
- \mathbf{K} \mathbf{K} \mathbf{K} мой, не о \mathbf{j} дались \mathbf{W} мен \mathbf{E} : \mathbf{K} \mathbf{K} мой, \mathbf{K} помощь мой вонми.
- \mathcal{A}_{a} постыда́тся й йзче́знутъ шклевета́ющїй ду́шу мою, да шьлеку́тся въ сту́дъ й сра́мъ й́щущїй ула̂я мнѣ.
- \vec{A} 3% же всегда возаповаю на та, и приложа на всяка похвала твою.
- 0Υ΄ cτὰ μοὰ βοζβτατώτη πράβλ3 τβοὰ, βέςς λέμς ςἦμιε τβοὲ, ἄκω με ποζμάχη κμύχμα».
- 16 Κημάδ β τάντ τάμι: τάμ, πομπης πράβαδ τε ε έξμημας.

- 17 \mathbf{K} $\mathbf{K$
- 20 $\hat{\mathsf{C}}$ ли̂ки ங்ви́лъ мѝ $\hat{\mathsf{c}}$ сѝ скώрби миώги ѝ S лы̂; ѝ шѣра́щьсм $\hat{\mathsf{c}}$ й животвори́лъ м $\hat{\mathsf{c}}$ сѝ ѝ $\hat{\mathsf{w}}$ б $\hat{\mathsf{c}}$ з $\hat{\mathsf{c}}$ нъ $\mathsf{3}$ ємлѝ во $\mathsf{3}$ в $\hat{\mathsf{c}}$ лъ м $\hat{\mathsf{c}}$ сѝ.
- 21 0 ਅਸоဴжилъ ਵំcù на мн $\hat{\mathbf{t}}$ вєличествіє твоє, й швра́щьсм 0 ут $\hat{\mathbf{t}}$ шилъ м $\hat{\mathbf{a}}$ есù, й $\hat{\mathbf{u}}$ бе́зднъ земл $\hat{\mathbf{u}}$ па́ки возве́лъ м $\hat{\mathbf{a}}$ есѝ.
- 22 \vec{H} бо \vec{a} 3% исповымся тебы въ людех», г $\hat{\beta}$ и, въ сос $\hat{\delta}$ дых ψ ало́мских» йстину твою, б $\hat{\kappa}$ 6: воспою тебы въ г $\hat{\delta}$ 6слех», с $\hat{\tau}$ 6й $\hat{\iota}$ йлев».
- **23 В**озра́дується оўстнь мой, ёгда воспою тебь, й душа мой, ю́же ёсй йзба́виль:
- 24 έψέ жε ѝ ἀζώκτ μόй βέςь μένο ποδυήτε πράβμα τβοέй, ἐΓμὰ ποςτωμάτε ѝ ποςράματε μωθώ μια ελάα μνα.

- 1 \mathbf{K} πε, \mathbf{c} έ \mathbf{g} λ τεόμ μαρέεμ μάχμι, \mathbf{u} πράεμδ τεο \mathbf{u} \mathbf{c} ώηδ μαρέεδ:
- 3 Да воспріймутъ горы миръ людемъ й холми правду.

- 4 Сбантъ ницымъ людскимъ, и спасетъ сыны оубогихъ, и смиритъ клеветника.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ πρεβέζεττα τα τόλημελια, $\hat{\mathbf{u}}$ πρέχζε λύη $\hat{\mathbf{u}}$ ρόζα ροζώβτα.
- 6 Снидетъ йкш дождь на рвно, и йкш каплы каплющам на землю.
- 7 Κοζεϊάεττα βο Δηέχτα ἐτὼ πράβλα μ πηόχεετιβο πήρα, λόηλεχε Εμπάρλα το πράβλο πράβλο πο πο πράβλο πο πο πράβλο πο πο πράβλο πο πράβλο
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំតna \mathbf{J} á ϵ тъ \mathbf{W} мо́р \mathbf{A} до мо́р \mathbf{A} , $\hat{\mathbf{u}}$ \mathbf{W} р \mathbf{t} къ \mathbf{J} о кон $\hat{\mathbf{e}}$ Цъ вс $\hat{\mathbf{e}}$ а $\hat{\mathbf{e}}$ нны \mathbf{A} .
- 9 Πρεά нимъ припадутъ ἐθιοπανιε, η вразη ἐτῷ πέρετь πολήжутъ.
- 10 Царїє _Фарсійстїн й острови дары принєсять, царїє аравстїн й сава дары привєдять:
- 11 μ ποκλόμωτεω ξωβ βεμ μάριε ζέμετιμ, βεμ μίζωμο ποραβόταθτω ξωβ.
- 12 ि кw избави нища С сильна, и озбога, ембже не бе помощника.
- 13 Пощадитъ нища й оўбога, й душы оўбогихъ спасетъ:
- 14 $\mathfrak W$ ли́хвы и $\mathfrak W$ неправды избавитъ ду́шы йхъ, и че́стно ймљ е́гѡ пред ни́ми.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ жи́въ бу́дєтъ, й да́стсм є́му̀ \mathbf{U} зла́та аравійска: й помо́льтсм $\hat{\mathbf{U}}$ нє́мъ вы́ну, вє́сь де́нь благословы́тъ є́го̀.

- 16 Б΄ 8 детъ оўтвержденіе на землій на версѣхъ го́ръ: превознесе́тсм па́че ліва́на пло́дъ ѐгѡ, й процвѣтя́тъ ѿ гра́да вікш трава земна́м.
- 17 \mathbf{E} $\mathbf{\acute{s}}$ дєтъ йма є̀г $\dot{\mathbf{w}}$ благослове́но во вѣки, пре́жде со́лнца пребыва́етъ йма є̀г $\dot{\mathbf{w}}$: й благослова́тса въ не́мъ вс $\hat{\mathbf{a}}$ кшлѣна земна́а, вс $\hat{\mathbf{u}}$ ідзы́цы оу̀блажа́тъ є̀г $\hat{\mathbf{o}}$.

- 1 Коль блет бет ійлевт правымт сердцемт.
- 2 Μού жε виа́ль нε подвижа́стьсь но́зь: виа́ль не пролі́мшась стшпы мо̂л:
- з йкш возревновахъ на беззакшнным, миръ грешникшвъ зра:
- 4 йкш н \pm сть восклоне́н \mp а въ сме́р \pm и йх \pm и оутвержде́н \mp а въ ра́н \pm йх \pm :
- $\mathbf{5}$ въ тр $\mathbf{8}$ д $\mathbf{6}$ хъ челов $\mathbf{6}$ ческихъ не с $\mathbf{8}$ ть, $\mathbf{6}$ съ челов $\mathbf{6}$ ки не пр $\mathbf{6}$ ни $\mathbf{8}$ тъ р $\mathbf{6}$ нъ.
- 6 **C**ετω ράμι οζαερκα α τορμώτα άχτι μο κοπμα: ωμπαμακα πεπράβμου μ πενέςτιενι ς εδούντι.
- 7 Ĥ3ы́дєтъ йкω и̂ з ту́ка нєправда йхъ: преидоша въ любовь сє́рдца.

- 8 Помыслиша й глаголаша въ локавствъ, неправдо въ высото глаголаша:
- 9 положи́ша на небеси оуста своя, и азыкъ йхъ пре́йде по земий.
- 10 Cετω ράμη ωβρατάτε πολ εξαω, ή μηίε ήεπόληεη ωβράμδτε Βω ηήχω.
- 11 **Й** рѣша: ка́кѡ ѹ̀вѣдѣ ҕӷъ; ѝ ӑщє ё́сть ра́з8мъ въ вышнемъ;
- 12 Сè, сін грѣшницы й гоб3бющій въ вѣкъ оўдержаша богатство.
- 13 Ĥ ρέχτ: ἐμὰ κεδε ὢπρακμήχτ εέρμμε μοὲ ἢ οζμώχτ κτ Ηεποκήнныχτ ρόμτ μοὰ,
- 14 μ εμχω είζενω κές μένω, μ ως μη ένιε μος να οξ τρεναχω;
- 15 Αμε Γλαγόλαχτ, πουτάντ τάκω: εὶ, ρόλδ εωνώντ τυούχτ, ἐμδκε ἀντάμάχελ:
- 17 дондеже вниду во стило вжіє й разумією въ послідднам йуъ.
- 18 $\hat{\mathbf{O}}$ бач \mathbf{i} за льщенім йхъ положиль еси ймъ \mathbf{s} лам, низложиль еси $\hat{\mathbf{a}}$, внегда разгорд $\hat{\mathbf{t}}$ шасм.
- 19 Κάκω βώшα βъ зап8стѣнїє; βηεзάπ8 йзчезоша, погибоша за беззаконїє своє.
- **20 อ**ีหพ со́нїє востаю́щагѡ, г $\hat{\Delta}$ и, во гра́д $\hat{\tau}$ твоє́м $\hat{\tau}$ $\hat{\omega}$ враз $\hat{\tau}$ йх $\hat{\tau}$

- 21 🗖κω γα κκές κα τέραμε Μοὲ, ἀ οζτρώσω Μολ ἀ αλπτημαίω ας κα:
- 23 \hat{H} άτη βώτη το \hat{h} το \hat
- **24** ห้ сов $\frac{1}{2}$ เกา \frac
- **25 Ч**то́ во мѝ ё́сть на нбси̂; ѝ Ѿ тєбѐ что̀ восхотѣхъ на земай;
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ 3чєзѐ сє́рдцє моѐ й пло́ть мо̀л, віє сє́рдца моєгій, й ча́сть мо̀л, віє, во вієкть.
- **27 वि**кѡ $c \hat{\epsilon}$, $v \hat{\gamma}$ дала́ющій $c \hat{\epsilon} \hat{\epsilon} \hat{\omega}$ $\pi \hat{\epsilon} \hat{\epsilon} \hat{\epsilon}$ ποτή $\hat{\epsilon} \hat{\epsilon}$ ποτή $\hat{\epsilon} \hat{\epsilon}$ κατο λωδο $\hat{\epsilon}$ τές $\hat{\epsilon}$.
- **28 М**н \pm же прил \pm пл \pm тис \pm в \mp ови вл \pm го \pm с \pm с, полаг \pm ти на г \pm да \pm оупов \pm н \mp е но \pm е, возв \pm с \pm ити м \pm и вс \pm хвал \pm в \pm тво \pm , во вра \pm х \pm д \pm р \pm с \pm йни.

- 1 \mathbf{K} ск $\acute{\mathbf{x}}$ ю, б $\acute{\mathbf{x}}$ є, $\dddot{\mathbf{w}}$ ри́н $\acute{\mathbf{y}}$ лъ $\acute{\mathbf{e}}$ сѝ до конца; разгн $\acute{\mathbf{x}}$ вас $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{w}}$ рость тво $\grave{\mathbf{x}}$ на $\acute{\mathbf{o}}$ вцы па́жити тво $\acute{\mathbf{e}}$ а̀;
- 2 Πομακιὰ τόμμα τεόμ, ἐτόκε τπακάλα ἐτὰ ἀτπέρελ, ἀζεάβιλα ἐτὰ κεζλόμα ζοττοάκια τεοετὰ, τορὰ τιῶκα τιὰ, ενα κέμκε ετελίλικα ἐτὰ.
- 3 Коздвигни руцѣ твой на гордыни йхъ въ конє́цъ, є̀лика лука́внова вра́гъ во стѣмъ твоє́мъ.

- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ восхвали́шасм ненави́дмщій тім посредті праздника твоєгіш положи́ша знаменім свой знаменім, й не познаша.
- 5 ἄκω во ἀςχόдѣ πρεвώшε: ἄκω въ дδεράвѣ дрέвѧнѣ сѣкирами разсѣкоша
- 6 двери его вкупь, сфивомъ й оскордомъ разрушища й.
- 7 Возжгоша отнемъ стило твое: на земли шскверниша жилище ймене твоегш.
- 8 Pѣша въ сє́рдцы своє́мъ йжики йхъ вку́пѣ: прїнди́тє, и \mathfrak{G} $\mathfrak{$
- 9 3 κανεμία μέχω με βήμαχονώ: μάςτι κτονίδ πβρόκα, μ μάςω με ποσμάετω κτονίδ.
- 10 Доко́ль, б \vec{x} є, поно́сить вра́гь; раздражи́ть проти́вный йм \vec{n} тво $\hat{\epsilon}$ до конц \hat{a} ;
- 11 **Κ**εκέι Ψβραμάεμα ρέκε τβοι α ζεεμάμε τβοι Ψ ερελώ Η Ελρα τβοειώ βω κομέμω;
- 12 Біть же, црь нашь, прежде выка содыла спніє посреды земай.
- 13 **Т**ы оўтвердиль еси силою твоею море: ты стерль еси главы 5міевь вь водф:
- 14 ты сокрушиль есй главу эмієву, даль есй того брашно людемь едї шпскимь.
- **Т**ы расторгат есй йсточники й потоки: ты йзсхши́ат есй р \pm ки й θ амск π а.

- 16 \mathbf{T} вой ёсть де́нь, й тво $\hat{\mathbf{a}}$ ёсть но́ць: ты соверши́лъ ёсй зар $\hat{\mathbf{n}}$ й со́лнце.
- 17 \mathbf{T} ы сотвори́лъ е́сѝ вс $\hat{\mathbf{a}}$ пред $\hat{\mathbf{t}}$ лы земли̂: жа́тву и ве́сну ты созда́лъ е́сѝ $\hat{\mathbf{a}}$.
- 18 Поммни сї $\hat{\mathbf{n}}$: врагъ поноси г $\hat{\mathbf{j}}$ єви, й лю́дїє бєз $\hat{\mathbf{s}}$ мнїй раздражи́ша ймм твоє.
- 19 Η ε πρεμάжη ε επτρέμα μέων ι ι το επιμένος αν τε επί ε μέων ο εν το επί ε το επί
- **20** Призри на завітть твой: ійкш йсполнишась помраченній землій домішь веззаконій.
- **21** \mathcal{A} а не возврати́тссмире́нный посра́млен восхвали́та ймтвоѐ.
- **22** Воста́ни, бже, с δ ди пр δ тво δ : поммни поноше́нїє тво δ , е́же δ без δ мнаг δ ве́сь де́нь.
- 23 \mathbf{H} є заб 8 ди гласа молитвєнникъ твойхъ: горды́нь ненави́дьщихъ т 8 взы́дє вы́н 8 .

- 1 Въ конецъ, да не растанши, уаломъ песни асафу.
- 2 អិំពាលន៥អាស្តេត $ilde{\pi}$ មេត្ត $ilde{\pi}$ ស្ត្រី $ilde{\pi}$ អំព្រលន៥អាស្ត្រ $ilde{\pi}$ ក្រស្និន អាស្ត្រិន អាស្ត្
- з Ёгда пріний врємь, азъ правшты возсужду.
- 4 \mathbf{P} аста́мсм зємлім й всій живу́щій на не́й, а́зъ оўтверди́хъ столпы еім.

- 6 \mathbf{H} є воздвизайтє на высоту рога вашег \mathbf{w} й не глаголите на б \mathbf{r} а неправду:
- 7 йкш ниже в йсхюдъ, ниже й западъ, ниже в постыхъ горъ.
- 8 🗖 кш ธักษ เชิน ї ล้ ё́сть: сего смира́еть, и сего возно́сить.
- 9 Τακω чаша въ ръцѣ гҳ̂ни, вїна нерастворє́на йсполнь растворє́нїм, й оуклони Ѿ сєм въ сїю: обачє дро́ждїє є̀гѡ не йстощи́см, йспїю́тъ всй грѣшнїи зємлй.
- 10 Дзъ же возрадуюся въ вѣкъ, воспою бто закшвлю:
 11 й вся роги грѣшныхъ сломлю, й вознесется рогъ прѣнагш.

- 1 **Κ**ъ κοнέцъ, въ пѣснεχъ, ψαλόλιτ ἀςάφδ, пѣснь κο ἀςςἢρίαнинδ.
- 2 Βέλονη Βο ίδλε Ες: Βο ίμλη Βελίε ήνω ξιώ.
- **з Й** высть въ мирт мтсто его, и жилище его въ сіюнт.
- **4 Τ**άμω τοκρδωὰ κράπωττι αδκώβα, ὀρδάϊε ἀ μένι ἀ κράηι.
- 5 Просвъщаєши ты дивно в горъ в чныхъ.
- 6 **С**мѫто́шасѫ всѝ нєраз́ямнїй сє́рдцємъ: οζιн́яша сно́мъ своймъ, ѝ ничто́жє ѿврѣто́ша всѝ му́жїє вога́тства въ рука́хъ свойхъ.
- 7 $\mathbf{\overline{W}}$ запрещенїм твоєг $\hat{\mathbf{w}}$, б $\hat{\mathbf{x}}$ є іак \mathbf{w} вль, воздремаща вс $\mathbf{\overline{K}}$ дш $\hat{\mathbf{u}}$ на кони.

- 8 \mathbf{T} ы страшенъ еси, и кто противостанетъ тев \mathbf{t} ; \mathbf{U} тол \mathbf{t} гн \mathbf{t} въ твой.
- 9 \mathbf{C} ъ нईсѐ слышанъ сотвори́лъ ѐсѝ су́дъ: \mathbf{z} ємл \mathbf{a} оўбо \mathbf{a} с \mathbf{a} й оўмолч \mathbf{a} ,
- 10 внегда востати на судъ бту, спти вся кршткім земли.
- 11 \mathbf{A} кw помышле́ніє человівческоє йсповівстся тебів, й йста́нокъ помышле́нія пра́зднуєть тѝ.
- 13 страшном в Фемлющем духи кна зей, страшном в паче царей земныхъ.

- 2 Γ ла́сомъ моймъ ко $\Gamma \hat{A} \delta$ воззва́хъ, гла́сомъ моймъ къ $\Gamma \hat{b} \delta$, й вна́тъ мѝ.
- 4 Πομπηέχτ ετα ή βοζβεςελήχς, πογλυμλώχς, ή μαλομέμις ποβαμε μέχτ μόμ.
- 5 Предваристъ стражбы бчи мой: сматохса й не глаголахъ.
- 6 Πομώταμχω μηθ πέρβωλ, η αθτα βθνηαλ πομληθχω, η ποδυάχτλ:

- $\mathbf{8}$ $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ д $\stackrel{\circ}{\lambda}$ во в $\stackrel{\circ}{\kappa}$ ки $\stackrel{\circ}{\mathrm{U}}$ ри́н $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ тъ $\stackrel{\circ}{\mathrm{T}}$ говоли́ти п $\stackrel{\circ}{\lambda}$ ки;

- 11 Й рехъ: нит начахъ, ста измена десницы вышнаго.
- 12 Πομπηέχτ μτλὶ τάκω πομπηδ Ε μαγάλα γδαεςὰ τβολ,
- 13 й подчясь во всёхъ дёлёхъ твойхъ, й въ начинанїнхъ твойхъ поглямлюсь.
- 14 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, во стіти путь твой: кто біт вєлій, йки біт нашъ;
- **15 Т**ы есн бет творый чудеса: сказаль есн въ людехъ силу твою,
- 16 избавиль еси мышцею твоею люди твоя, сыны закшвли и зисифшвы.
- 17 **К**и́дѣша тѐ во́ды, б $\ddot{\pi}$ є, ви́дѣша тѐ во́ды и оу́бо́мшасѧ: сиѧто́шасѧ б $\acute{\epsilon}$ здны.
- 18 Μηόжεςτικο ωένια κόσι: Γιάςτι σάμα ѿκιαцы, йко стріблы τικολ πρεχόσατι.
- 19 Γλάς τρόμα τβοετώ βω κολεςὰ, ἀςβωτήμα μώληϊα τβολ βςελέηηδω: πολβήжεςα ἀ τρέπετηα βώςτι ζεμλά.
- **20 B** \upsigma мори путіє твой, й стєзй тво \upsigma в \upsigma водах \upsigma многих \upsigma , й сл \upsigma ды твой не познаютс \upsigma .

- 1 Внемлите, людїє мой, закону моєму, приклоните оў хо ваше во глаголы оўстъ мойхъ.
- \mathbf{z} \mathbf{w} в \mathbf{z} в \mathbf{z} притчах \mathbf{z} оуста мо \mathbf{z} , пров \mathbf{z} щан \mathbf{z} перев \mathbf{z} исперва.
- з Єлика слышахомъ й познахомъ д, й отцы наши поведаща намъ:
- 4 н ϵ оў тайшас \star ϖ чад \star йх \star в \star род \star йн \star , возв \star щающ ϵ хвалы ϵ г \dot{a} ни, й сйлы $\dot{\epsilon}$ г \dot{w} й ч δ Д ϵ С \dot{a} $\dot{\epsilon}$ г \dot{w} , \dot{a} ж ϵ сотворй.
- 5 Й воздвиже свидѣнїє во іакшвѣ, й законъ положи во ійли, елика заповѣда отце́мъ нашымъ сказати ж сыновш́мъ своймъ,
- 6 йкш да познаєтъ родъ йнъ, сыновє рода́щїнса, й воста́н δ тъ й повѣдатъ \mathring{a} сынов \acute{u} иъ сво \mathring{u} иъ:
- 7 да положа́тъ на бга оупова́ніє своє, й не забудутъ дѣлъ бѫіїнхъ, й за́пшвѣди ѐгш̀ взы́щутъ:
- 8 μα με εξηδητα ἄκοжε ότιμα ἄχα, ρόμα επροπτάβα ử πρεωτορηεβάμα, ρόμα ἄжε με ἀεπράβα εέρμια εβοετώ ử με οζβικρα ετομια μέχα εβοετώ.
- 9 Сы́нове ефре́мли налмца́юще й стрѣлж́юще лу́ки возврати́шасм въ де́нь бра́ни:

- 10 не сохраниша завета бяїл, й въ законе ест не восхотеша ходити.
- 11 म 3466 เมื่อ เกาการ์ เกาการ
- 12 пред отцы йхъ, важе сотворн чодеса въ земли е́гу́петстѣй, на по́ли тане́шсѣ:
- 13 разверзе море й проведе йхъ: представи воды йкш мѣхъ,
- 14 й настави के шблакомъ во дни й всю нощь просвъщен в оснав.
- 16 й йзведе воду йз камене й низведе акш реки воды.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ приложи́ша є̀щѐ согрѣша́ти є̀мѐ, прєшгорчи́ша вы́шнѧго въ бєзво́днѣй:
- 18 й йск Усиша вта въ сердцахъ свойхъ, воспросити врашна душамъ своймъ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ клєвєта́ша на біта й рібша: $\hat{\mathbf{e}}_{\mathcal{A}}$ возмо́жєтъ бітъ оўгото́вати трапе́з δ въ п δ сты́ни;
- 20 Ποηέκε ποραζή κάμεις, ή ποτεκόωα βόλω, ή ποτόμω наводнишасм: Ελά ή χηξες μόκετς λάτη; ήλη οζιοτόβατη τραπέζδ λήλεμς εβοήμς;
- 21 Сегю ради слыша гдь и презрв, и отнь возгорьсм во заковь, и гньвъ взыде на зилм:
- 22 йкш не в роваша в гови, ниже оу поваша на с п н ї є є г ю.
- 23 Й запов Кда швлакшть свыше, й двери небесе Шверзе:

- 24 й шдожди ймъ манну йсти, й хлебъъ небесный даде ймъ.
- 25 Хлѣбъ а́гтльскій інде человѣкъ: бра́шно посла ймъ до сы́тости.
- 26 Воздвиже йгъ съ небесе, й наведе силою своею ліва:
- 27 μ ωλοχαμ μα μλ μκω πράχω πλώτη, μ μκω πετόκω μορτκίμ πτημω περηάτω.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ нападоша посред $\hat{\mathbf{t}}$ стана йхъ, $\hat{\mathbf{w}}$ крестъ жили́ $\hat{\mathbf{u}}$ ъ йхъ.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$
- 30 **Η**ε лишишасм Ѿ жела́нїм своєгю: ἐψὲ σράшηδ εδίμδ во οζεττέχτ μίχτ,
- 31 й гнівь бій взыдє на на, й оўбій мнюжайшам йхь, й йзбраннымь ійлевымь запать.
- 32 Κο κτάχτι τάχτι το τρταμάμα έμε й нε κτέρο καμα ηδα ετέντι έτω:
- 33 й йзчезоша въ светв дніе йхъ, й лвта йхъ со тщанїємъ.
- 34 Êταὰ οỷ Εμβάωε π, τοταὰ βξωικάχδ ἐτὸ μ ωβραψάχδικ μ οў τρεμεβαχδ κτ Ετδ:
- 35 น поммняша, акш бгъ помощникъ имъ есть, и бгъ вышній избавитель имъ есть:
- 36 й возлюбиша е́го оўсты свойми, й мзыкомъ своймъ солгаша е́мд:
- 37 сердце же йхъ не въ право съ нимъ, ниже оувъришасм въ завъть его.

- 38 Τόй жε ἔςτь ψέμρι, ѝ ωντιτι τριχι μίχι, ѝ нε ραςταύτι: ѝ ογαнόжить Ѿвратити ἄροςτι свою, ѝ не разжжеть всегю гніва своєгю.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ поману, акш плоть суть, духъ ходай й не ферацаайса:
- **40 К**олькра́ты прєшгорчи́ша є́го̀ въ посты́ни, прогнѣваша є́го̀ въ зємий бєзво́днѣй;
- 41 й шбратишасм, й йск всиша бта, й стато ійлева раздражиша:
- 42 μ με πομωμέωα ρδκή έτω βτ Δέμς, βτ Θης ή μξε ή βτά μξε ή βτά μξε ή μ
- 43 ἄκοжε πολοχή βο ἐρύπτις ζηάμεμϊκ εβολ, ή ηδαεελ εβολ ηλ πόλη παηεώεις:
- 44 μ πρελοχή βτ κρόβι ρτκι ήχτ ή ήςτονημική ήχτ, πακω μα ηε πιώττ.
- **45** Посла на на песта м δ хи, и поадоша \hat{a} , и ж \hat{a} бы, и растли \hat{a} :
- **46** $\vec{\mathsf{u}}$ дад $\hat{\mathsf{e}}$ рж $\hat{\mathsf{t}}$ плод $\hat{\mathsf{u}}$ йхъ, $\hat{\mathsf{u}}$ тр δ д $\hat{\mathsf{u}}$ йхъ пр δ г $\hat{\mathsf{u}}$ мъ.
- 47 🐧 εὰ τράμον Β εἰνοτράμω ἄχ τὰ νερνάν εἔ ἄχ το ελάνο κ:
- 48 й предаде граду скоты йхъ, й ймжніе йхъ отню.
- 49 Посла на на гневъ йрости своє , йрость й гневъ й скорбь, посланіє йггєлы лютыми.
- **50** П δ тєсотвори стєзю гн δ в δ своєм δ , й не пощад δ δ смєрти д δ ш δ йх δ , й скоты йх δ в δ смєрти заключи:
- 51 μ ποραγή βεώκοε περβορόσησε βτ σεμπή Ετύπετεττά, κανάτοκτ βεώκαρω τρέξα μχτ βτ εξηέμικτ χάμοβωχτ.

- **52** $\hat{\mathbf{H}}$ воздвиже тако овцы люди сво $\hat{\mathbf{A}}$, и возведе $\hat{\mathbf{A}}$ тако стадо въ пустыни:
- 53 й настави м на оўпованіє, й не оўбожшасм: й враги йхъ покры море.
- **54** $\hat{\mathbf{H}}$ ввєдѐ $\hat{\mathbb{A}}$ въ гору стыни своє $\hat{\mathbb{A}}$, гору сію, йже стажа десница ѐг $\hat{\mathbb{W}}$.
- **55** $\hat{\mathbf{H}}$ иំзгна $\mathbf{\varpi}$ лица йхъ изыки, и по жребію даде ймъ (землю) оўжемъ жребодажніж, и всели въ селенінхъ йхъ кшл $\mathbf{\Xi}$ на ійл $\mathbf{\varepsilon}$ ва.
- 56 $\hat{\mathbf{H}}$ искусиша и прешторчиша бта вышнато, и свиджній єт $\hat{\mathbf{w}}$ не сохраниша:
- 58 й прогневаща ето въ холмехъ свойхъ, й во йстоканныхъ свойхъ раздражища ето.
- 59 Слыша бтъ й презръ, й оўничижй этай ійлм:
- 60 μ Φρήηδ εκήηϊω ευλώλιεκδω, εξλέη εξ εξεκ εξελής ες εκουτές εχτ.
- 61 μ πρεдад ε въ пл в нъ κρ в пость й хъ, μ до в р о т δ й хъ въ ρ δ κ и в р а г ώ въ:
- 62 μ 34 ΤΒΟΡΉ ΒΟ Ο Ρέχι μα πρετρά.
- 63 Йношы йхъ полде отнь, и дввы йхъ не фсвтшваны быша:

- 65 $\hat{\mathbf{H}}$ воста สีหพ спล เวิ้ь, สีหพ силенъ и шуменъ \mathbf{w} віна:
- 66 й порази враги свой вспать, поношеніє в чиоє даде ймъ:
- 67 μ Ερήμη εξηέμιε ιωτιφοβο, μ κολέμο εφρέμιοβο με μίζερλ:
- 68 μ μ3 ερά κολ επο ίδροεο, τόρδ εϊώπω, ώπε возλωεώ:
- 69 й созда йки единорога стилище свое: на земли шснова й въвъкъ.
- 70 Ĥ избра дбда раба своєго, и воспріжтъ є́го ѿ стадъ овчихъ:
- 71 Ѿ дойлицъ пожтъ ἐτὸ, пастѝ ἰάκωβα γαβὰ εβοετὸ, ѝ ἰйлж достожнїє εβοὲ.
- 72 \hat{H} оўпасі \hat{A} въ незлобін сердца своег $\hat{\omega}$, \hat{u} въ размитут руку свое́ю наставилъ \hat{A} е́сть.

- 1 \mathbf{K} х̄є, прїндоша іззы́цы въ достожнїє твоє, шсквєрни́ша хра́мъ сты́й тво́й,
- 2 πολοχήμα ἰερλήμα ἄκω ὀβόψηοε χραμήληψε: πολοχήμα τρδηϊ» ράσω τβοήχω σράμηο πτήμαμω ηεσές ημώτη πρησωμώνω τροήχω εκτρέμω ξεμμώμω:
- 3 пролї і ма кровь й хъ ї к воду й крєстъ і є ріліма, й не в в погревами.

- 5 Доко́ль, гди, прогнѣваєшисм до конца; разжжє́тсм акш отнь рвє́нїє твоє;
- 6 Προλίй τη έκτ τεόй на ιδικά нε τη κάθω τε εξ, й на царствї », ίδικε й мεнε τε ο ε τ ω нε πρατεά ω α:
- 7 ผึ้หพ помдо́ша ใа́кพва, и мѣсто е́гю фпустоши́ша.
- 8 Нε поммнй нашихъ беззаконїй первыхъ: скорш да предваратъ ны щедрюты твой, гди, йкш шенищахомъ этай.
- 9 Πομοζή нάμτ, επε, επεήτελη κάμτ, ελάβω ράμη μωεμε τβοειώ: τζη, ήζε άβη κώ η ψητη τρταχή κάμπ μωπ μωεμε ράμη τβοειώ.
- 10 **Δ**α нε κοταὰ ρεκότα ἐστώμω: ταξ ἐστω ετα ἄχα; ἀ αα ο ἐστά κατα κο ἐστάμτας πρεά ὀσίνα κάμανα Ενιμένιε κρόβε ράσα τρούχα προσυτώ».
- 11 **Д**а внидетъ пред та воздыханіе шкованныхъ: по величію мышцы твоеа снабди сыны оўмерцвленныхъ.
- 12 Воздаждь состашим нашым седмерицею въ нтаро йхъ поношен йхъ, ймже поносиша та, ган.
- 13 **Μ**ы́ же лю́дїє твой й овцы пажити твоє й йспов в мысм тєбв, б же, во в в къ, въ ро́дъ й ро́дъ возв в стимъ хвал у твою.

- 2 Παςώй ιτα воний: наставижни ίάκω όβνα ιώς μφα, ς τα χερδείνη της, ι τα κάτα και και το και

- 3 πρεά έφρέμοντ й венї аміном ти манассієм воздвигни сил вою, й прії иди во є́жє спіти наст.
- 4 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, $\mathbf{\tilde{\omega}}$ $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ рати́ ны, $\mathbf{\tilde{u}}$ просв $\mathbf{\tilde{t}}$ ти лиц $\mathbf{\tilde{\epsilon}}$ тво $\mathbf{\tilde{\epsilon}}$, $\mathbf{\tilde{u}}$ спас $\mathbf{\tilde{\epsilon}}$ мс $\mathbf{\tilde{\kappa}}$.
- 5 Γ_{A}° и б \bar{x} є си́лъ, доко́л \bar{t} гн \bar{t} ваєшисм на моли́тв δ р \hat{a} въ твои́хъ;
- 6 Напитаєши насъ хажбомъ слезнымъ, й напойши насъ слезами въ мжрв.
- 7 Положи́лъ еси насъ въ преръканїє сосъдшиъ нашымъ, и врази наши подражнища ны.
- **8** Γ \hat{A} и в $\hat{\kappa}$ є си́лъ, $\hat{\omega}$ врати́ ны, $\hat{\mu}$ просв $\hat{\kappa}$ ти лиц $\hat{\epsilon}$ тво $\hat{\epsilon}$, $\hat{\mu}$ спас $\hat{\epsilon}$ мс κ .
- 10 п8 тесотвори́лъ ѐсѝ пред ни́мъ, и насади́лъ ѐсѝ коре́нїм ѐгѡ̀, и ѝспо́лни зє́млю.
- 11 Ποκρώ τόρω τάκω ἐτὸ, ἀ κάτεια ἐτὸ κέμρω κάια:
- 12 простре розги его до морм, и даже до рекъ Фрасли его.
- 13 Вскі низложиль єси шплоть єгш, й шкимають й вси мимоходащій путємь;
- **14** $\hat{\mathbf{W}}$ 30Ба й вє́прь \mathbf{w} дубра́вы, й оўєдине́нный ди́вїй по \mathbf{m} дѐ й̂.
- 15 \mathbf{K} $\mathbf{$
- 16 й соверши й, етоже насади десница твож, й на сына челов тческаго, етоже озкртийль есй севть.

- 17 Пожженъ отнемъ и раскопанъ: В запрещента лица твоегю погибнутъ.
- 18 \mathcal{A} α δέχεττα ρεκά τεολ нα μέχα χετινίμω τεοελ \mathring{u} нα τώ μα νελοειάνεταιο, \mathring{e} ιόχε \mathring{v} κριάπιλα \mathring{e} τ \mathring{e} τ \mathring{u}
- 19 й не Фступимъ Ф теве: фживиши ны, й ймм твое призовемъ.

- 1 Առ κοιέμα, ω τοιμπάχα, ψαπόμα αξάφδ.
- **2 Р**а́д8йтєсм бт8 помо́щник8 на́шем8, воскли́кните бт8 іа́кшвлю:
- з прїнийтє уало́мъ й дадитє тумпанъ, уалтирь красє́нъ съ гуєльми:
- 4 вострубитє въ новом \hat{A} їн трубою, во багознаменитый де́нь праздника вашег ω :
- 5 йкш повельнії ійлеви ёсть, й судба бту іакшвлю.
- 6 Свидѣнїє во ішсифѣ положі ѐ, внегда изыти ему Ѿ землі е́гу́петскїм: мзыка, е́гшже не вѣдмше, оўслыша.
- 7 👿 άτι Το ερέμειε χρεεέτι ἐτὼ: ρέμι ἐτὼ ει κοωὶ ποραεόταςτι.
- 8 **Κ**ω εκόρει πρυσβάλω μιλ έςθ, μ μοσάβμιχω τιλ: οζελώμαχω τιλ βω τάμη εδρητε: μεκδεύχω τιλ на вод επιρερτικά η πρερτικά η πρερτικ

- 9 Слышите, людіє мой, й засвидітелствую вамъ, ійлю, аще послушаєщи менє:
- 11 \tilde{A} 3% бо $\tilde{\epsilon}$ смь \tilde{r} 4% б \tilde{r} 5% твой, изведый т \tilde{a} 6 \tilde{u} 5 земли $\tilde{\epsilon}$ 6 гу́петск \tilde{u} 6 гу́ст \tilde{a} 7 тво \tilde{a} 8, и исполню \tilde{a} 8.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ หะ посл $\hat{\mathbf{g}}$ และ สะสะ พอห์ เกล์เล พอะเพ้, หำ เห็ก หะ หหล์ เพ้า:
- 13 и \mathbb{G} по начинан \mathbb{G} н
- 14 $\tilde{\mathbf{A}}$ ឃុំ នេស៍យ \mathbf{a} រាស់ក្តាំ៖ រាល់ ពេចសេន៍យ \mathbf{a} រាប រាមេមេខំ, រំពីរាធ $\tilde{\mathbf{a}}$ ឃុំ នេស នេង ពេងបំព រាល់ χομίνη»:
- 15 ни ѿ чесо́мже ѹ҃҃бѡ враги ѐгѡ смири́лъ бы́хъ, и на ѿскорбля́ющыя йҳъ возложи́лъ бы́хъ ру́ку мою̀.
- 16 Βραζὰ ΓἦτΗ COΛΓάΙΙΙΑ ἐΜὸ, ὰ ΕὅΖΕΤ ΒΡΕΜΑ ἄχ ΒΕ ΒΕΚΕ:
 17 ὰ ΗΑΠΗΤὰ ἄχ Ε΄ Τ΄ Τ΄ Τ΄ ΤΙ ΚΑ ΠΙΕΝΗΎΝΑ, ὰ Ε΄ ΚΑΜΕΝΕ ΜΕΖΑ ΝΑΚΙΤΗ ἄχ Ε.

- 1 Ετω ττά βω τόμμε βοτώβω, ποτρεμέ κε βότη ραзιέμητω.
- 2 Доколь судите неправду, й лица гржшникшвъ пріємлете;
- 3 Судите сиру и оубогу, смирена и нища шправдайте:
- **4** μ3μήτε μήμα η οζεότα, ηξ ρδκη τριξωμηνή η3εάβητε ετό.

- 5 **Н**є познаша, ниже оўраз8міша, во тмів ходміть: да подвижатся вся шенованія земли.
- 6 Ճշъ թե՛χъ։ бози ἐстѐ, ѝ сынове вышнагա всѝ։
- 7 вы же $ilde{m}$ кw челов $ilde{m}$ цы $ilde{v}$ мир $ilde{a}$ е $ildе{e}$ те, $ildе{u}$ $ildе{m}$ ки $ildе{e}$ д $ildе{u}$ нъ $ildе{u}$ кна $ildе{s}$ е $ildе{u}$
- **8** Воскрни, бяє, соди земли: акш ты наследиши во всехт азыцехт.

- 1 ПЕснь чалма асафв.
- **2** \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, $\mathbf{\kappa}$ \mathbf{T} $\mathbf{\delta}$ $\mathbf{\tilde{\gamma}}$ \mathbf{n} $\mathbf{0}$ $\mathbf{\tilde{\gamma}}$ \mathbf{n} $\mathbf{0}$ $\mathbf{\tilde{\gamma}}$ \mathbf{n} $\mathbf{0}$ $\mathbf{0$
- з ійкш сѐ, вразні твоні возшумічша, ні ненавнідащін та воздвигоща главу.
- 4 На лю́ди твож локавноваша во́лею, и совъщаша на стыж твож.
- 5 Рѣша: прїндите й потребимъ के 🖰 назыкъ, й не поманетса йма ійлево ктомд.
- 6 Пкш совъщаща единомышленїємъ вкупь, на та завътъ завъщаща:
- 7 селенім ідумейска й ісманліте, мшавъ й агармне,
- 8 гевалъ й аммюнъ й амаликъ, иноплеменницы съ живущими въ туръ:
- 9 йбо й ассбръ прійдє съ ними, быша въ заствплєніє сыновюмъ лютшвымъ:

- 10 Cοτβορή μπλ ἄκω μαμϊάμδ ή εϊεάρτ, ἄκω ἰαβίμδ βλ ποτόμτ κίεεοβτ:
- 11 потребишась во аєндюрь, быша тки гной земный.
- 12 Положи кнази йхъ йкш шрива и зива, и зевеа и салмана, вса кнази йхъ,
- 13 йже рыша: да наслыдимь севы стилище вжіе.
- 14 Επε μόμ, πολοπή πακω κόλο, ακω τρόττι πρεά λυμένιτα в Ττρα.
- 15 ित кw отнь попала́мй дубравы, так пла́мень пожига́мй го́ры:

- 18 **Δ**α ποςτωμάτεα ѝ εματέτεα βα βάκα βάκα, ѝ ποςράματεα ѝ ποτάβηδτα.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ да позна́ютъ, ங்кш йма тебф г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, ты $\hat{\mathbf{e}}$ ди́нъ вы́шній по все́й землѝ.

- 1 Առ κομέμα, ω τονήλαχα, сынώμα κορέωвыμα, ψαλόμα.
- 2 Κόλι βοζλώ βλεημα (ελέμια τβοά, τζη (άλι.
- 3 Желаєтъ й скончаваєтся двша мой во дворы гани: сердце моѐ й плоть мой возрадовастася ш біт живъ.

- 4 μο πτήμα ψερτε τε χράμηνο, η τόρλημα τητοχό τε το, η τόρλημα τητοχό τε το, η τόρλημα τητοχό τε το, η τόρλημα τητοχό τος τος η τόρλημα τητοχό τος η τόρλημα τος η τος η
- 6 \mathbf{K} νικέντ μέχτ, ἐμέχε ἔςτι ταςτδημένιε ἐτὼ ος τεβὲ: Βοςχοχαξή και εξραμω ς εδέμτ πολοχὰ,
- 7 ΒΟ ἦΔόλΙ ΠΛΑΥΕ΄ ΒΗΝΌ, ΒΊ ΜΕ΄ ΤΟ Ε΄ Ε΄ Ε΄ ΠΟΛΟΧΗ: Ϊ́ ΕΟ ΕΛΓΕΕ΄ ΗΪ́ Ε΄ Α΄ Α΄ ΤΑ ΤΑΚΟΗΟΠΟΛΑΓΑ΄ Α΄ Ι΄.
- 8 Пойдутъ พ เน่าы въ เน่าง: ผู้вน์тсь бұт богфвъ въ เม็พหร้.
- 9 $\Gamma_{A}^{\hat{\gamma}}$ н б $\tilde{\kappa}$ є си́лъ, $\tilde{\phi}$ слы́ши моли́тву мою, внуши, б $\tilde{\kappa}$ є і́акwвль.
- 10 Защитниче нашъ, виждь, бяє, и призри на лице хрїста твоєгю.
- 11 🗖 κω λόνωε μέθε εμίθα βο μβόρτεχα τβούχα πάνε τώς μα: ἀ 3 βόληχα πρημετάτης α βα μομό βτα μο ετώ πάνε, θέ κε κύτη μὰ βα ς ελέθιμα τρτωθημίνας.
- 12 dkw μήτι μ μςτιήν λώβητι τζι, ετι ελτιτι μ ςλάβη χάςτι: τζι με λημήτι ελιμήν χολφήμην μεθλόε εμι.
- 13 Ган ба силь, бажень человыкь фповами на та.

- 1 Κ το κο κόμτ, ε ι κορέω κορέω κο μαλόμτ.
- 2 **Б**ลักоволи́лъ ѐси, กลุ้น, ระัмлю твою, возврати́лъ ѐси плѣнъ іа́кшвль.

- $\hat{\mathbf{W}}$ ставиль есй беззакшый людій твойхъ, покрыль есй вся гръхи йхъ.
- 4 0 หротиль еси весь гитвь твой, возвратился еси ϖ гитва гарости твоей.
- 5 Κο3 βρατή πάς τη κάς επη κάμας ή εξερατή μέρος το τεοώ ε κάς.
- 6 Ёда во в ки прогн кваєшисм на ны; йлй прострєши гн квът твой твой трода въродъ;
- 7 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ ε, \mathbf{T} $\mathbf{\hat{\omega}}$ $\mathbf{\hat{\omega}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ \mathbf
- 8 โป๊ หน่ หล่มน, กลุ้น, มก์การ การงห), น ก๊าหา๊ การงะ สล่มสุร หล่มน.
- 9 0 слыш8, что речетъ \vec{w} мн \vec{v} г \vec{h} ь бтъ: \vec{n} к \vec{w} речетъ миръ на люди сво \hat{n} , \vec{u} на пр \hat{n} бным сво \hat{n} , \vec{u} на \vec{w} бращaвщым сердцa къ немa8.
- 10 $\hat{\mathbf{O}}$ δάνε δλή δοάψηχε $\hat{\mathbf{c}}$ των επικέ $\hat{\mathbf{c}}$ των, δε $\hat{\mathbf{c}}$ κατά τη ελάβδ δη τέμλο κάμδ.
- 12 йстина В земли возсій, й правда съ нбее приниче:
- 13 หี้ธง $\mathbf{r}_{A}^{\hat{\mathbf{r}}}$ ь дастъ багость, и $\mathbf{3}$ єма $\hat{\mathbf{m}}$ наша дастъ пло́дъ свой.
- 14 Πράβα πρεά κίνω πρεάμαετα, ѝ πολοχύτα βα πότι ετωπώ εβολ.

- 1 Приклони, г \hat{A} и, о $\hat{\gamma}$ χο тво $\hat{\epsilon}$, и о $\hat{\gamma}$ слыши м $\hat{\lambda}$: йк $\hat{\omega}$ ни́ $\hat{\mu}$ ь и о $\hat{\gamma}$ ьо́гъ $\hat{\epsilon}$ смь йзъ.
- $\mathbf{2}$ Сохрани душу мой, шки пр $\hat{\mathbf{n}}$ бенъ есмь: спси раба твоего, б $\hat{\mathbf{x}}$ е мой, оупова́ющаго на т $\hat{\mathbf{a}}$.
- 3 Πομήλδη μλ, τζη, ήκω κα τεσά βο330β βές μέμς.
- 4 Κοζεετελή μέων γαεά τεοετώ: ἄκω κα τεετέ εξάχα μέων μού.
- 5 🗖 кw ты, гди, блгъ й кротокъ й многомлтивъ всвиъ призыва́ющымъ тъ.
- 6 \mathbf{K} หช้นหั, \mathbf{r}_{A}^{2} ห, моли́тву мою̀ и вонми \mathbf{r}_{A} \mathbf{c}_{A} моле́н \mathbf{r}_{A} мое \mathbf{r}_{B} \mathbf{c}_{A}
- 7 **Κ**τ μέμι εκόρεμ μοελ βο33βάχτι κτι τεετε, τάκω οζελιώμαλτι μιλ εξεμ.
- 8 Ντέςτι πομόσεντι τεστά στι σοστέχτι, εξίν, μ ντέςτι πο μτλώντι τεούντι.
- 10 ἄκω βέλιμ ξεμ τη η τρορχή Αλλες, τη ξεμ εττ ξάμην.
- 11 Настави мà, гди, на пять твой, й пойду во йстинт твоєй: да возвеселится сердце мое воятися ймене твоегю.
- 12 **Й**сповѣмсм тебф, гфи бяє мой, всѣмъ се́рдцемъ моймъ й просла́влю ймм твоѐ въ вѣкъ:
- 13 ชิ้кw м \hat{h} ть тво \hat{h} в $\hat{\epsilon}$ л \hat{h} на мн \hat{t} , \hat{u} йз $\hat{\epsilon}$ а́вил \hat{h} $\hat{\epsilon}$ с \hat{u} д \hat{u} ш δ д δ ш δ и йз δ пр ϵ испо́дн \hat{t} й шагw.

- 14 \mathbf{K} $\mathbf{\ddot{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, законопрест $\mathbf{\ddot{8}}$ пницы вост $\mathbf{\ddot{a}}$ ша на $\mathbf{\ddot{a}}$ $\mathbf{\ddot{a}}$, $\mathbf{\ddot{a}}$ соб $\mathbf{\ddot{6}}$ нь взыск $\mathbf{\ddot{a}}$ ша $\mathbf{\ddot{4}}$ $\mathbf{\ddot{8}}$ ш $\mathbf{\ddot{8}}$ мо $\mathbf{\ddot{6}}$, $\mathbf{\ddot{a}}$ н $\mathbf{\ddot{6}}$ пре $\mathbf{\ddot{4}}$ соб $\mathbf{\ddot{6}}$ $\mathbf{\ddot{6}}$.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ты, \mathbf{r}_{A}^{2} ห ห $\hat{\mathbf{x}}_{E}$ мой, щедрый й м $\hat{\mathbf{h}}$ тивый, долготерп \mathbf{t}_{A} ий многом $\hat{\mathbf{h}}$ тивый й йстинный,
- 16 призри на мà й помилой мà: даждь державо твою отроко твоемд й спси сына рабы твоеà.
- 17 Сотвори со мно́ю зна́мєніє во біго: й да ви́датъ ненави́дащій ма̀, й постыда́тса, йкш ты, гд̂и, помо́глъ мѝ й оўтѣшилъ ма̀ ѐсѝ.

- 1 Сыншить корешвымъ, чаломъ песни.
- 2 Ŵ chobâhïa ểrŵ ha τοράχω cπώχω: λώβμπω τἇω βραπὰ cïῶha πάνε βcቴχω ceλéhïй ἰάκωβληχω.
- **3** Преславнам глаголашасм ш тевф, граде бжій.
- 4 Π омѧн $rac{1}{2}$ раа́в $rac{1}{2}$ й вав $rac{1}{2}$ л $rac{1}{2}$ ноплєм $rac{1}{2}$ нноплєм $rac{1}{2}$ нноплем $rac{1}{2}$
- 5 Μάτι εϊώнъ ρεчέτъ: челов κъ й челов κъ родисм въ немъ, й той шенова й вышній.
- 7 π $\kappa \omega$ веселанихса всех жилище въ тевев.

- 1 Π тєнь уалма сыню́мъ корє́швымъ, въ конє́цъ, \mathring{w} маєлє́ $\mathring{\theta}$ те $\mathring{\epsilon}$ жє \mathring{w} втецати, раз \mathring{s} ма $\mathring{\epsilon}$ ма́н \mathring{s} \mathring{i} йлт π нин \mathring{s} .
- 2 Γ΄ μα επε επιπ μοετώ, κο μη κοτικά το κάν το είν το είν
- 3 μα βημάτω πρεή τὰ μολήτβα μοὰ, πρυκλομὰ οξχο τβοὲ κω μολέμικ μοεμβ.
- 4 Пикш исполнись эшль доша мож, и животь мой адо приближись.
- 5 Πρиви τη εώχτι τι η η το και το κα
- 6 Β ΤΑ ΜΕΡΤΒΕΙΧ ΤΟ ΕΘΟΕΌ ΔΕ: ἄκω ἄ ΤΒΕ Η ΕΙΝΑΙΊΗ ΕΟ ΓΡΌΕ ΤΕ, Й ΧΧΕ ΗΕ ΠΟΜΑΝΘΊΑ Ε΄ ΕΙ ΚΤΟΜΘ΄, Η ΤΊΗ ΕΙ ΡΟΚΗ ΤΕΟΕΑ ΕΙΡΗΝΟΒΕΉΗ ΕΙΕΜΑ.
- 7 Положиша ма въ ровъ преисподнемъ, въ темныхъ и съни смертнъй.
- 8 На мн $\hat{\mathbf{t}}$ оўтверди́см йрость тво $\hat{\mathbf{a}}$, й вс $\hat{\mathbf{a}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ лны тво $\hat{\mathbf{a}}$ нав $\hat{\mathbf{e}}$ лъ $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$ на м $\hat{\mathbf{a}}$.
- 9 0 χαίληνα εξεή τη εκαμένα μού χα ω με η εκε πολοχύ ω μάρτος το εξεί τη εκαμά ω μάρτος το εξεί τη εκαμά ω μέρτος το εξεί τη εκαμά μα μάρτος το εκεί το εκεί
- 10 Ο ΝΗ ΜΟΝ Η ΙΝΕΜΟΓΌ ΕΤΕ ΤΕ Η Η Η Η ΕΘΕΙΚΑ ΚΈ ΤΕ ΕΝΕΙΚΑ ΕΘΕΙΚΑ ΚΕ ΤΕ ΕΝΕΙΚΑ ΕΘΕΙΚΑ Ε
- 11 Ёда мє́ртвыми твори́ши ч8деса; йлй вра́чєвє воскрєса́тъ, й йсповѣдатса тєвѣ;

- 12 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ повъсть кто во гробъ міть твою, й йстину твою въ погибели;
- 13 Êда познана бя́дять во тмѣ чядеса твоя, й правда твоя въ земли забве́ннѣй;
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ ӑӡъ къ тєб $\hat{\mathbf{t}}$, \mathbf{r} $\hat{\mathbf{d}}$ и, воззва́хъ, й ўтр \mathbf{w} моли́тва мо $\hat{\mathbf{m}}$ предвари́тъ т $\hat{\mathbf{m}}$.
- **15 В**скі́в, гі́н, Фрієши ді́ші мові; Фвраща́єши лиці твоі ϖ мєні;

- 18 шбыдоша ма йкш вода весь день, шдержаша ма вкупь.
- 19 0У да́лилъ е̂си ϖ менѐ др $\acute{8}$ га \mathring{u} йскренн \mathring{m} го, \mathring{u} зна́ємыхъ мойхъ ϖ страсте́й.

- 1 Развиа едама ійлтанина.
- 2 Mਮੰਸਮ ਸੂਬਰਨੇ, ਸਮੁੰਸ, во вѣкъ воспою, въ ро́дъ й ро́дъ возвѣщѐ йстине твою оусты мойми.
- 3 Зане реклъ есн: въ векъ мать созиждетсм: на несехъ оготовитсм йстина твом.
- 4 Завѣща́хъ завѣтъ избраннымъ моймъ, кла́хса дбду рабу моєму:

- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ спов $\hat{\mathbf{t}}$ Дан $\hat{\mathbf{t}}$ на $\hat{\mathbf{t}}$ на
- 7 一人 кա кто во พัธлацѣҳъ оуравнится гдєви; оуподобится гдєви въ сынѣҳъ бҳіїиҳъ;
- 8 Бгъ прославляємь въ совітть стыхъ, велій й страшенъ ёсть над всітми шкрестными егш.
- 9 $\Gamma_{\Delta}^{\hat{i}}$ и б \tilde{x} ε с \tilde{u} лъ, к τ о̀ подобенъ τ еб \tilde{t} ; с \tilde{u} лєнъ \tilde{e} с \tilde{u} , \tilde{r} \tilde{d} и, \tilde{u} \tilde{u} с τ ина τ во \tilde{a} \tilde{w} к ρ εс τ ъ τ еб \tilde{e} .
- 11 \mathbf{T} ы смириль, есй, акш азвена, гордаго: мышцею силы твоеж расточиль есй враги твож.
- 12 \mathbf{T} នoà cấth hebecà, ủ troà ਵੱਧਾ ਤੁਵਸ਼ਮਨੇ: នਫਿਮੁੰਦ ਸਿਲੇਲ ủ ਪੰਧਾਰਮਸੰਸਾਂ ਵੱਲੇ ਸਮੇਂ ਘੰਟਸਰਬੰਮਨ ਵੱਧੇ.
- 13 С \pm вєръ й мо́рє ты созда́лъ е́сй: θ ав ω ръ й е́рм ω нъ ω ймєни твоє́мъ возра́д δ єтасм.
- 14 Τεολ μώшца съ τίποι: μα ιζκριπιάττα ρδικά τεολ, ι Βοζηετέττα μετιάτια τεολ.
- 15 Правда ѝ судба оуготованїє пртола твоєгю: мать ѝ йстина предидеть пред лицемъ твоймъ.
- 16 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{h}}$ $\mathbf{$

- 17 μ ψ μπεни τεοέμτ εοτράμδωτα εία μέμε, μ πράεμου τεοέυ εοτητά.
- 18 🗖 κω ποχβαλὰ τάλω ἄχω τω ἐτὰ, ἀ βο βίτοβολέμι τβοέλω βοζηετέττε γότω μάμω:
- 19 йкш гане Есть заствпленіе, й стагш ійлева цра нашегш.
- **20 Т**огда глалъ есй въ видѣнїи сыновю́мъ твоймъ, й ре́клъ есй: положи́хъ по́мощь на си́льнаго, вознесо́хъ избра́ннаго $\mathfrak W$ людій мойхъ:
- 21 ὦερቴτόχτ μέμα ραβά μοετὸ, ἐλέεμτ ττώμτ μούμτ πομάζαχτ ἐτὸ.
- 22 \hat{H} бо р δ к \hat{a} мо \hat{a} заст δ питъ $\hat{\epsilon}$ г \hat{o} , \hat{u} мы \hat{u} шца мо \hat{a} \hat{o} укр \hat{u} питъ $\hat{\epsilon}$ г \hat{o} .
- 23 ничтоже ојспѣєтъ вра́гъ на него, й сы́нъ беззако́нїм не приложи́тъ ш̂§ло́бити є̀го̀.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ cctk $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ лиц $\hat{\mathbf{g}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$ враг $\hat{\mathbf{h}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{h}}$ ненавидащых $\hat{\mathbf{g}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ пов $\hat{\mathbf{g}}$ т $\hat{\mathbf{g}}$:
- **25** นี นี้ เสนาน พอล นี พน้า พอล เน หน์ พน, นี พี นั้ นั้น เหน พอ เนน หอ เนน
- 26 μ πολοχό μα πόρη ράκο ξιώ, η μα ρτκάχτ ζετμίμο ξιώ.
- **27 T**óй призовéтъ мà: ỏц҃ъ мóй écй ты, бтъ мóй й заступникъ сทิ่нїм моєгю.
- **28** $\mathring{\mathbf{H}}$ аँउъ пе́рвенца положу̀ ѐго̀, высока па́че царе́й земны́хъ: **29** въ вѣкъ сохраню̀ ѐму̀ мъ̂ть мою̀, и завѣтъ мо́й вѣренъ
- **ҫ**́мӽ҅҈:

- 30 μ πολοχό βη βακη βακη τα την μιε και τα την τολη ξιώ τα κω αμίε μέσα.
- 31 Αμε ωςτάβωτα ςώнοβε ἐτω τακόνα μόй, ѝ βα ςδαβάχα μούχα με πόμαδτα:
- 32 ἄψε ὦπραβαθηϊ» Μολ ὦεκβερμώττ, μ 3άποβταϊμ Μούχτ με εοχραμώττι:
- 33 посѣщу жезло́мъ беззакшній йхъ, й ранами неправды йхъ,
- 34 м \hat{h} ть же мо \hat{h} не разор \hat{h} \hat{u} них \hat{u} , ни преврежд \hat{d} во йстин \hat{u} мо \hat{e} й:
- 35 Ημπὲ ἀςκβερηιὸ 3αβάτα Μοειὰ, ἀ ἀςχολάμμχτ το οζεττι Μούχτι Ηε Ειβέριδελ.
- 36 $\hat{\mathsf{E}}_{\mathsf{Д}}$ йною кла́хса $\mathring{\mathsf{w}}$ стѣмъ моє́мъ: ӑще дбіду солжу;
- 37 Сѣмѧ ѐгѡ во вѣкъ превудетъ, й престолъ ѐгѡ йкѡ солнце предо мною,
- 38 й йкш лона совершена въ векъ, й свидетель на нёсй веренъ.
- **39 T**ы์ же \mathfrak{D} ри́н \mathfrak{b} лъ \mathfrak{e} сѝ ѝ \mathfrak{o} у̀ничижи́лъ, негодов \mathfrak{a} лъ \mathfrak{e} сѝ пом \mathfrak{a} заннаго твоєго̂:
- **40** разори́лъ е́си завѣтъ раба твоєгю, шсквєрни́лъ е́си на земли стъ́ню е́гю:
- 41 ραζορήλω ἐεὰ κελ ἀπλότω ἐτὰ, πολοχήλω ἐεὰ τκέρλαλ ἐτὰ ετράχω.
- 42 Pαςχιιμάχδ ἐτὸ καὶ μιμοχολάμι πδτέμτ, κώςτι ποιοωέμιε τος έλωμτ τεοίμτ.

- 43 Возвысилъ еси десницу стужающихъ ему, возвеселилъ еси вся враги его:
- 44 Шврати́лъ ἐcὰ πόμοψь μετὰ ἐrὰ ἀ нε застδπάлъ ἐcὰ ἐrὸ во брани:
- **45** разори́лъ ἐсѝ Ѿ ѡ҆чище́нїм ἐгѡ̀, престо́лъ ἐгѡ̀ на зе́млю пове́рглъ ἐсѝ:
- 46 οζ μάληλη ἐςὰ μηθ βρέμεηε ἐτὰ, ἐβκλικλη ἐςὰ ἐτὸ ς τελμόμη.
- 47 Доколь, гди, Швращаєшися въ конєцъ, разжжется йкш отнь гньвъ твой;
- **49 К**auо́ auсть человauкъ, йже поживе́тъ й не auу́зритъ сме́рти, йзба́витъ дauшauсвоau ѝau рauкѝ auдовы;
- **50** $\Gamma_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{E}}$ $\hat{\mathbf{E}}$
- 51 Πομπηὶ, τάμ, πομομέμιε ράσω πεούχω, έπε οζαερπάχω εω μάρτα μοέμω μηότηχω τάβωκω:
- 52 ймже поноси́ша вразѝ твой, г $\hat{\Delta}$ и, ймже поноси́ша изм $\hat{\alpha}$ не́н $\hat{\alpha}$ н хр $\hat{\alpha}$ ст $\hat{\alpha}$ твоєг $\hat{\alpha}$.
- 53 Κατβέντ τάς βο βέκτ: βέλμ, βέλμ.

- 1 Матва мшёсє́а человека бяїл.
- \mathbf{r} 2 \mathbf{r} \mathbf

- 3 Прежде даже горамъ не быти й создатисм земли й вселенный, й Ѿ выка й до выка ты еси.
- 4 **Η**ε Ѿβρατή чελοβτα βο εμπρέη ε, ή ρέκλω ἐεή: ὦβρατήτες, εώηοβε γελοβτατίη.
- 5 ि кw тысьща льть пред очима твоима, гди, йкw день вчерашній, йже мимw йде, и стража нощнам.
- 6 θή καν τη αβάνα εξαδότα: οξτρω ᾶκω τραβά μάμω ἄμετα, οξτρω προμβάτετα ѝ πρέμμετα: κα βένερα Επαμέτα, ἀκεςτάτα ѝ ἄτς κετα:
- 7 ἄκω μ3ηε3όχομη τη τεοίμη, μ ἄροςτϊω τεοίω τεο
- 9 **Т**кw всй дніє наши шскудіша, й гнішомъ твоймъ йзчезохомъ:
- 10 λετα μαωα ἄκω παδυάμα ποδυάχδεκ: μμίε λετω μάωμχω βω μάχκε εξμακμετώντω λετω, ἄψε κε βω εάλαχω, ὅεμκμετωντω λετω, ἀ μηόκαε ἄχω τρόμω ἀ βολέξηκ: ἄκω πριάμε κρότοετω μα μώ, ἀ μακάκεμεκ.
- 12 \mathcal{A} єсни́ц δ твою та́к ω скажи́ ми, и $\mathring{\omega}$ кова̂нны $\mathring{\omega}$ сє́р $\mathring{\sigma}$ цєм $\mathring{\omega}$ въ
- 13 $\hat{\mathbf{W}}$ врати́см, $\mathbf{r}_{\Delta}^{\mathbf{\hat{c}}}$ и, доко́л \mathbf{t} ; $\hat{\mathbf{u}}$ оу́молє́н \mathbf{t} бу́ди на рабы \mathbf{t} во $\hat{\mathbf{a}}$.

- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ спо́лнихомсм зау́тра мі̂ти твоєю, гд̂и, й возра́довахомсм й возвесели́хомсм:
- 15 Βο Βελ μηθ ηάμω ΒοζΒεεελήχολικ, 34 μηθ, Βω ηάκε ελιμρήλω ηδι έεθ, λάτα, Βω ηάκε βήμαχολω 5λλλ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ призри на рабы тво $\hat{\mathbf{h}}$ й на д $\hat{\mathbf{t}}$ ла тво $\hat{\mathbf{h}}$, й настави сы́ны й χ ъ.
- 17 Й віди світлость гіда біта нашегш на насъ, й дітла рідкъ нашихъ йсправи на насъ, й дітло рідкъ нашихъ йсправи.

- 1 Живый въ помощи вышнаго, въ кровь бта ненаго водворитса,
- $\mathbf{2}$ \mathbf{p} єчє́тъ \mathbf{r} $\mathbf{\hat{d}}$ єви: заст $\mathbf{\hat{s}}$ пникъ мо́й $\mathbf{\hat{e}}$ с $\mathbf{\hat{n}}$ й $\mathbf{\hat{n}}$ прив $\mathbf{\hat{s}}$ жище мо $\mathbf{\hat{e}}$, $\mathbf{\hat{c}}$ $\mathbf{\hat{r}}$ ъ мо́й, $\mathbf{\hat{n}}$ $\mathbf{\hat{n}}$ оўпов $\mathbf{\hat{a}}$ $\mathbf{\hat{n}}$ на н $\mathbf{\hat{e}}$ г $\mathbf{\hat{o}}$.
- 3 🗖 кw той избавитъ та W сети ловчи и W словесе матежна:
- 4 плещма свойма шстина та, й под крилт его надтешисм: орбжіємъ шьыдетъ та йстина его.
- 5 $\mathbf{H} \epsilon$ оўбойшися \mathbf{w} стра́ха ноцна́г \mathbf{w} , \mathbf{w} стр \mathbf{t} лы лета́ц \mathbf{u} н во
- 6 🖫 вέψи во тмф преходащїм, 🖫 сраща й бфса полуденнагш.
- 7 Паде́тъ ϖ страны твое λ тысмща, ℓ тий ℓ ℓ страны теб ℓ , къ теб ℓ же не приближитсм:
- в обаче очима твоима смотриши и воздажніе гр шникшвъ оўзриши.

- **10 Н**є прійдєтъ къ тєвів зло, й рана не привлижится тівлеси твоємів:
- 11 គែκω ἄττλωμι εβοθμι 34Ποβιέττι ω τεβιέ, εοχραμήτα τλ βο βείξχι Πδτέχι τβοήχι.
- 12 **Η**α ρδκάχω βόσμδυω τώ, μα με κοιμά πρευκμέψη ψ κάμεμь μότδ υβοώ:
- 13 на аспіда й васіліска наступиши, й попереши льва й уміж.
- 14 $\mathbf{\overline{A}}$ к \mathbf{w} на м $\mathbf{\hat{A}}$ оўпов $\mathbf{\hat{A}}$, й йзба́влю й: покры́ю й, йк \mathbf{w} позн $\mathbf{\hat{A}}$ йм $\mathbf{\hat{A}}$ мо $\mathbf{\hat{c}}$.
- 15 Κο330βέττ κο μηθ, ѝ οζελώωδ ἐτὸ: ετ μάμτ ἔεμι βτ εκόρβα, ἀ3μδ ἐτὸ ѝ προελάβλω ἐτὸ:
- 16 μολγοτόθ μηίμ μεπόλη ξτο μ μακή ξως επιτε ποξ.

- 1 Чаломъ песни, въ день суббютный.
- 3 возвітщати завтра міть твою й йстинв твою на всжкв нощь,
- 4 въ десмтостряннымъ уалтири съ пыснію въ гуслехъ.
- 5 \mathbf{A} κω возвесели́лъ мъ̀ ѐсѝ, гд̂и, въ творе́нїи твоє́мъ, и въ \mathbf{A} \mathbf{A}

- 6 विหม возвеличишась дала твой, г $\frac{1}{2}$ и: ១៤л $\frac{1}{2}$ оўглубишась помышл $\frac{1}{2}$ ній твой.
- 7 M \acute{s} жъ без \acute{s} менъ не позн \acute{a} єтъ, \mathring{u} нераз \acute{s} ми \acute{b} въ не раз \acute{s} ми \acute{b} етъ с \acute{u} χъ.
- 8 Внегда прозмбоша грвшницы йкш трава, й проникоша всй дѣлающій беззаконіє, йкш да потреб \acute{a} тсм въ вѣкъ вѣка:
- **9** ты́ жє вышній во вѣкъ, гҳи.
- 10 विหม \hat{c} врази твой, \hat{r} н, \hat{a} к ω \hat{c} врази твой погибнуть, \hat{u} разы́дутсь вси дълающій беззаконіє.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ вознесется таки единорога рогъ мой, и старость мой въ елен маститъ:
- 12 й воззрѣ око моѐ на враги моѧ, й востающым на мѧ̀ адкавнующым оуслышитъ оу хо моѐ.
- 13 Пр $\hat{\mathbf{g}}$ никъ йкѡ фініўъ процв $\hat{\mathbf{t}}$ тєтъ: йкѡ кє́дръ, йжє въліва́н $\hat{\mathbf{t}}$, оумно́житсм.
- 14 Насаждени въ дому гани во дворъхъ бта нашего процвътутъ:
- 15 ϵ ψ ϵ озиножатся въ старости мастить, и влагопр ϵ виденте.
- 16 Да возвъстать, акш правъ гдь бть нашь, и нъсть неправды въ немъ.

- 1 Γ΄ Δ΄ με βομρής και της παραγώς και ενές και ενές και τά με ενές και τά με το και τό με το και το
- 2 Γοτόβτ πρτόλτ τβόμ ωτόλτ: ա βτέκλ τε ἐςὰ.
- 3 Воздвигоша реки, ган, воздвигоша реки гласы своя:
- 4 Βόζμδτα ρέκι τοτρέμια τβολ, Ε γλατώβα βόλα μησιάχα.
- 5 $\mathbf{\mathcal{A}}$ ивны высшты мшрскім: дивенъ въ высокихъ г $\hat{\mathbf{\mathcal{A}}}$ ь.
- 6 Свидिвній твой оўверишася эфлю. До́му твоєму подоба́єтъ сты́на, г \hat{d} и, въ долготу дній.

- 1 Κτω Ενημένιϊ τάς, ετω Ενημένιϊ νε ω εννένικα έςτω.
- 2 Вознесисм, судми земли, воздаждь воздамніє гшрдымъ.
- з Доколь грвшницы, гди, доколь грвшницы восхвальтсь;
- 4 Προβτημάθτω ѝ βοζηλαγόλθτω μεπράβλο, βοζηλαγόλθτω βεθ λέλαθμι βεζζακόμιε;
- 5 Λ ю́ди τ во \hat{A} , $\hat{\Gamma}$ ди, смири́ша, $\hat{\mu}$ дос τ о \hat{A} н $\hat{\Gamma}$ $\hat{\epsilon}$ $\hat{\mu}$ \hat{S} ло́виша:
- 6 вдовицу й сира оумориша, й пришелца оубиша,
- 7 й ржша: не оўзритъ гдь, ниже оўраздлежетъ бтъ іакшвль.
- **8 Р**аз8мѣйтє жє, бєз8мнїн въ лю́дєхъ, й б8їн нѣкогда, оўм8дри́тєсм:
- 9 насаждей оў хо, не слышитъ ли; или создавый око, не сматржетъ ли;
- 10 наказбай азыки, не шбличить ли, очнай челов ка развав;
- 11 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ ь весть помышленім человеческам, йки суть суєтна.

- 12 \mathbf{K} ភិឌម៌មា មេវេលនាមីសេ, ខ្ញុំព្រល់ខ្ញុំ ដែល ប្រាស់ខ្លែង ប្រាស់ខ្លែង ប្រាស់ខ្លែង មានសម្រាប់ មានសម្រាប់
- 13 оўкроти́ти ѐго̀ ϖ дній лю́тыхъ, до́ндєжє изры́єтсм грѣшному ї́ама.
- 14 🗖 κω με ωρήμετα τά λωμί ι αδοίχα, μ μος το κηϊ κ ε αδετώ με ως τά κυτα:
- 15 дондеже правда шврати́тсм на су́дъ, и держа́щїнсм є́м всѝ пра́вїн ср̂цємъ.
- 16 Кто востанетъ ми на л δ ка́вн δ ющы δ ; или кто спредста́нетъ ми на д δ блающы δ беззако́н δ е;
- 17 Аще не гдь помоглъ бы ми, вмаль вселилась бы во адъ двша мож.
- 18 $\tilde{\mathbf{d}}$ $\mathbf{\mu}$ є глаго́лахъ: подви́жєсм нога мож, мі́ть твож, гіє́н, помога́шє мії:
- 19 πο μηόжες τε δολάτη κα μούχτ ετ ς έρλη μοέμτ, οζτάμξη τε δολ εοτες ελήμα λέμε μού.
- 20 **Δ**α με πρεβέζετα τεβά πρεςτόλα βεζζακόμια, ςοζυζάμια τρέζα μα ποβελάμιε.
- 21 🕅 Λοβώττ μα Αδωδ πριβημήδ, μ κρόβι μεποβμημό ως δαμτί.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ ธы์сть мн $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь въ прив $\hat{\mathbf{t}}$ жищ $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ б $\hat{\mathbf{t}}$ ть мой въ помощь оупова́н $\hat{\mathbf{u}}$ моєг $\hat{\mathbf{w}}$:
- 23 ผ возда́стъ ผิмъ กลุ๊่ь ธะรรุสหอ์หา๊ะ ผัхъ, ผ по лука́вствію йхъ погубитъ ลิ กลุ๊่ь ธกъ.

- 1 $\mathbf{\Pi}$ рїнди́тє, возра́д δ ємс $\mathbf{\Lambda}$ г $\hat{\mathbf{J}}$ єви, воскайкнєм $\mathbf{\Lambda}$ в єї δ спіси́тєлю нашєм δ :
- 2 предваримъ лице его во исповеданти, и во уалмехъ воскликнемъ емд:
- 3 שוֹּאשׁ בּרֹדּ בּבּאווֹא רְבָּבּ, וּ עִדְּּה בּבּאווֹא חס בּנבּנוֹ τ בּאווּ הס בּנבּנוֹ אַ בּאווּ
- 4 ἄκω въ ρδιμέ ἐτὰ всѝ концы зεмлй, ѝ высшты горъ тогὰ сớть.
- 5 Τακω τοτω ἔςτι μόρε, μ τόμ τοτιορή ε, μ τέμι ρέμι ἐτω τοτιολίτη.
- 6 Прїндитє, поклонимсь й припадємъ ємі, й восплачемсь пред гаємъ сотворшимъ насъ:
- 7 йкш той ёсть бтъ нашъ, й мы лю́дїє пажити ѐгш й о́вцы руки ѐгш. дне́сь аще гла́съ ѐгш оу́слы́шите,
- 9 въ оньже искосиша ма отцы ваши, искосиша ма, и видеша дела моя.
- 10 Υετώρεσες πτο πέττ η πετοσοβάχτ ρόσα τοτώ, ή ρέχτ: πρηω 3α βαλλαστι εξραμενί, τίν αξ ης ποξηάωα πλτίν μούχτ: 11 ἄκω κλάχε βο τη τέ το μοξητ, ἄψε βηύσλτι βι ποκόν μόν.

Чало́мъ 95

1 Κοιπόμτε τάξε μ πτίτη κόβδ, βοιπόμτε τάξε μ βιλ 3εμλλ:

- 3 Κο3 βτάττε κο είσματα τλάκδ έτω, κο κτάχα λώμεχα ηδηετά έτω.
- 5 🗖 κω всѝ бози назыкъ в в сове: τ λ κε невеса сотворй.
- 6 Исповеданії й красота пред нимъ, стынь й великолепіє во стиль его.
- 7 Πρинεситε τάξε μι, ότε νε ττε ϊκ κάτωκτ, πρинε είτε τάξε μι ελά βδ μ νές ττ.
- 9 Поклони́тєсь г \hat{d} єви во двор \hat{u} ст \hat{u} ст \hat{u} да подви́житсь \hat{u} лица \hat{e} г \hat{u} вс \hat{u} зємл \hat{u} .
- 11 \mathcal{A} а возвесела́тся нієса, й радвется земла: да подвижится мо́ре й йсполне́ніє є̀г $\mathring{\mathbf{w}}$:
- 12 Βο τρά μδυτε πολλ, μ Βελ ιλ κε нα нύχτι: το ε μλ Βο τρά μδυτελ Βελ μρεβλ μδυρά βιαλ
- 13 Ѿ лица гдня, йкш грядеть, йкш грядеть судити земли: судити вселенный въ правду, и людемъ йстиною своею.

- 1 Γ \hat{A} ь воцрисм, да радветсм земла, да весела́тсм острови мно́зи.
- 2 Ѿ блакъ й мра́къ ѡ҄҉крєстъ є̀гѡ๊: пра́вда й с8дба йсправлє́нїє пр̂то́ла є̀гѡ҇.
- 3 Ο της η η εχί η εκρείτα τη ποπαλύτα ωκρείτα κραιν έτω.
- 4 $\hat{\mathbf{W}}$ св $\hat{\mathbf{t}}$ тиша м $\hat{\mathbf{w}}$ лн $\hat{\mathbf{m}}$ л $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ всел $\hat{\mathbf{e}}$ нн $\hat{\mathbf{v}}$ ю: в $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ подв $\hat{\mathbf{u}}$ жеса земл $\hat{\mathbf{a}}$.
- 5 Горы йкш воскъ растажша © лица гана, © лица га всеж земли.
- 6 Возвистиша неса правду его, и видиша вси людіє славу его.
- 7 **Δ**α ποςτωμάτε α βεὰ κλάμα θμϊμέ ἀςτδκάμμων, χβάλα μϊμέ α ἄντικά ἐνὰ, βεὰ ἄντικά ἐνὰ.
- 8 **C**λώωα ử βοζβετελήτα τιώντ, ử βοζράδοβαωατα ζωέρη ἐδεμτια, το δεράδος τ
- 9 ἄκω τὰ τὰ κώμηϊ μαά κεέν ζεμλέν, 5 τλω πρεκοζηέςλεω ἐςὰ μαά κετωμ κώτη.
- 11 **С**вітть возсій прівнику, й правымь срцемь веселіє.
- 12 **В**єсели́тєсм, првัнїн, ѡ гҳ̂ѣ, ѝ ѝсповѣдайтє па́ммть сты́ни е́гѡ̀.

- 1 Κοτπόйτε τέξε μ πέτη κόβδ, ἄκω μθβη το τός τός ετὸ μετημία ἐτὼ μ μωμμα τάλ ἐτὼ.
- 3 Поммну міть свою іакшву й йстину свою дому ійлеву: вид тша вси концы земли спініє бта нашегш.
- 4 Κοςκλήκηματε εΐουμ, υς τεμλλ, υς πούτε μ ράλδητες η μούτε.
- 5 Πόμτε τάξε μα βα τές λεχα, βα τές λεχα μ τλάς α ψαλόμς τα,
- 6 ΒΉ ΤΡΟΒΑΊΧΉ ΚΟΒΑΝΗΧΉ Η ΓΛΑCOMΉ ΤΡΟΒΗ ΡΟΧΑΝΗ: ΒΟΟΤΡΟΒΗΉΤΕ ΠΡΕΑ ΗΡΕΜΉ ΓΑΕΜΉ.
- 7 Да подвижится море й йсполненіе єгю, вселенная й всй живущій на ней.
- 8 Ράκι Βοςπλέμδττ ρδκόθ Βκέπτ, τόρω Βοσράλδυτς Α

- 1 Γ \hat{A} ь воцрисм, да гижваютсм лю́дїє: съда́й на хєр δ віль δ хъ, да подвижитсм зєма δ .
- \mathbf{r} 2 \mathbf{r} 6 въ сїшнь великъ, и высокъ ёсть на \mathbf{r} 6 всьми людьми.
- 3 Да исповидатся ймени твоєму великому, йкш страшно и сто ёсть.

- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ чéсть царéва с $\hat{\mathbf{z}}$ дъ любитъ: ты оўготовалъ есй правоты, с $\hat{\mathbf{z}}$ дъ й правд $\hat{\mathbf{z}}$ во іакшв $\hat{\mathbf{z}}$ ты сотворилъ есй.
- 5 Κο η Νο είτα κάμετο μ ποκλακά μτες πο η κο κακά κάτες πο η κάμετο έτω, μκω είτο ξετь.
- 6 Μωϔτέй ѝ ἀαρώκτ βο ἰερέεχτ ἐτὼ, ѝ ταμδύλτ βτ πρηзывающиχτ ймж ἐτὼ: πρηзываχδ τὧα, ѝ τόй ποτλέшαшε ѝχτ.
- 7 \mathbf{K} ъ столп \mathbf{t} พัблачн \mathbf{t} глаш \mathbf{t} къ нимъ: йк \mathbf{w} хран \mathbf{x} х свид \mathbf{t} нї \mathbf{x} є \mathbf{t} и пов \mathbf{t} л є \mathbf{t} нї \mathbf{t} є \mathbf{t} ймъ.
- 8 Γ \hat{A} и $\vec{\kappa}$ $\vec{\kappa}$ нашъ, ты посл $\hat{\delta}$ шалъ $\hat{\epsilon}$ си \hat{u} хъ: $\vec{\kappa}$ $\vec{\kappa}$, ты \hat{u} $\hat{\lambda}$ тивъ $\hat{\kappa}$ вывалъ $\hat{\epsilon}$ си \hat{u} \hat{u} лъ, \hat{u} м $\hat{\mu}$ аль на вс $\hat{\kappa}$ начинан \hat{u} лъ \hat{u} хъ.
- 9 Козносите гда бга нашего и покланайтеса въ горф стфй его: ако стъ гдь бгъ нашъ.

- 1 Воскийкните бтови вса земиа:
- $\mathbf{2}$ работайтє г $\hat{\mathbf{j}}$ єви въ весєліи, внидитє пре $\hat{\mathbf{j}}$ нимъ въ радости.
- 3 0 \hat{y} в \hat{z} $\hat{z$
- 4 Κημάμιτε во врата έτω во μεπουκαμαμία, во αβορώ έτω въ πκηϊμχω: μεπουκαμαμίτετα έμδ, χυαμίτε μμα έτω.
- 5 Пкш багъ гав, въ въкъ мать его, и даже до рода и рода истина его.

- 1 M \hat{r} \hat
- 2 ποθ й развижю въ пвтѝ непорочнь: когда прїйдеши ко мнь; прехождахъ въ незлобії сердца моєгю посредь домв моєгю.
- 3 **Η**ε πρεдлага́χъ πρεά ονίναα μούναα βέψь законоπρεсτέπηδω: τβοράψως πρεςτέπλεμιε βοзηεнαβής της.
- 4 не прильпè мн $\hat{\mathbf{t}}$ сéрдце строптиво: оуклон $\hat{\mathbf{s}}$ ю мен $\hat{\mathbf{e}}$ л δ к $\hat{\mathbf{s}}$ ваго не позн $\hat{\mathbf{a}}$ уъ.
- 5 $\hat{\mathbf{W}}$ клєвєта́ющаго та́й йскрєннаго своєго, сєго изгона́хъ: го́рдымъ о́комъ и несы́тымъ се́рдцемъ, съ си́мъ не віда́хъ.
- 6 $\mathring{\mathbf{O}}$ чи мой на в $\mathring{\mathbf{E}}$ рным зємий, посажда́ти $\mathring{\mathbf{A}}$ со мно́ю: хода́й по п $\mathring{\mathbf{O}}$ ти нєпоро́чн $\mathring{\mathbf{O}}$, сє́й ми с $\mathring{\mathbf{A}}$ ужа́ш $\mathring{\mathbf{E}}$.
- 7 Нε живає посредт дому моєгю творай гордыню: глаголай неправеднам не йсправлаше пред очима мойма.
- 8 Κοέτρια μίσεμβάχω βεώ τρώμωμω σεμλώ, έπε ποτρεβήτα Ε τράχα τάμα βεώ χώλαθψωα βεσσακόμιε.

- 1 **Μ**ολύτβα Ηύψας , ἐςζὰ οζημώς τω ἀ πρεχ ς ζέκης προλιέτς Μολέμιε cboè.
- **2** Γ $\frac{7}{2}$ и, оўслы́ши моли́тву мою, й во́пль мо́й къ тєбѣ да прїйдєтъ.

- 3 Нε Шврати лица твоєгш Ш мєнє: въ оньже йще день скорблю, приклони ко мнв оў хо твоє: въ оньже йще день призову та, скорш оўслыши ма.
- 5 0 хаваенъ быхъ йкш трава, и йзсше сердце моѐ, йкш забыхъ снести хлебъ мой.
- 6 $\mathfrak w$ гласа воздыханїм моєг $\mathring w$ прильп $\mathring e$ ко́сть мо $\mathring w$ пло́ти моє́й.
- 7 0у подобихсм немсыти постыннай, бых таки нощный врана на нырищи.
- 8 6 Δέχτ μ εμίχτ μκω πτήμα ψεόξλημαλέλ μα 34 τ.
- 9 **Κ**έςь дέнь поношах мін вразін мой, ін хвальщін між мною кленіх хось.
- 10 3 αμέ πέπελ τάκω χλάσι τά πατιέ μο ε τι πλάνεμι γαταργάχι,
- 11 Ѿ лица гнѣва твоєгю й йрости твоєм: йкш вознєєъ низвє́рглъ мм є̀си.
- 12 Απίε που ἄκω εξην ογκλομήμας, η άξη ἄκω εξην ήξεχόχη.
- 13 **Т**ы́ жє, гд̂и, во вѣкъ прєбыва́єши, и памать твой въ ро́дъ и ро́дъ.
- 14 Ты воскрсъ од ще дриши сійна: йкш врем мод ще дрити его, йкш прійде врем».
- 15 \mathbf{A} к \mathbf{w} благоволи́ша раби твой ка́меніїє є́г \mathbf{w} , й пе́рсть є́г \mathbf{w} оўще́др \mathbf{m} т \mathbf{w} .

- 17 สัหพ созห์ждетъ гдъ сїйна и ผืвитсь во славь своей.
- 19 \mathcal{A} а напишется сїє въ родъ йнъ, й людїє зиждемїн восхвалятъ г $\hat{\mathcal{A}}$ а:
- **20** เลียง приниче съ высоты стым своем, гдь съ несе на землю призръ,
- **21** оўслышати воздыха́ніє шкова́нныхъ, разрѣши́ти сы́ны оўмершвле́нныхъ:
- 22 ธงรุธธราห์าน ธร เว็พหร นักภ านิหะ น ชุธลาชิ ธำพ ธง เอาักน์กร
- **23** внегда собратисм лю́демъ вк $\acute{8}$ п $\acute{\pi}$ й цар $\acute{\epsilon}$ мъ, $\acute{\epsilon}$ ж $\acute{\epsilon}$ работати г \acute{a} $\acute{\epsilon}$ ви.
- **24** \mathbf{W} в \mathbf{w} \mathbf{w}

- **27** \mathbf{T} \hat{a} погибнутъ, ты же пребываєщи: \hat{a} вс \hat{a} \hat{a} кω риза \hat{a} \hat{b} \hat{b}
- 28 Τώ κε τόμκαε ἐςιὰ, ἀ αθτα τβολ με ἀςκδαξωτω.

29 Cώнοβε ράβτ τβούχτ βεελάτελ, ѝ εξικά ἄχτ βο βξκτ ὖεπράβιτελ.

- 1 \mathbf{K} лагослови, душѐ мо $\hat{\mathbf{a}}$, г $\hat{\mathbf{d}}$ а, и вс $\hat{\mathbf{a}}$ внутреннам мо $\hat{\mathbf{a}}$, йма стоє ѐг $\hat{\mathbf{w}}$:
- 2 влагослови, д8ше мож, гда, и не забывай всех воздажній егю:
- 3 шчищающаго вся беззакшнім твоя, изцыляющаго вся недуги твоя,
- 4 избавла́ющаго $\mathfrak W$ истл $\mathfrak A$ н $\mathfrak A$ н $\mathfrak B$ от $\mathfrak A$ т $\mathfrak B$ ой, в $\mathfrak A$ нча́ющаго $\mathfrak A$ л $\mathfrak A$ т $\mathfrak B$ и $\mathfrak B$ н $\mathfrak B$
- 5 исполнаєщиго во блейх желаніє твоє: шеновится йки брла йность твоа.
- 6 Творล์ที หน้าาเทท กลุ๊น ดี เชสนชิ ธเนิพน พืธทิสุทพแพน.
- 7 Cหลรล กาชาหิ เหอล พพพัตร์อหน, เมทอหพัพน ให้ภายหมพน หอานิหาล เหอล.
- 8 Щ є́дръ и мітивъ гдь, долготерпьливъ и многомітивъ.
- 9 Не до конца прогнивается, ниже во викъ враждуетъ:
- 10 не по беззаконїємъ нашымъ сотворилъ есть намъ, ниже по гръхшмъ нашымъ воздалъ есть намъ.
- 11 $\mathbf{\Pi}$ к \mathbf{w} по высот $\mathbf{\hat{e}}$ небесн $\mathbf{\hat{e}}$ й $\mathbf{\hat{w}}$ земл $\mathbf{\hat{u}}$, $\mathbf{\hat{e}}$ утвердил $\mathbf{\hat{e}}$ есть $\mathbf{\hat{e}}$ с $\mathbf{\hat{e}}$ м $\mathbf{\hat{h}}$ ть сво $\mathbf{\hat{e}}$ на бо $\mathbf{\hat{e}}$ нихс $\mathbf{\hat{e}}$ с $\mathbf{\hat{e}}$:

- 12 е́ли́кѡ Ѿстоѧ́тъ восто́цы Ѿ за̂падъ, оуда́лилъ е́сть Ѿ на́съ бєззакѡ́нїм на̂ша.
- 13 Ακοжε ψέζηντα ότεμα ιώνω, γψέζην τά πολωνικα έτω.
- 14 Пкш той позна созданіє наше, поману, ткш персть есмы.
- **15 Ч**еловѣкъ, акш трава дніє ѐгш, акш цвѣтъ се́лный, такш шцвѣтътъ:
- 17 Μήτι πε τήμα ΰ ετα ή 40 ετα μα εολμηζια έτω,
- 18 й правда его на сынжуъ сыновъ, уранащиуъ завжтъ его й помнащиуъ заповъди его творити а.
- 19 Γ វ្និ៤ អង អត្តថ្លាំ ខ្ញុំក្រហាច់នង ការ្ទុំកាច់ការ ៤៩០ម៉ា, អំ ឬរ៉ាក្ខានេច ខ្ញុំកាល ៥៤៥ភាអ ឃុំខាងក្នុងខ្លាំង.
- **20 Б**лагослови́тє \vec{r}_{A} а, вси а́ \vec{r}_{A} ли є \vec{r}_{W} , сильній крібпостію, твора́щій сло́во є \vec{r}_{W} , оуслы́шати гла́съ словє́съ є \vec{r}_{W} .
- 21 \mathbf{E} λατοςλοβήτε τ $\hat{\mathbf{f}}$ λ, \mathbf{g} ς $\hat{\mathbf{f}}$ λ, $\hat{\mathbf{g}}$ ς $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{\mathbf{f}}$ λω, $\hat{$
- 22 Κλασοςλοβήτε τἦα, βςὧ ζιτὰ ἐτὰ κολι μικτιτι βἦνεςτβα ἐτὰ: βλασοςλοβὰ, ζεμὰ μολ, τὧα.

- 1 **Б**лагослови, душе мож, гаа. ган бже мой, возвеличилсм еси этай: во исповтание и въ велелтпоту шблеклсм еси:
- 2 ωλτάμιση εβτονία μάκω ράζου, προετιράμα μέσο μκω κόχε:

- 3 покрыва́мй вода́ми прєвы́спрєнням своя, полага́мй шєлаки на восхождє́нїє своє, ходя́й на крилв вістрєню:
- 4 творый агглы своя духи, и слуги своя пламень отненный:
- 5 шснова́ми зе́млю на тве́рди ѐм: не преклони́тсм въ вѣкъ вѣка.
- 6 \mathbf{K} єздна йк \mathbf{w} риза \mathbf{w} д \mathbf{t} я́н \mathbf{n} іє \mathbf{e} я̀, на гора́х \mathbf{v} ста́н \mathbf{v} т \mathbf{v} во́ды:
- 7 Ѿ 3απρεψέμι» πεοενώ που πην πος τη ταίτα τρόμα πεοενώ ογεοώπτω.
- 8 Κοιχόματα τόρω, ѝ низχόματα πολά, κα μάτο έπε ψεκοκάλα ἐεὰ μπα.
- 9 Предітль положиль єсії, є̀ гішже не прейдуть, нижѐ шкрататся покрыти землю.
- 10 Посыла́мй источники въ де́брехъ, посредѣ го́ръ пройдутъ во́ды.
- 11 Напажить вся звери селным, жавть онагри въ жажав свой.
- 12 На ты́хъ пти̂цы небесным привита́ютъ: Ѿ среды ка́менїм дадм́тъ гла́съ.
- 13 Напа́мй го́ры ѿ прєвы́спрєннихъ свойхъ: ѿ плода̀ діблъ твойхъ насы́титсм зємла̀.
- 14 Прозмба́мй трав $\hat{\mathbf{g}}$ скот $\hat{\mathbf{w}}$ и $\hat{\mathbf{g}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ ла́к $\hat{\mathbf{h}}$ на сл $\hat{\mathbf{g}}$ жб $\hat{\mathbf{g}}$ челов $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ и $\hat{\mathbf{g}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ з $\hat{\mathbf{g}}$ б $\hat{\mathbf{g}}$ скот $\hat{\mathbf{w}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ з $\hat{\mathbf{g}}$ скот $\hat{\mathbf{w}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$ з $\hat{\mathbf{g}}$ на сл $\hat{\mathbf{g}}$ жб $\hat{\mathbf{g}}$
- 15 μ ΒΪΗΟ ΒΕCΕΛΉΤЪ CÉΡΖΙΕ ΥΕΛΟΒΕΚΑ, οζΜάςΤΗΤΗ ΛΗΙΕ ΕΛΕΕΜЪ: μ χλΕΕЪ CÉΡΖΙΕ ΥΕΛΟΒΕΚΑ οζΚΡΕΠΉΤЪ.

- 16 Насытатся древа пшльская, кедри ліванстін, йхже есй насадиль:
- 17 та́мш пти̂цы вогн ± 3 да́тса, є̀ршдієво жили́щє прєдводи́тєлств δ єтъ йми.
- 18 Горы высшкім еленемъ, камень прибежище замцемъ.
- 19 Сοτβορήλω Εςτь λυη βο βρεμεμά: солнце позна западъ свой.
- 20 Πολοχάλτ ἐcὰ τλίδ, ἀ σώςτι κόψι, στι κέμχε πρόμλδττ σςὰ εκτρίε Αδεράσκιϊα,
- **21** ск \acute{v} мни рык \acute{a} ющ \ddot{i} и восх \acute{u} тити \mathring{u} в \ddot{i} ыск \acute{a} ти \ddot{u} б \ddot{i} а п \acute{u} щ \ddot{u} с \acute{e} б \ddot{u} .
- 22 Κοζεϊλ εόλημε, ѝ εοβράμας, ѝ βτ λόπαχτ εβούχτ λάγθττ.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ 3ы́дєтъ человѣкъ на дѣло своѐ й на дѣланїє своѐ до вє́чера.
- 24 🗖κω возвеличишась дела твой, гди: всй прейростію сотвориль еси: исполнись земля твари твоєй.
- 25 Сїє морє великоє й пространноє: тамш гади, йхже несть числа, живштнам малам съ великими:
- 26 тамш корабли преплавають, змій сей, є гоже создаль єси р8гатисм ємд.
- 27 Βελ κα τεβά νάθτα, μάτη πήψε μπα βο βλάγο βρέμα.
- 28 Δάβωδ τεβά μλη, εοβερδτα: Εβέρ3ωδ τεβά ρδκδ, βεάνεταλ μεπόληματε βλάγοιτη:

- 31 \mathbf{K} 8្វែអ \mathbf{K} 6 \mathbf{K} 6 \mathbf{K} 7 \mathbf{K} 8 \mathbf{K} 8 \mathbf{K} 9 \mathbf{K} 8 \mathbf{K} 9 \mathbf{K}
- 32 призира́мй на зє́млю й твора́й \hat{w} трасти́са: прикаса́айса гора́мъ, й дыма́тса.
- 33 Воспою гдеви въ животт моємъ, пою в т моєм , дондеже єсмь:
- 34 да оўсладится ему бестда мой, йзъ же возвеселюся ш гдт.
- 35 \mathcal{A} а иំзчéзнðтъ грѣшницы \mathfrak{V} земли, й беззак $\hat{\mathbf{w}}$ нницы, $\hat{\mathbf{m}}$ коже не б $\hat{\mathbf{w}}$ ти $\hat{\mathbf{u}}$ мъ. благослов $\hat{\mathbf{u}}$, \mathcal{A} $\hat{\mathbf{v}}$ ш $\hat{\mathbf{e}}$ мо $\hat{\mathbf{a}}$, г $\hat{\mathcal{A}}$ а.

- 1 Йсповедайтесм гдеви и призывайте ймм егю, возвестите во назыцехт дела егю:
- **2** воспойтє $\mathring{\epsilon}$ м $\mathring{\delta}$ й пойтє $\mathring{\epsilon}$ м $\mathring{\delta}$, пов $\mathring{\pi}$ дитє вс $\mathring{\kappa}$ ч $\mathring{\delta}$ дєс $\mathring{\epsilon}$ г $\mathring{\omega}$.
- $\mathbf{3}$ Хвали́тєсь $\mathbf{\mathring{u}}$ ймени стѣмъ ѐг $\mathbf{\mathring{w}}$: да возвесели́тсь се́рдце йщ $\mathbf{\mathring{u}}$ ущ $\mathbf{\mathring{u}}$ хъ $\mathbf{\mathring{r}}$ а:
- 4 взыщите га й оўтвердитесм, взыщите лица его выну.
- 5 Поммни́тє ។ $\delta \chi$ єс \dot{a} ਵំ \ddot{c} \dot{w} , \ddot{a} жє сотвори, \dot{a} $\delta \chi$ стъ ਵំ \ddot{c} \dot{w} ,
- 6 с тим авраамле раби его, сынове заковли избранни его.
- 7 \mathbf{T} ốਥ \mathbf{r}_{A}^{2} \mathbf{b} \mathbf{r}_{A}^{2} \mathbf{h} \mathbf{a} \mathbf{u} \mathbf{u} : по всей земли с \mathbf{v} д \mathbf{b} \mathbf{e} г \mathbf{w} .
- 8 Поману въ въкъ завътъ свой, слово, $\tilde{\epsilon}$ же заповъда въ тысащы род $\tilde{\omega}$ въ,
- 9 ёже завѣща авраа́мв, й клы́твв свою ісаа́кв:

- 10 й постави й їакшву въ повеленіє й їйлю въ заветъ веченъ,
- 11 гля: тебф дамъ землю ханааню, буже достожнім вашегш.
- 12 Внегда быти ймъ малымъ числомъ, малейшымъ й пришелцемъ въ ней,
- 13 й преидоша 🖫 назыка въ назыкъ й 🖫 царствїл въ люди йны:
- 14 Η Ε Φ΄ CΤΆΒΗ ΥΕΛΟΒΕΚΑ ΦΕΗΑΕΤΗ ΪΧΤ Η ΦΕΛΗΥΗ Ο ΗΗΧΤ ЦΑΡΗ:
- 15 Η ε πρακατάйτετα πομάζαнным ποθην, ή во πρρόμτχω πούχω Η ε αδκάβηδήτε.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ призва гладъ на землю: вс $\hat{\mathbf{k}}$ ко оутвержден $\hat{\mathbf{i}}$ е хлевное сотры.
- 17 Ποτλά πρεά μάμα μελοβέκα: Βτ ραβά πρόα αμτ βώττ ι ώτα φτ.
- 18 Смириша во шковахъ нозф егш, желфзо пройде двша егш,
- 20 Посла царь й разреши его: кназь людій, й шстави его.
- **21** Постави ϵ го господина дому своєму й кн ϵ х ϵ х всєму ст ϵ х ϵ нїю своєму,
- 22 наказати князи егю йко себе й старцы егю озмудрити.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє ійль во є́гу́пєтъ, й і́акшвъ пришє́лствова въ зє́млю ха́мов δ .
- 24 $\hat{\mathbf{H}}$ возрасти лю́ди сво $\hat{\mathbf{a}}$ துகா $\hat{\mathbf{u}}$ оу кр \mathbf{t} пи $\hat{\mathbf{a}}$ пач $\hat{\mathbf{t}}$ враг $\hat{\mathbf{u}}$ вукр \mathbf{t} пи $\hat{\mathbf{a}}$ пач $\hat{\mathbf{t}}$ враг $\hat{\mathbf{u}}$ вукр \mathbf{t} пи $\hat{\mathbf{u}}$ пач $\hat{\mathbf{t}}$ возрасти лю́ди сво $\hat{\mathbf{u}}$ оу кр \mathbf{t} пи $\hat{\mathbf{u}}$ пач $\hat{\mathbf{u}}$ враг $\hat{\mathbf{u}}$ вукр \mathbf{t} пи $\hat{\mathbf{u}}$ пач $\hat{\mathbf{u}}$ возрасти $\hat{\mathbf{u}}$ но оу кр \mathbf{t} пи $\hat{\mathbf{u}}$ но оу кр \mathbf{t} но
- **25** Преврати сердце йхъ возненавидьти люди егю, лесть сотворити въ раб \pm хъ ег \pm г \pm г.

- 26 Ποτλά μωντέα ραβά τβοετό, ἀαρώμα, ἐτόπε μίζερὰ τεβίε:
- 27 Πολοжή въ нήχъ словеса знаменїй свойхъ й чодесъ свойхъ въ земли хамовъ.
- 28 Посла тму й помрачи, йкш прешгорчиша словеса етш.
- 29 Πρελοχὰ κόλω ἄχω κυ κρόκω ὰ ἀξλιορὰ ρωκω ἄχω.
- 30 Воскипф земля йхъ жабами въ сокровищницахъ царей йхъ.
- 31 **Ρ**ενέ, ѝ πρϊμμόωα πέςϊ» μιδχι ѝ скнίπы во всώ πρεμτίλω йχъ.
- 32 Положи дожди йхъ грады, отнь попалжищь въ земли йхъ:
- 33 й поразі вінограды йхъ й смюквы йхъ, й сотры всякоє древо предълъ йхъ.
- 34 Рече, й прїндоша прязи й гусеницы, ймже не вт числа,
- 35 ử τηταδύμα Βτάκδ τραβό βτ σεμαμί ἄχτ, ử πολαόμα Βτάκτ παόμτ σεμαμί ἄχτ.
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ поразій всжкаго пє́рвєнца въ зємлій йхъ, нача́токъ всжкагш тр δ да йхъ:
- 37 й йзведе के съ сребромъ й златомъ: й не бе въ коленехъ йхъ болай.
- 39 Распростре шблакъ въ покровъ ймъ, и отнь, еже просвътити ймъ нощію.
- **40 П**роси́ша, и прїндо́ша кра́стєли, и хлѣба небе́снагw насы́ти **ஃ:**

- 41 ραζβέρζε κάμει, μ ποτεκόшα βόλμ, ποτεκόшα βτ εξβόλημας μτκι:
- 42 πκω πομπης επόεο επόε εβοε, έπε κο αβραάμης ραβό εβοεμό.
- 43 $\hat{\mathbf{H}}$ ทั่ง \mathbf{B} หัง \mathbf{A} หัง \mathbf{B} หัง \mathbf{B}
- 44 Й даде инъ страны назыкъ, и треды людій наследоваша:
- 45 йкш да сохрана́тъ шправда̂нїм є́гш й зако́на є́гш взы́щ8тъ.

- 1 Йсповьдайтесм гдеви, акш блгъ, акш въ вькъ млть егю.
- 2 \mathbf{K} \mathbf{r} $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{c}}$
- 3 **G**λπέτι χρατάψι τέχλ μ τβοράψι πράβλε βο βιάκοε βρέμα.
- 4 Πομπη κάς τέμι, το επτοκολέμι λωμί τκούχτ, πος τη κάς τε επικός τε τούμτ,
- 5 Βύμτη Βο Ελάγοςτα άζεραθημω τεοώ, βοζεςελύτας βυ Βεςέλια άζωκα τεοερώ, χεαλύτας συ μοςτοώ ηιξανώ τεούλω.

- $\hat{\mathbf{H}}$ כה בוֹנה שוֹאָה שוֹאה באספרשׁ באספרשׁ באספרשׁ פאספרשׁ באספרשׁ פאסשׁ:
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ chicè $\hat{\mathbf{A}}$ ព័រ្ធ purh ненавидащих $\hat{\mathbf{H}}$ ព័រ្ធ purh враг $\hat{\mathbf{H}}$ враг $\hat{\mathbf{H}$
- 11 Π окры вода ст δ жа́ющым ин δ динъ $\mathfrak W$ нихъ избы́сть.
- 12 Й в фроваша словеси ети й восп ша хвалу ети.
- 13 0У скориша, завыша дъла ето, не стерпыша совыта ето:
- 14 й похотиша желанію въ постыни й йскосища біта въ безводний.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$ ймъ прошен $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ ейхъ, посл $\hat{\mathbf{e}}$ сытость въ д $\hat{\mathbf{e}}$ шы йхъ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ прогн $\hat{\mathbf{H}}$ ваша м $\hat{\mathbf{w}}$ с $\hat{\mathbf{f}}$ авъ с $\hat{\mathbf{T}}$ ан $\hat{\mathbf{d}}$, $\hat{\mathbf{d}}$ ар $\hat{\mathbf{w}}$ на с $\hat{\mathbf{T}}$ аго г $\hat{\mathbf{d}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$.
- 17 $\mathbf{\varpi}$ вє́рзєс $\mathbf{\alpha}$ земл $\mathbf{\hat{a}}$ й пожр $\mathbf{\hat{e}}$ да $\mathbf{\hat{g}}$ а́на й покр $\mathbf{\hat{b}}$ на со́нмищи $\mathbf{\hat{a}}$ вїр $\mathbf{\hat{w}}$ на:
- 18 й разжжесь отнь въ сонмъ йхъ, пламень попали грышники.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша тєлца̀ въ хwри́въ и поклони́шасм ист δ ка́ннол δ :
- 20 й йзмітниша славу єгій въ подобії телці індущаги траву.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ завыша вта спсанщаго йхъ, сотворшаго велім во егуптъ,
- 22 чодеса въ земли хамовъ, страшнам въ мори чермнъмъ.
- 23 Η ρενέ ποτρεκάτα άχω, άψε нε κω μωντέ άι άι αξράθημω ές τω ττάλω κω τοκρδωέμια πρεξ μάλω, κοι κρατάτα άροττω ές ω, ξα με ποτδκάτω άχω.

- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ оўничижи́ша зє́млю жела́нн \mathbf{M} ю, не й́ша в фры словеси є́г $\hat{\mathbf{w}}$:
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ воздвижє руку свою на на, низложити $\hat{\mathbf{a}}$ въ пустыни, **27** $\hat{\mathbf{u}}$ низложити с $\hat{\mathbf{t}}$ на йхъ во $\hat{\mathbf{a}}$ зыц $\hat{\mathbf{t}}$ хъ, $\hat{\mathbf{u}}$ расточити $\hat{\mathbf{a}}$ въ

страны.

- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ причасти́шас \mathbf{A} вєєльфєгώр \mathbf{S} й сн \mathbf{t} до́ша ж $\acute{\mathbf{e}}$ р \mathbf{t} вы м $\acute{\mathbf{e}}$ р \mathbf{t} вы \mathbf{t}
- 29 й раздражиша ѐго̀ въ начина́нїнхъ свойхъ, й оўмно́жисм въ ни́хъ паде́нїє.
- 30 Й ста фінеєєть й оўмилостиви, й преста сты:
- 31 й вминисм ему въ правду, въ родъ й родъ до вика.
- 32 Й прогневаша его на воде пререканім, й шелоблень бысть мшёсей йхь ради:
- 33 йкш прешгорчиша духъ егш и разнствова фстнама своима.
- 34 Не потребища изыки, иже рече гдь имъ.
- 35 Й смесишасм во назыцехт и навыкоша делюмт йхт:
- 36 й поработаша йст вканным ъйхъ, й бысть ймъ въ соблазнъ.
- 37 $\hat{\mathbf{H}}$ пожроша сы́ны сво $\hat{\mathbf{a}}$ й д $\mathbf{\mu}$ $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ ри сво $\hat{\mathbf{a}}$ в \mathbf{t} сов $\hat{\mathbf{w}}$ м \mathbf{t} ,
- 38 й пролї і кровь неповинною, кровь сынше свойх і дщерей, і і таже пожроша йстоканным ханаанским і і ў в ї є на высть земля йх кровьми

- 39 й фсквернисм въ делехъ йхъ: й соблудища въ начинанї ихъ свойхъ.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ разги $\hat{\mathbf{t}}$ вас $\hat{\mathbf{m}}$ рост $\hat{\mathbf{n}}$ на $\hat{\mathbf{n}}$ й сво $\hat{\mathbf{n}}$ й $\hat{\mathbf{u}}$ мєрз $\hat{\mathbf{n}}$ досто $\hat{\mathbf{m}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ сво $\hat{\mathbf{e}}$:
- 41 й предаде твъ руки врагшвъ, й швладаша йми ненавидъщій йхъ.
- 42 $\hat{\mathbf{H}}$ ст δ жи́ша и̂мъ вразѝ и́хъ: и смири́шас δ по $\hat{\mathbf{A}}$ р δ ка́ми и́хъ.
- 43 **Μ**нόжицею избави λ: тін же прешгорчиша є̀го совѣтомъ своймъ, й смиришасм въ беззаконїнхъ свойхъ.
- **44** $\hat{\mathbf{H}}$ ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ г $\hat{\mathbf{j}}$ ь, внегд $\hat{\mathbf{a}}$ скорб $\hat{\mathbf{t}}$ ти $\hat{\mathbf{i}}$ и \mathbf{m} ь, внегд $\hat{\mathbf{a}}$ о $\hat{\mathbf{j}}$ слы́шаше моле́н $\hat{\mathbf{i}}$ е $\hat{\mathbf{i}}$ у $\hat{\mathbf{x}}$ ь:
- **45** й поману завътъ свой, й раскамсм по множеству мати своем:
- 46 й даде д въ щедрюты пред всеми пленившими д.
- 47 Спісні ны, гди, бже нашъ, й соберні ны В назыкъ, йспов датисм ймени твоєм во хваль твоєй.

- 1 Йспов Едайт еса гдеви, акш блгъ, акш въ в екъ млть его.
- 2 Δα ρεκόττ μισκάβλεθηϊν εξένη, μίχχε μισκάβν μις ρδκή βρατά,

- 3 й 🛭 странъ собра йхъ, 🖨 востыкъ й западъ, й сѣвера й морм:
- 4 забл δ ди́ша въ п δ сты́ни бєзв δ дн \pm й, п δ тѝ гр δ да δ би́тєлнаг δ иє δ вр δ т δ ша:
- 5 алчүше й жаждүше, дүша йхъ въ нихъ изчезе.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ воззваша ко \mathbf{r}_{A}^{2} 8, внегда скорб $\hat{\mathbf{t}}$ ти $\hat{\mathbf{u}}$ и \mathbf{u} 5, $\hat{\mathbf{u}}$ 6 $\hat{\mathbf{u}}$ 6 $\hat{\mathbf{u}}$ 7 н $\hat{\mathbf{s}}$ 8, внегда скорб $\hat{\mathbf{t}}$ 7 н $\hat{\mathbf{u}}$ 8 н $\hat{\mathbf{u}}$ 8 н $\hat{\mathbf{u}}$ 8 н $\hat{\mathbf{u}}$ 9 н $\hat{\mathbf{u$
- 7 й настави ж на путь правъ, внити во градъ швителный.
- 8 Да йспов Датса гдеви мати его й чодеса его сыновомъ челов бълга не поветие скимъ:
- 10 с ф д м цым во ти в й с в ни с и є р т н в й, ш к о в а н н ц є т о ю й ж є л в з о м ъ,
- 11 йкш прешгорчиша словеса бжіл, й совіть вышнагш раздражища.
- 12 \hat{H} смирисм въ тр δ д $\hat{\pi}$ хъ с $\hat{\epsilon}$ рд $\hat{\mu}$ є йхъ, $\hat{\mu}$ йзнемого́ша, $\hat{\mu}$ не в $\hat{\pi}$ помага́м $\hat{\mu}$.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ воззваша ко $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ 8, внег $\hat{\mathbf{A}}$ 3 скорб $\hat{\mathbf{t}}$ ти $\hat{\mathbf{u}}$ 3 $\hat{\mathbf{u}}$ 5 $\hat{\mathbf{u}}$ 6 $\hat{\mathbf{u}}$ 7 $\hat{\mathbf{u}}$ 8 $\hat{\mathbf{u}}$ 8 $\hat{\mathbf{u}}$ 9 \hat
- 14 में मेउведеे के मेर्र тиы में сसमा смертным, нे бузы йхъ растерза.
- 15 Да испов Датса гдеви мати его и чодеса его сыновомъ челов буескимъ:
- 16 йкш сокруши врата м днам, й верей жел дзным сломи.

- 17 Воспрійтъ \mathring{A} ϖ пути беззаконім йхъ: беззаконій бо ради свойхъ смиришасм.
- 18 **В**сжкагш брашна возгнушасм душа йхъ, и приближишасм до вратъ смертныхъ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ воззваша ко $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ внег $\hat{\mathbf{A}}$ скорб $\hat{\mathbf{t}}$ ти $\hat{\mathbf{u}}$ ти $\hat{\mathbf{u}}$ тух спс $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{a}}$:
- 20 посла слово своє, й йзцали д, й йзбави д прастленій йха.
- 22 й да пожрять ему жертву хвалы й да возвыстыть дыла его въ радости.
- 23 **C**χολάμι Βυ μόρε Βυ κοραδλέχυ, πεοράμι λίξιλα Βυ Βολάχυ μη ότηχυ,
- 24 тін ви́дѣша дѣла гдня й чүдєса є́гю во глувинѣ.
- **25** \mathbf{P} ενὲ, $\mathbf{\hat{u}}$ ττὰ $\mathbf{\mathcal{A}}$ έχ $\mathbf{\mathcal{X}}$ εδρεη $\mathbf{\mathcal{X}}$, $\mathbf{\hat{u}}$ вознесошас $\mathbf{\mathcal{A}}$ εώλημα $\mathbf{\hat{c}}$ Γω:
- **26** восходать до небесь й низходать до безднь: двша йхь въ злыхь такше:
- 27 сматошаса, подвигошаса йкш пї іный, й вся міз дрость йхъ поглощена бысть.
- 28 \hat{H} воззва́ша ко $\hat{r_{A}}$ 8, внегда скорбѣти ймъ, й \mathfrak{W} ну́ждъ йхъ изведѐ \hat{A} :
- **29** $\vec{\mathsf{n}}$ повел $\vec{\mathsf{n}}$ б $\acute{\mathsf{p}}$ ри, $\vec{\mathsf{n}}$ ст $\acute{\mathsf{n}}$ въ тишин $\acute{\mathsf{d}}$, $\vec{\mathsf{n}}$ $\acute{\mathsf{n}}$ умолко́ша в $\acute{\mathsf{m}}$ лны $\acute{\mathsf{e}}$ г $\grave{\mathsf{m}}$.
- 30 Й возвеселишасм, йкш оўмолкоша, й настави й въ пристанище хотты своегю.

- 31 Да исповедатся гдеви міти егю и чодеса егю сыновюмь человеческимь:
- 32 да вознесять его въ цркви людстый, й на сыдалищи старецъ восхвальть его.
- 33 Положи́лъ $\tilde{\epsilon}$ сть р $\tilde{\epsilon}$ ки въ п δ сты́н ϵ и $\tilde{\epsilon}$ сты́н ϵ и в ϵ и в ϵ х $\tilde{\epsilon}$ дища в ϵ и в ϵ х $\tilde{\epsilon}$ х $\tilde{\epsilon}$ д $\tilde{\epsilon}$ д,
- 34 землю плодоносною въ сланость, В бловы живощихъ на ней.
- 36 Й насели тами алчущым, й составиша грады фвителны:
- 37 й насѣмша сє́ла, й насади́ша вїногра́ды, й сотвори́ша пло́дъ жи́тєнъ.
- 38 $\hat{\mathbf{H}}$ ธภัยหน้ $\hat{\mathbf{A}}$, ที่ จุ้งหหอัжишась 5 เริ่มพิ: ที่ скоты ทั้ง \mathbf{B} หย์ จุ้งกลังห.
- 39 $\hat{\mathbf{H}}$ จุ้งพลังหนาสดด ห้ พ้องอัยหนาสดด $\hat{\mathbf{u}}$ скорби อพ่ง \mathbf{v} ห้ бол $\hat{\mathbf{u}}$ зни:
- **40** μ3λιάς» οζημημχέμιε μα κμώζη μχτ, μ ωςλαζημ λ πο μεπροχόλητά, α με πο πητή.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ πολιόχε 🗗 κυμέτ $\hat{\mathbf{h}}$ μιμέτ $\hat{\mathbf{h}$ μιμέτ $\hat{\mathbf{h}}$ μιμέτ $\hat{\mathbf{h}$ μιμέτ $\hat{\mathbf{h}}$ μιμέτ $\hat{\mathbf{h}$ μιμέτ $\hat{\mathbf{h}$
- **42** 0 รุกุลтъ правїн й возвесела́тса, й вса́кое беззако́нїє загради́тъ 0 ста̀ сво \hat{a} .
- **43 К** ${f T}$ о пр ${f \epsilon}$ и ${f \delta}$ др ${f T}$ и сохранит ${f c}$ ї ${f a}$; и оураз ${f 8}$ и ${f E}$ ют ${f w}$ ийти г ${f d}$ ни.

1 П Кснь, уаломъ дбду.

- 2 Γοτόβο τέρημε μοὲ, επε, τοτόβο τέρημε μοὲ: βοτηοὶ μ ποὶ βο τλάβτ μοέμ.
- 3 Востани, слава мож, востани, ψ алтирю й г $\acute{8}$ сли: востан $\acute{8}$ ран $\acute{6}$ н $\acute{6}$.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ ពេលនាងអាវុធ ការតាម នេះ អាត្តមន្ត្រាត់ ការតាម ការតាម នេះ នេះ មានការតាម នេះ អាត្តមន្ត្រាត់ នេះ អាត្តមន្ត្រាគឺ នេះ អាត្តមន្ត្រាត់ នេះ អាត្តមន្ត្រាត់ នេះ អាត្តមន្ត្រាត់ នេះ អាត្តមន្ត្រាត់ នេះ អាត្តមន្ត្រាត់ នេះ អាត្តមន្ត្រិត នេះ អាត្តមន្ត្រាត់ នេះ អាត្តមន្ត្រិត នេង អាត្តមន្ត្រិត នេះ អាត្តមន្ត្រិត នេះ អាត្តមន្ត្រិត នេះ អាត្តមន្ត្រិត នេង អាត្តមន្ត្រិត នេង អាត្តមន្ត្រិត អាត្តមន្ត្រិត នេង អាត្តមន្ត្រិត នេង អាត្តមនេង អាត្តមន្ត្រិត អាត្តមន្ត្រិត អាត្តមនេង អាត្តមន្ត្រិត អាត្តមន្ត្រិត អាត្តមនេង អាត្តមន្ត្រិត អាត្តមន្តិ នេង អាត្តមន្ត្រិង អាត្តមន្ត្រិង អាត្តមន្ត្រិង អាត្តមន្ត្រិង អា
- 5 ដែល \mathbf{E} ៩ គឺ \mathbf{E} $\mathbf{$
- 6 Вознесисм на нбса, бже, и по всей земли слава твом,
- 7 йкш да избаватся возлюбленній твой: спісй десницею твоєю й оўслыши ма.
- 8 **Κ**Γ΄ το βοστίλα βο επένη εβοένη: βοσητείδε με μασμένε εϊκίνηδ, με οξαδή εξελεμικό το βοσητίλο εδοένης.
- 9 **Μ**όй ἔсть галаа́дъ, й мой ἔсть манассій, й ѐфрє́мъ заст8плє́нїє главы моє̀»: і́8да ца́рь мо́й,
- 10 мша́въ коно́бъ ој пованї м моєгш: на іддиєю наложу сапо́гъ мо́й: мн в иноплеме́нницы покори́шасм.
- 11 **К**то̀ ввєдє́тъ ма̀ во гра́дъ ш̀граждє́нїм; йлй кто̀ наста́витъ ма̀ до ід8мє́н;
- 12 **Н**є ты́ ли, бже, Фри́нввый на́съ, и не изы́деши, бже, въ си́лахъ на́шихъ;
- 13 **Δ**άждь намъ πόμοψь & εκόρβη: η εδετηο επατέη ε γελοβήγετο.
- 14 $\hat{\mathbf{W}}$ бут сотворимъ силу, и той оўничижитъ враги наша.

- 1 Бже, хвалы моеж не премолчи:
- 2 йкш оўста грвшнича й оўста льстивагш на ма Шверзошаса, глаголаша на ма азыкомъ льстивымъ,
- 3 й словесы ненавистными швыдоша ма, й врашаса со мною туне.
- 4 Κητέςτω έπε πυσήτη μλ, ωσολγάχυ μλ, άτω πε μολάχελ:
- 5 й положиша на ма длам за багам, й ненависть за возанбаеніе мое.
- 6 Постави на него грѣшника, и дїаволь да станеть шдесную е́гш:
- 7 ΒΗΕΓΑΆ (ΧΑΗΤΗΙΕΑ Ε΄ΜΒ΄, ΑΛ Η ΙΙΉΑΕΤ ΜΟΣΕΝΑΕ΄ Η ΜΟΛΗΤΒΑ Ε΄ΓϢ ΑΛ Ε΄ΧΑΕΤΉ ΒΉ ΓΡΉχΉ.
- 8 \mathcal{A}_{a} ជ8 \mathcal{A}_{b} ជម្រាប់ \mathcal{A}_{a} ក្រាប់ \mathcal{A}_{a} ក្រប់ \mathcal{A}_{a} ក្រាប់ \mathcal{A}_{a} ក
- 9 4α βάλδτα εώнοβε ἐτὼ εύρμ, ἀ жεμὰ ἐτὼ βλοβὰ:
- 10 αβήχθητε α πρεσελάτε είνοβε ἐτὰ ἢ βοσπρόσωτα, αλ ματηλήμα βάλδτα ἢά αλλώβα σβοήχα.
- 11 \mathcal{A} а взыщетъ заимода́вецъ вс $\hat{\mathbb{A}}$, є̀ли̂ка су́ть є̀г $\hat{\mathbb{w}}$: й да восхи́т \mathbb{A} тъ чуждій труды є̀г $\hat{\mathbb{w}}$.
- 12 \mathcal{A} а не б \acute{s} детъ \acute{e} м \acute{s} заст \acute{s} пника, ниж \acute{e} да б \acute{s} детъ \acute{o} ущедр \acute{a} м \acute{b} сир \acute{w} т \acute{u} \acute{e} г \acute{w} :
- 13 да вудутъ чада ето въ погубленіє, въ родь единьмъ да потребится ймя ето.

- 14 Да воспоммнέтсм веззаконїє отєць егю пред гдемь, й грехь матере егю да не шчиститсм:
- 15 да в $\mathring{8}$ д $\mathring{8}$ тъ пр $\mathring{\epsilon}\mathring{d}$ г $\mathring{\mathring{a}}$ ємъ вы $\mathring{6}$ н $\mathring{8}$, $\mathring{6}$ да потр $\mathring{\epsilon}$ в $\mathring{6}$ нтс \mathring{m} $\mathring{5}$ $\mathring{6}$ $\mathring{6}$
- 16 занє́жє не поммну сотвори́ти ми́лость, й погна человѣка ни́ща й оўбо́га, й оўмиле́на се́рдцемъ оўмертви́ти.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ возлюви клатву, и прїйдєтъ єму: и не восхотт вл $\hat{\mathbf{r}}$ ве́нї \mathbf{n} , и оудали́тс \mathbf{n} нег $\hat{\mathbf{u}}$.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ พัธภรษร์ เล หาล์ พิธพ หาล์ พิธพ
- 19 μα εδμετα ἐμὰ ἄκω ρύτα, κα μόπε ἀκανίτες, ἀ ἄκω πόπεα, ἄμπε κώμδ ἀποπεδετες.
- 20 Ciè ศนาง พ้ธงกาล์พบุทรุ พล้ ง ก เกลา กักพบุทรุ ก หลั หลัยสลา หล สุชั่นช พงพ์.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ ты, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, сотвори со мно́ю ймєнє ради твоєгю, ஙкю бага мать тво $\hat{\mathbf{h}}$:
- 22 μ3 εάβι μλ, εάκω μύμι μ ο β εόγι εξίμι ά3 το, μ εέγρης μο ε εμωτές κηθτρι μεη ε.
- 23 **Т**кш сѣнь, внегда оўклони́тисм ёй, Ша́хса: страсо́хса йкш прязи.
- **24 К** ω л $\dot{\varepsilon}$ на мо $\hat{\omega}$ изнемого́ста $\dot{\omega}$ пост $\dot{\omega}$, и пло́ть мо $\hat{\omega}$ изм $\dot{\varepsilon}$ ни́с $\hat{\omega}$

- **26** Π омози́ ми, $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ и $E_{A}^{\hat{c}}$ е мо́й, \mathring{u} сп̄си́ м $_{A}$ по м \mathring{h} ти твоє́й:
- **27** й да раз8мівнть, йкш р8ка твож сїж, й ты, гди, сотвориль єсі во.
- 28 Προκλεηδτω τίμ, μ τω σλέβμωμ: востающи на ма да постыдатся, рабъ же твой возвеселится.
- **29 Δ**α ὦ βα εκ ὅττα ὦ βολιτά θιμϊ μ κλ βι τραμοτὸ μ ὦ μέκα δ κω δα έκα ο κα το κα δα εκ δια δα έκα δα εκ δια δα εκ δια δα έκα δα έκ
- 31 ἄκω πρεςτὰ ὦμεςκόν οỷ σότατω, ἔπε ςἦτὰ Ѿ гонжщих παθων κοιλ.

- 1 Ρενὲ τἦς τἦς ΒΗ ΜΟΕΜΝ: ταμὶ ταμὶ ταμὶ μεκε, μόκμεκε πολοκὸ Βρατὰ τεοῶ πομκόκιε κότς τεούχς.
- 2 \mathbf{X} έ $_{3}$ лъ си́лы послетъ тѝ г $_{4}$ ь \mathbf{w} сї $_{6}$ на, $_{6}$ г $_{6}$ ствой посред $_{6}$ враг $_{7}$ враг $_{6}$ враг $_{7}$ враг $_{7$
- 3 Ch τοδόθ μανάλο βh μέμι τύλι τβοελ, βο τβάτλοττεχης ττώχη τβούχης: μξ γρέβα πρέκμε μεμμύμι ρομύχης τλ.
- 4 Κλάτε τἦ ι με ραεκάετε τὰ ιερέμ вο вτέκ πο μήμο μελχιες μέκοβο.
- 5 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ ៤ ឃំ $A_{\hat{c}}$ ពេស្ត្រំ បេកស្ត្រំ បេកស្ត្រំ បែកស្ត្រំ នេក អំព្រះ មិន ប្រធានា ប្រធានា

- $\mathbf{6}$ с $\mathbf{8}$ дитъ во газыц $\mathbf{4}\mathbf{5}\mathbf{5}\mathbf{5}$, исполнитъ пад $\mathbf{6}\mathbf{6}\mathbf{7}\mathbf{5}\mathbf{5}$ на з $\mathbf{6}\mathbf{6}\mathbf{7}\mathbf{5}\mathbf{5}\mathbf{5}\mathbf{5}$ на з $\mathbf{6}\mathbf{6}\mathbf{7}\mathbf{5}\mathbf{5}\mathbf{5}\mathbf{5}$
- $\overline{\mathbf{U}}$ потока на пъти пїєтъ: сег $\hat{\mathbf{w}}$ ради вознесєтъ глав $\hat{\mathbf{s}}$.

- $\hat{\mathbf{H}}$ сповѣмсм тєбъ, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, всѣмъ се́рдцемъ моймъ въ совѣтъ пра́выхъ й со́нмъ.
- \mathbf{K} ဧ⁄ររី៳ \mathbf{A} ቴռὰ τἦτω, μ³ςωςκατα во всईχ \mathbf{x} во́льх \mathbf{x} ểτω:
- исповѣдан $\ddot{\epsilon}$ й великолѣп $\ddot{\epsilon}$ дѣло е́г $\dot{\omega}$, й пра́вда е́г $\dot{\omega}$ пребыва́етъ въ вѣкъ вѣка.
- Π а́имть сотвори́лъ ਵੇਂсть ч δ де́съ свои́хъ: ι иν̂тивъ ι щ ϵ дръ ι ړ̀ь.
- **П**и́щ४ дадѐ боѧ́щымсѧ ѐгѡ̂: помѧнѐтъ въ вѣкъ завѣтъ свой.
- 6 Κρέποςτь μέλα ς αθύχα αθοβατιν λώμενα ς αθύνα, μάτι μνα μοςτοχηϊε αββωκα.
- 7 Дала ракъ его йстина и садъ, варны вся заповади его,
- 8 оўтвержены въ вѣкъ вѣка, сотворе́ны во йстинѣ й правотѣ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ $\mathbf{3}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{6}$
- \mathbf{H} ача́ло прє $\hat{\mathbf{m}}$ рости стра́хъ г $\hat{\mathbf{j}}$ єнь, ра́з $\mathbf{8}$ мъ жє б $\hat{\mathbf{i}}$ гъ вс $\hat{\mathbf{s}}$ мъ твор $\hat{\mathbf{m}}$ щымъ $\hat{\mathbf{u}}$: х $\mathbf{8}$ ал $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ прєбыва́єтъ въ в $\hat{\mathbf{t}}$ къ в $\hat{\mathbf{t}}$ ка.

- 1 Κίπε η κάπα κα κα τάα, κα τάποκα τέα κοιχόψετα σαλώ.
- **2** Сильно на земли б δ детъ с δ мм δ г ω , р δ дъ пр δ выхъ благословитсм:
- 3 caába ủ богáтство въ дому ểгω, ủ πράβда ểгω πρεбывáετъ βъ βѣкъ βѣка.
- 4 Возсій во тив свить правымь: мітивь й щедрь й првиь.
- 6 Въ памать в чиво будетъ првикъ.
- **7** 🕠 слуха зла не оувойтсм:
- 8 Γοτόβο τέραμε ἐτὼ οỷ ποβάτη нα τὧα: οỷ τβεραμίτα τέραμε ἐτὼ, Η εοỷ βούττα, αόμα εκε βος τρώττα нα βρατὰ τβολ.
- 9 Расточі, даді оўбытимъ: правда еті пребываетъ во вікъ віка: ротъ еті вознесется въ славь.
- 10 Гр шникъ ў зритъ й прогн ваєтся звый свойми поскрежещетъ й растаєтъ: желан е гр шника погибнетъ.

- 1 χ вали́тє, отроцы, г $\hat{\mathcal{A}}$ а, χ вали́тє йм $\hat{\mathcal{A}}$ нє.
- з **Б** востыкъ солнца до западъ хвально ймж гане.
- 4 Высокъ над встин тазыки ган над нёсы слава егш.

- 5 Кто йкш гаь бтъ нашъ; на высокихъ живый,
- 6 й на смирєнным призирами на нісй й на земли:
- 7 воздвиза́мй 🕏 зємли ни́ща, й 🕏 гно́нща возвыша́мй оу̂бо́га:
- 8 посадити его съ кнази, съ кнази людій свойхъ:
- 9 Βεελάπ Ηεπλόσοβ Βα σόμα, μάτερι ω μάσαχα βεεελάμδες.

- 1 Κο ἀςχόλ τίπλε ω ξιντιτα, λόμο τάκω βαλ μός με εθρεμένες.
- 2 высть іддє́а стінь егю, ійль швласть егю.
- 3 Μόρε βάμτ μ ποςτικέ, ιορμάντ βοζβρατάς βεπάτι:
- 4 горы взыгращасм такш овни, и холми такш агнцы овчи.
- 5 Υπό τι ἔςτь, μόρε, ἄκω ποσέτλο ἐςὰ, ἀ τεσέ, ἰορλάμε, ἄκω κογκρατήλικ ἐςὰ κιπάτь;
- 6 горы, йкш взыграстесм йкш овни, и холми йкш агнцы овчін;
- 7 ϖ лица г \hat{A} нм подвижесм земл \hat{A} , ϖ лица \hat{a} га \hat{a} и \hat{a} к \hat{b} вл \hat{a} :
- 8 ѿбра́щшагш ка́мєнь во єзє́ра вшдна́м й нестко́мый во йсто́чники вшдны́м.
- 9 \mathbf{H} є намъ, \mathbf{r} $\mathbf{\hat{h}}$ и, не намъ, но ймени \mathbf{r} воєм $\mathbf{\hat{b}}$ даждь слав $\mathbf{\hat{b}}$ $\mathbf{\hat{b}}$ м $\mathbf{\hat{h}}$ ти \mathbf{r} воєй $\mathbf{\hat{u}}$ йстин $\mathbf{\hat{t}}$ \mathbf{r} воєй:
- **10** да не когда рекутъ тазыцы: гдф есть бтъ йхъ;
- 11 **Б**гъ же на́шъ на нбси и на земли, вся е́лика восхотъ, сотвори.

- 12 Ϊμωλη μάζωκα τρεβρό ή ζλάπο, μάλλ ρέκα νελοβάνετκηχα:
- 13 จรุ๊งตาล นักปราน, น พย ธองตาลต่อกตาน: อังน นักปราน, น พย จรุ๊งตุภาน:
- **14** оўшы ймутъ, й не оўслышатъ: нюздри ймутъ, й не овонжютъ:
- 15 р δ ц \pm йм δ т \pm , й н ϵ ψ с $\acute{\kappa}$ х δ т \pm : н $\acute{\epsilon}$ 3 \pm йm δ т \pm , й н ϵ п $\acute{\epsilon}$ йd δ д δ т \pm : н ϵ
- 16 Подобни имъ да будутъ творащій д й вси наджищійся на нд.
- 17 До́мъ ійлєвъ оўпова на гд́а: помо́щникъ й защи́титель ймъ е́сть.
- 18 До́мъ дарш́нь оўпова на гд́а: помо́щникъ й защи́титєль ймъ ё́сть.
- 19 Боя́щінся гда оўпова́ша на гда: помо́щникъ й защи́титєль ймъ ё́сть.
- **20 Г**ฝุ้น ทองกลาชัยน หม่ ธงก็ยทังน อัตาน หลัดนะ ธงก็ยทังน อัตาน อังกน เท็งเหน, ธงก็ยทังน อัตาน อังกน ล้งกุณ์หน,
- 21 багви́лъ ёсть бомщымсм гаа, малым съ великими.
- 22 Да приложитъ гдъ на вы, на вы й на сыны ваша:
- 24 Нбо нбсе гдеви, землю же даде сыновшмъ челов ческимъ.
- **25 Н** ϵ м ϵ ртв $\ddot{\imath}$ и восхв \acute{a} л \hbar т $\ddot{\lambda}$, $\ddot{\gamma}$ и, ниж $\dot{\epsilon}$ вс $\dot{\imath}$ низход \acute{a} щ $\ddot{\imath}$ и во \ddot{a} д $\ddot{\lambda}$:
- 26 но мы живін благословимъ га Шнй й до в Кка.

- 1 Κοζηθεύχτ, ἄκω οζειώшиττ τά Γλάςτ μολέμι μο μοςτώ,
- 2 ἄκω πρικλομὰ οΫχο εβοὲ μητε: μ βο ζημ μοψ πρη3οβλ.
- 3 Ѿ в аша м аша в ша в з ни см є р т ны а, в в д ы й д ш в ы ш в р в т о ш а м а; ск о р в ь й в о л в з нь ш в р в т о х ъ й й м а г д н є призв а х ъ:
- 4 W, เว็น, นำรธล์หน สชั่นช พอตะ พล้านหน เว็น น้ำ กุร หื่นน, น้ำ เร็น หลั่นน พนัสชังกาน.
- 5 Хранай младенцы гаь: смирихса, й спсе ма.
- 6 $\hat{\mathbf{W}}$ братисм, д δ ш $\hat{\mathbf{e}}$ мо $\hat{\mathbf{h}}$, въ покой твой, йк $\hat{\mathbf{w}}$ г $\hat{\mathbf{f}}$ ь багод $\hat{\mathbf{t}}$ йствова т $\hat{\mathbf{h}}$:
- 7 ผีหพ หัร่ล์ π นิ่ง พงห์ π เพย์ π เพย์
- 8 Ελαγοδροκαδ πρεά τάξενα во странф живыха.

- 1 В фровахъ, т фиже возглаголахъ: йзъ же смирихсм эфлю.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{\tilde{A}}$ 3ъ же р $\mathbf{\tilde{t}}$ 3ъ во изст $\mathbf{\tilde{s}}$ 1 пл $\mathbf{\tilde{e}}$ н $\mathbf{\tilde{i}}$ 1 и мо $\mathbf{\tilde{e}}$ 4ъ: вс $\mathbf{\tilde{k}}$ 5 челов $\mathbf{\tilde{t}}$ 6ъ л $\mathbf{\tilde{o}}$ 3ъ.
- 3 Что воздамъ гаеви w всехъ, вже воздаде ми;
- 4 ไล์เบช เก็หาล กุวานพช้ น นัพล กุลัห กุมเรอหช้ะ
- 5 молитвы мой гаєви воздамъ пред всеми людьми есто.
- 7 $\hat{\mathbf{W}}$, \mathbf{r}_{A}^{2} и, \mathbf{a}_{3} ъ рабъ твой, \mathbf{a}_{3} ъ рабъ твой й сынъ рабыни твоє \mathbf{a}_{3} : растєрзалъ еси оўзы мо \mathbf{a}_{3} .
- 8 Τε ε το ποκρά κέρτε γκαλώ, μ κο μμα τά με πρυσοκά.

9 Μολήτεω μολ τάξε με εστάμε πρεά ες των λωμων ές των, 10 εσ απόρτεχ ασμόν τά μαν, ποιρεατά τε εξ, ιε βλήμε.

Чало́мъ 116

- 1 Хвалите гда, вси тазыцы, похвалите его, вси людіє:
- 2 йкш оўтверди́см міть ёгю на насъ, й йстина гдня превыва́етъ во вѣкъ.

- 1 Hิ๋cповซัสสหักระส กลุ๊รัยน, สัหพ ธวีกา, สัหพ ธา ธซีหา หว้าน ร้าพ.
- 2 \mathcal{A}_{a} peyétt $\sqrt[6]{6}$ \mathbb{E} $\mathbb{$
- 3 \mathbf{A} a \mathbf{p} ενέττι \mathbf{v} \mathbf{f} \mathbf{w} \mathbf{v} \mathbf{v}
- 5 $oldsymbol{\omega}$ скорби призвах $oldsymbol{x}$ г $oldsymbol{\hat{a}}$ а, й оуслыша м $oldsymbol{\hat{a}}$ въ пространство.
- 6 Γ_{A}° ៤ мн Φ помощникъ, й не оувоюсм: что сотворитъ мн Φ челов Φ къ;
- 7 га мн помощникъ, й азъ воззрю на враги моя.
- 8 Біго ёсть наджатися на гда, нежели наджатися на человжка:
- 9 біто ёсть фповати на гда, нежели фповати на кнази.

- 11 феншедше фендоша ма, й йменемъ ганимъ противлахса ймъ:
- 12 ѿвыдоша ма йкш пче́лы со́тъ, й разгорѣшаса йкш о́гнь въ те́рнїи: й йменемъ гд́нимъ противла́хса ймъ.
- 13 $\mathbf{\sigma}$ ринове́нъ преврати́хсм па́сти, и \mathbf{r} $\mathbf{\hat{d}}$ ь пр $\mathbf{\hat{i}}$ м $\mathbf{\hat{k}}$.
- 14 \mathbf{K} р \mathbf{E} пос \mathbf{T} ь мо $\mathbf{\hat{a}}$ й п $\mathbf{\hat{E}}$ н $\mathbf{\hat{i}}$ є мо $\mathbf{\hat{e}}$ г $\mathbf{\hat{f}}$ ь, $\mathbf{\hat{i}}$ выс $\mathbf{\hat{i}}$ ь м $\mathbf{\hat{i}}$ во с $\mathbf{\hat{n}}$ н $\mathbf{\hat{i}}$ є.
- 16 Δετημία τά η Βοσηετέ μα, μετημία τά η το τορή τίλο.
- 17 $\mathbf{H} \epsilon$ οỷ μρ $\dot{\mathbf{\delta}}$, но живъ в $\dot{\mathbf{\delta}}$ д $\dot{\mathbf{\delta}}$ й пов $\dot{\mathbf{t}}$ иъ д $\dot{\mathbf{t}}$ л $\dot{\mathbf{\delta}}$ н $\dot{\mathbf{\delta}}$.
- 18 Наказвы наказа мы гаь, смерти же не предаде мы.
- 19 $\mathbf{\overline{U}}$ вє́рзитє мн $\mathbf{\hat{t}}$ врата правды: вшє́дъ въ н $\mathbf{\hat{\lambda}}$, йспов $\mathbf{\hat{t}}$ мс $\mathbf{\hat{n}}$
- 20 (เพิ่ ธาลาว เว็หละ การิหาัน ธหน์ สุงาน ธน หล้.
- 21 มิตาดหนังและ พระหนัง เลียง หนัง เลียง หนัง เลียง เก็บ เลียง เก็บ เลียง เก็บ เลียง เก็บ เลียง เลี
- **22 К**а́мень, е́го́же небрего́ша зи́жду́шін, се́й бы́сть во главу̀ о́угла:
- 23 🖫 τἦα σώςτι ςέй, ѝ ἔςτι μάβενι βο ὀνεςτέχι κάμκχι.
- **24 С**ей день, егоже сотвори гаь, возрадвемсм и возвеселимсм въ онь.
- **25** $\hat{\mathbf{W}}$, $\mathbf{r}_{\mathcal{A}}^{\mathbf{\hat{r}}}$ и, $\mathbf{c}_{\mathcal{A}}^{\mathbf{\hat{r}}}$ и, $\mathbf{r}_{\mathcal{A}}^{\mathbf{\hat{r}}}$ и,

- 26 \mathbf{K}_{A} $\hat{\mathbf{F}}_{B}$ $\hat{\mathbf{E}}_{A}$ $\hat{\mathbf{E}}_{A}$
- 28 **Б** гъ мой еси ты, и испов тисм тев चि: б гъ мой еси ты, и вознес тм: испов тмсм тев चि, й кw о у слышалъ м м еси и былъ еси мн च во с п н п вылъ
- 29 Hิเกอชซ์สุลหัтยเล กลุ๊ยห, ลีหพ ธวีกร, ลีหพ ธร ชซ์หร หว้าร ย้าพ.

- 1 Κίπκέни нεπορόчній въ πάτь, χοд ψί μ въ закон τ ζή ни.
- 3 Нε дітавщій бо беззаконім въ потехъ егю ходиша.
- 4 Ты заповедаль есй запшведи твой сохранити уелю:
- 5 дабы йсправилисм путіє мой, сохранити шправданім твой.
- 6 \mathbf{T} огда не постыж δ см, внегда призр \pm ти м $\hat{\mathbf{u}}$ на вс $\hat{\mathbf{a}}$ запив \pm ди \pm во $\hat{\mathbf{a}}$.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ спов $\hat{\mathbf{t}}$ мс \mathbf{n} теб $\hat{\mathbf{t}}$ въ правости с $\hat{\mathbf{t}}$ рдца, вн $\hat{\mathbf{t}}$ гда на $\hat{\mathbf{t}}$ читимис $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ дбамъ правды тво $\hat{\mathbf{t}}$ а.
- 8 $\hat{\mathbf{W}}$ правданїм твом сохраню: не $\hat{\mathbf{w}}$ стави мене до $\mathbf{5}$ ъла.
- 9 **Κ**_Ъ чεсо́мъ йспра́витъ йнѣйшїй пу́ть свой; внегда сохрани́ти словеса твом.

- 10 **Κ**ετένι ε ερμιενί νούνι εξωεκάχι τε εξ: Η ε Ερύη νε η εξ Εξ το τούχι.
- 11 Въ сердцы моємъ скрыхъ словеса твоя, йкш да не согръшу тебъ.
- 12 \mathbf{K}_{Λ} rech, ran that \mathbf{K}_{Λ} rech, ran that \mathbf{K}_{Λ} recharacter \mathbf{K}_{Λ}
- 13 🐧 стнама мойма возвестих в вся судбы ўстъ твойхъ.
- 14 На поти свидений твойхъ насладихсм, йки й всякомъ богатстве.
- 15 \mathbf{K} ъ за́повѣдєхъ твойхъ поглумлю́сѧ, й оўразумѣю путй тво $\hat{\mathbf{a}}$.
- 16 Κο ὦπραβαάμιμχω τβούχω ποδηδές»: Η ε 3αβδαδ ελοβέςω τβούχω.
- 17 Воздаждь рабу твоєму: живи мм, й сохраню словеса твой.
- 18 \mathbf{w} кры́й бын мой, й оўраз8м \mathbf{w} ч \mathbf{z} деса \mathbf{w} зако́на твоєг \mathbf{w} .
- 19 Пришлецъ азъ есмь на земли: не скрый W мене заповъди твоя.
- 20 Κοζηθεὰ 48μὰ μοὰ βοζχελάτη εδάξεῶ τβοᾶ нα βεάκοε βρέμα.
- 21 3απρετήλω ές η τώρμωνω: πρόκλωτη ο κλοηώθωϊ η τα ω τα τα το τάπο τότο το τάπο το τ
- **22** $\mathbf{\overline{U}}$ ими $\mathbf{\overline{U}}$ мєнє поно́съ и оўничиже́ніє, так $\mathbf{\overline{u}}$ свидтій твойхъ взыска́хъ.
- 23 $\H{\text{H}}$ во съдоша кн $\H{\text{A}}$ зи й на м $\H{\text{A}}$ клевета́х $\H{\text{A}}$, ра́въ же тво́й гл $\H{\text{A}}$ мл $\H{\text{A}}$ шес $\H{\text{A}}$ во $\r{\text{W}}$ правда́н $\H{\text{I}}$ нх $\H{\text{B}}$ тво́йх $\H{\text{A}}$:

- **24** йбо свидвнїм твой подченіє моѐ є́сть, й соввти мой шправданім твой.
- 25 Прильпе земли душа мож: живи мж по словеси твоему.
- **26** Π 8 π 0 $\hat{\mu}$ возвъсти́хъ, и оуслы́шалъ ма̀ ѐси̂: на8чи́ ма шправда́нїємъ твоймъ.
- 27 Πέτι ωπραβαίτι τβούχι βραζενώ μι, ѝ ποταδιαλώς βι 18 μες Έχι τβούχι.
- **28** Воздрема д δ ша мож $\mathfrak W$ оўныніж: оўтверди мж въ словес δ хътвойхъ.
- **29** Путь неправды \mathfrak{W} стави \mathfrak{W} менè й закономъ твоймъ помилуй мъ.
- 30 Π $\acute{8}$ ть йстины изволих $\ddot{8}$ и с $\acute{8}$ дб $\acute{6}$ тво $\acute{6}$ не забых $\ddot{8}$.
- 31 Прильпихся свиджиїємь твоймь, гди, не посрами мене.
- 32 Пέτь заповідій твойхъ текохъ, єгда разшириль єсй сєрдце моє.
- 33 Законоположи мнв, гди, пять шправданій твойхъ, й взыщу й выну:
- 34 враз8ми мм, и испытаю законъ твой и сохраню й всемъ сердцемъ моимъ.
- **35 Н**аста́ви ма̀ на стєзю̀ за́повѣдїй твойхъ, й́кш ту́ю восхотѣхъ.
- 36 Приклони сердце моѐ во свид π ніж тво π , π не вълихоймство.

- 37 \mathbf{W} врати очи мой є́жє не ви́д \mathbf{r} ти с \mathbf{g} еты: \mathbf{g} е п \mathbf{g} ти т \mathbf{g} ем \mathbf{g} ем
- 38 Ποςτάβη γαβό τβοεμό ςλόβο τβοὲ βα ςτράχα τβόμ.
- 39 $\mathbf{\overline{W}}$ ими поношеніє моє, єже непщевахъ: ыкю судбы твож біги.
- 40 Сε, возжелахъ запшведи твой: въ правде твоей живи мм.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ да прійдєтъ на міх міхть твої, гіди, спініє твої по словєєй твоєміх:
- **42** μ យន្ធង្មេដ្ឋម ποκοωάκψων νι τλόδο, είκω είποδάχ κα τλοδες τι τκοώ.
- 43 $\hat{\mathbf{H}}$ не \mathbf{U} ими \mathbf{U} \mathbf{v} стъ мойхъ словесѐ йстинна до \mathbf{s} ѣла, \mathbf{v} к \mathbf{w} на с \mathbf{v} д \mathbf{s} \mathbf{u} \mathbf{v} \mathbf
- 44 й сохраню законъ твой выну, въ в къ й въ в в къ в в ка.
- **45** $\hat{\mathbf{H}}$ χοχαάχ \mathbf{h} в \mathbf{h} широт \mathbf{h} , $\hat{\mathbf{h}}$ κω запив \mathbf{h} ди тво $\hat{\mathbf{h}}$ взысках \mathbf{h} :
- **46** й глаго́лахъ \hat{w} свидѣнїнхъ твойхъ прєд цар \hat{u} й не стыд \hat{a} хс \hat{a} :
- 47 μ ποδηάχεω ΒΤ 3άποβταξεχΤ ΤΒοήχΤ, ΒΕ Βο3ληβίχΤ 9τλω:
- 48 μ воздвигоχъ ρέцѣ мой къ заповѣдємъ твоймъ, віжє возлюбихъ, й глумла́хса во шправда́нїнхъ твойхъ.
- 49 Поммни словеса твом раву твоему, йхже отпованіе даль ми еси.
- **т**о ма оттыши во смиреній моємь, тко слово твое живи ма.

- 51 **Γ**όρμϊη τακοηοπρείτη διακά το επίλο το επίλο το τροξιώ το επίλο το επί
- 52 Поманухъ судбы твой 🛭 века, гди, й оўтешихсм.
- 53 Печаль прійть мі 🖰 грішникь, фставліющихь законь твой.
- 54 Пकта баху мнф шправданї твой на мфстф пришелствїм моєгш.
- 55 Πομπηέχτ βτ μοψή μμω τεοέ, τξίη, ή τοχραμήχτ закόнτ τεόμ.
- 56 Сей бысть мнф, акш шправданій твойхъ взыскахъ.
- 57 Часть мож есй, ган: рехъ сохранити законъ твой.
- 58 Помоли́хсм лицу̀ твоєму̀ всѣмъ сє́рдцємъ моймъ: поми́луй ма̀ по словесѝ твоєму̀.
- 60 0 готовихся й не смутихся сохранити запивьди твой.
- 61 0 жа гр $\hat{\mathbf{u}}$ шикъ $\hat{\mathbf{u}}$ базашаса мн $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ закона твоєг $\hat{\mathbf{u}}$ не забыхъ.
- 62 Πολένοψα βοςτάχτ αςποβέλατας τεβέ ω εδαβάχτ πράβλω τβοελ.
- 63 Причастникъ азъ ёсмь всвиъ вожщымсм тебе и хранжщымъ запшведи твож.
- 64 Mก์ ти твоє λ , г \hat{d} и, исполнь земл λ : พักравдан \hat{e} на твоймъ на λ на λ на λ

- 65 \mathbf{K} กาость сотвори́лъ ѐсѝ съ рабо́мъ твои́мъ, г $\hat{\mathbf{A}}$ и, по словесѝ твоєм $\hat{\mathbf{A}}$:
- 66 багости й наказанію й развив навчи им, йкш заповъдемъ твоймъ въровахъ.
- 67 Πρέκαε αάκε με εμυρύτυμμες, ἄ3τ πρετριμμύχτι: εετώ ράαμ ελόβο τβοε εοχραμύχτι.
- 68 \mathbf{K} กักษ ยังห์ หม่, กนั้น: น้ หมักจงหาเห หยงย์ห หลงห์ หม่ พักกุลหนุล์หายังหน หยงห์หน.
- 69 0У множисм на мм неправда гордыхъ: азъ же всёмъ сердцемъ моймъ испытаю запшведи твом.
- 70 θ ς εωράς και παεκό τέρμμε άχτι άξτι κε ξακόη υποξηίς το δυάχτα.
- 71 Баго мнф, йкш смириль мд есй, йкш да навчяст шправданіємь твоймь.
- 72 Багъ мн законъ оўстъ твойхъ паче тысьщъ злата й сребра.
- 73 Ρέμτ τεού τοτεορύτττ μλ û τοξαάτττ μλ: εραξεμή μλ, û наδηδίκ ξάποεταξική τεούμς.
- 74 \mathbf{G} ολωϊμέλ τες οζερλτω μλ μ κουκες ελλτέλ, μκω μα ελοκες τεολ οζηοκάχω.
- 75 Развичут, ган, акш правда свабы твоя, й войстиннв смириль мя есй.
- 76 \mathbf{K} 8́ди же м \hat{h} ть тво \hat{h} , да о \hat{y} т \hat{u} шит \hat{h} м \hat{h} , по словес \hat{h} твоєм \hat{b} твоєм \hat{b} :

- 77 μα πρϊήμδτω μιταρώτω τεολ, ή χήσω εξμδ, ἄκω 3ακόνω τεόμ ποδυένιε μοὲ ἔςτω:
- 78 \mathcal{A} а постыда́тся гордін, акш неправеднш беззако́нноваша на ма: азъ же поглумлю́ся въ заповъдехъ твойхъ.
- 79 \mathcal{A}_{a} ឃំច p_{a} ក្នក់ក្ \mathbf{T}_{a} ស្គាល់ ស្គាល់ ក្រស្មាល់ ក្រស្មាល
- **80 Κ**έλμι τέρλητε μοὲ ητορότηο βο ὢπραβλάη της τβούχτ, ἄκω λα ητος πος πωχές.
- 81 $\hat{\mathbf{H}}$ 3។ម3áє \mathbf{r} \mathbf{h} во с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ во с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ во с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ о $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ с $\hat{\mathbf{n}}$
- **82** изчезоша очи мой въ слово твоѐ, глаголюще: когда оут шиши мъ;
- **83** занѐ бы́хъ і́акш міѣхъ на сла́нѣ: шправда́ній твойхъ не забы́хъ.
- **84** Коли́кѡ $\tilde{\epsilon}$ сть дній раба твоєг $\hat{\omega}$; когда сотвори́ши мій $\tilde{\omega}$ гона́щих міх с δ дъ;

- 87 Вма́лѣ не сконча́ша менѐ на земли: а́зъ же не шста́вихъ за́повѣдїй твойхъ.
- 88 По мұти твоєй живи ма, й сохраню свидвыї м ўстъ твойхъ.

- **89 В**о вѣкъ, гд̂и, слово твоѐ пребываетъ на нбси.
- **90 В**ъ ро́дъ й ро́дъ йстина тво̀м: шснова́лъ е́си зе́млю, й превыва́етъ.
- 91 0 Υνημέμιενα τεούνα πρεбываєτα μέμς: ἄκω βιάνεικας ραδώτηα τεβά.
- 92 🗖 κω ἄψε вы нε законъ твой подченїє моє выль, тогда οў вω погивль выхъ во смиренїи моємъ:
- 94 Твой ёсмь азъ, спси мм: ткш шправданій твойхъ взыскахъ.
- 95 **М**ене ждаша грешницы погобити ма: свидени твоя разомехъ.
- 96 **Κ**εάκια κοημήμω βήμτα κοηέμα: широка заповидь твож 54 жд.
- 97 Κόλο Βοζλωβήχω ζακόνω πβόй, Γλίμ: Βέςο Δένο ποδυένιε Μοὲ Εςπь.
- 98 Πάνε βράτω μούχω οζμυλρύλω μιλ ές το καποβωλίο τι το είν, τάκω βω βωκω μολ ές τω.
- 99 Па́чє всёхъ оу́ча́щихъ ма̀ раздмёхъ, їакш свидівній твоя̂ подче́ніє моѐ е́сть.
- 100 Па́чє ста́рєцъ раз8мѣхъ, акш запшвѣди тво $\hat{\mathbf{a}}$ взыска́хъ.
 101 \mathbf{W} вса́кагш п8ти л8ка́ва возбрани́хъ нога́мъ моймъ, акш да сохраню словеса̀ тво $\hat{\mathbf{a}}$:

- 102 $\ \ \, \mbox{\it total} \ \ \, \ \ \, \mbox{\it total} \ \ \ \, \mbox{\it total} \ \$
- 103 Коль сладка гортани моєму словеса тво $\hat{\alpha}$: паче мєда оўст $\hat{\omega}$ мъ моймъ.
- 104 $oldsymbol{\omega}$ за́повітдій твойхъ развиніхъ: сєгі ради возненавидітхъ всжкъ пібть неправды.
- 105 Светилникъ ногама мойма законъ твой, й светъ стезамъ моймъ.
- 106 Κλάχτα μ ποττάβηχω τοχραμήτη τέξιδη πράβλη πβοελ.
- 107 Смирихся до 5 τλί: τξίν, живи мя по словеси твоєму.
- 108 \mathbf{K} พักธหล \mathbf{A} พังการ พอห์งงาร หลัก เลืองกับ \mathbf{K} หนึ่ง หลัง หลังห์ \mathbf{M} พล.
- 109 Д8ша мож въ р8к8 твоєю вын8, й закона твоєгю не забыхъ.
- 110 Положи́ша грѣшницы сѣть мнѣ: и $\mathfrak W$ за́повѣдїй твойхъ н $\mathfrak E$ забл $\mathfrak V$ ди́хъ.
- 111 Насафдовахъ свидвнім твой во вѣкъ, йкш радованіє сє́рдца моєгш су́ть:
- 112 πρακλομάχω τέρμμε μοὲ τοπβοράπα ἐπραβμάμια πβολ βω βωκω 34 βοξμαλή ε.
- 113 Законопрествпным возненавид тул, законт же твой возаньйхт.
- 114 Помо́щникъ мо́й й засту́пникъ мо́й є̀сѝ ты: на словеса тво \hat{A} оўпова́хъ.

- 116 3аступи ма по словеси твоєму, й живъ буду: й не посрами мене $\mathfrak W$ ча́аніа моєг $\mathfrak w$:
- 117 помози́ ми, и спся́см, и повчя́см во шправда́нї ихъ твойхъ вы́нв.
- 118 0У ничижи́лъ ѐсѝ вс $\hat{\alpha}$ Ѿст δ па́ющы $\hat{\alpha}$ Ѿ ойправда́ній твойхъ: йкѡ нєпра́вєдно помышлє́ніє йхъ.
- 119 Престопающым непщевахъ вся грвшным земли: сегш ради возлюбихъ свидвнім твоя.
- 121 **C**οτβορήχτ εέχτ ѝ πράβχε: Ης πρεχάжχι με Ης ωβήχλιμωμτ μλ.
- 122 Воспріний раба твоєго во баго, да не шклєветаютъ менѐ гордін.
- **123** Очи мой изчезостть во спініє твоє й въ слово правды твоє і :
- 125 Рабъ твой ёсмь азъ: вразуми мм, и оувѣмъ свидѣнїм твом.
- 126 \mathbf{K} рє́м \mathbf{m} сотвори́ти г $\mathbf{\hat{\mathcal{A}}}$ єви: разори́ша зако́н $\mathbf{\hat{u}}$ тво́й.

- 127 Сегю ради возлюбихъ заповеди твой паче злата и топазїа.
- 128 Сегш ради ко всвиъ заповъдемъ твоймъ направла́хсм, вса́къ по́ть неправды возненави́дъхъ.
- 129 $\mathbf{\mathcal{A}}$ ивна свид $\mathbf{\hat{t}}$ н $\mathbf{\ddot{n}}$ тво $\mathbf{\hat{a}}$: сєг $\mathbf{\hat{w}}$ ра́ди испыт $\mathbf{\dot{a}}$ $\mathbf{\dot{a}}$ д $\mathbf{\dot{s}}$ ш $\mathbf{\dot{a}}$ мо $\mathbf{\dot{a}}$.
- 130 🗖 вленїє словеєть твойхть просвітщаєть й вразвилжеть иладенцы.
- 131 🐧 ста мой Шверзохъ й привлекохъ духъ, йкш заповъдїй твойхъ желахъ.
- 132 Призри на ма й помилой ма, по соду любащихъ йма твое.
- 133 Стшпы мой направи по словеси твоєму, й да не швладаєтъ мною всжкое беззаконіїє:
- 134 избави ма 🖰 клеветы человеческіа, й сохраню запшведи твой.
- 135 Лицѐ твоѐ просвѣти на раба твоєго й навчи мљ шправданїємъ твоймъ.
- 136 $\hat{\mathbf{H}}$ сх $\hat{\mathbf{w}}$ дища водн $\hat{\mathbf{a}}$ м изведост $\hat{\mathbf{w}}$ очи мой, понеже не сохраних закона твоег $\hat{\mathbf{w}}$.
- 137 Π pੈ ਜੈਸ ਫੈcਮੇ, ਸਿੰਘ, ਮੰ Π pábh c δ дਮੇ Π boh:
- 138 заповедаль Есй правду свидента твой, й йстину эфлю.
- 139 $\hat{\mathbf{H}}$ ста́мла між ё́сть рє́вность твож: йікш забы́ша словеса твож вразі мой.
- 140 Ραγκκέμο απόβο τβοὲ 5 τλω, μ ράβτ τβόμ βοζημβά ε.

- 141 Юнфйшїй азъ Єсмь й оўничиженъ: шправданій твойхъ не забыхъ.
- 142 Π ра́вда твож пра́вда во в $\mathring{\mathbf{t}}$ к \mathbf{r} , $\mathring{\mathbf{u}}$ зако́н \mathbf{r} тво $\mathring{\mathbf{u}}$ йстина.
- **144** Правда свиданім твой въ вакъ: вразуми мм, й живъ буду.
- 146 Коззвахъ ти, спси мм, и сохрани свидвиїм твой.
- 147 Πρεμβαρήχω βω βετρόμι ή βοτιβάχω: на словеса πβολού ποβάχω.
- **148 П**редвари́стѣ он мой ко ўтру, поучитисм словес ϵ мъ твоймъ.
- **149** Γ ла́съ мо́й оўслы́ши, гд́и, по мі́ти твоє́й: по с δ дь $\hat{\tau}$ твоє́й живи́ мм.
- **150** Приближишасм гона́щій міх беззако́ніємъ: $\mathfrak W$ зако́на же твоєг $\mathfrak W$ оўдали́шасм.
- 151 \mathbf{G} ли́ $\frac{1}{3}$ е̂сѝ ты̀, г $\frac{2}{3}$ и, и вси п3т $\ddot{\imath}$ ѐ твой йстина.
- 152 $\hat{\mathbf{H}}$ спє́рва позна́хъ $\mathbf{\overline{w}}$ свидітій твойхъ, йк $\mathbf{\overline{w}}$ въ віткъ $\hat{\mathbf{w}}$ снова́лъ $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ сй.
- 153 **В**иждь смиреніє мое й йзми мм: йкш закона твоєгш не забыхъ.

- 154 С8дн ся́дъ мо́й и избави ма: словесе ради твоегю живи́ ма.
- 155 Дале́че Ѿ грѣшникъ сп̂нїє, йкѡ шправда́нїй твойхъ не взыска́ша.
- 156 $m{\mu}$ єдрώты тво $\hat{\mathbf{a}}$ мнώги, $\hat{r_{\Delta}}$ и: по с \mathbf{b} дь $\hat{\mathbf{b}}$ тво $\hat{\mathbf{e}}$ й живи м \mathbf{a} .
- **157 М**но́зи изгона́щїи ма й стужа́ющїи ми: $\mathfrak W$ свидѣнїй твойхъ не оуклони́хса.
- 158 **Κ**ήдτεχτ нεраз8мτ в άνω ελοβές τ εδήχτ нε сохраниша.
- **159 В**и́ждь, акш за́пшвѣди твоѧ возлюби́хъ: г \hat{A} и, по м \hat{h} ти твоє́й живи́ мѧ.
- **160 Н**ачало слове́съ твойхъ йстина, й во вѣкъ вся судбы правды твоея.
- 161 **К**нази погнаша ма тянє: й Ѿ словє́съ твойхъ оўбоа́са се́рдце моє̀.
- 162 Κογράμδως άζτω ω ελοβες έχτω τβούχτω, ιάκω ωβρέστα κα κορώς τω λικός.
- 163 **Η**επράβαδ βοζητημαβής μ μ ωμερζής μ: ζακόη μ κε τβό μ βοζηνεής μ.
- 164 Сεдмερήμεω днέмъ χβαλήχъ τὰ ι εδαβάχъ πράβαμ τβοελ.
- **165 М**и́ръ мно́гъ лю́въщымъ зако́нъ тво́й, и нѣ́сть и̂мъ собла́зна.
- 166 Чажуъ спни твоєгю, гди, й заповеди твой возаньйуъ.
- 167 Сохрани душа мой свиданій твой й возлюби й свиданій.

- 168 Сохрани́хъ за́пшвѣди тво $\hat{\mathbf{a}}$ й свидѣнї $\hat{\mathbf{a}}$ тво $\hat{\mathbf{a}}$, йкш вси путїє мой прєд тобою, г $\hat{\mathbf{b}}$ и.
- **169** Да приближится моленіє мое пред та, г $\hat{\Delta}$ и: по словеси твоєму вразуми мм.
- 170 Да внидетъ прошенїє моє пред та: ган, по словеси твоєм в извави ма.
- 171 \mathfrak{v} ры́гнутъ оу́стнѣ мой пѣн"є, $\mathring{\epsilon}$ гд"а научи́ши м"а "ѝправда́н"ємъ твоймъ.
- 172 Προβτωμά εττ λεμίκτ μόμ ελοβες το προώ, μακω βεώ εμωβτοώ πρώβμα.
- 173 **Δ**α εέχετα ρεκά τεολ έχε επτή μλ, μκω ζάπωετζη τεολ ήζεόληχα.
- 174 Κο3 κελάχ το τίτιε τεο ε, τξίν, μ 3 ακόν τεό το δυτένιε Μο ε έττι.
- 175 Жива будетъ душа мож й восхвалитъ тж. й судбы твож помогутъ мнъ.

- 1 Ко гаду, внегда скорбети ми, воззвахъ, й оуслыша ма.
- 2 Γ $\frac{2}{4}$ и, избави д $\frac{2}{3}$ ш $\frac{2}{3}$ мой $\frac{2}{3}$ 0 оустень неправедныхь и $\frac{2}{3}$ 3 жайка льстива.

- 3 Υπὸ χάςτες πεβιθ, μαὶ чπὸ πριαοχύτες πεβιθ κα ἀζώκδ αιτήβδ;
- 4 Стрелы сильнагш изширены, со оўгльми постынными.
- 5 0 β вы мнъ, йкш пришелстві є мод продолжись, вселихсь съ селеніи кидарскими:
- 6 мно́гш прише́лствова д8ша мод: съ ненави́ддщими ми́ра бѣхъ ми́ренъ:
- 7 ἐΓμὰ ΓΛΑΓΌΛΑΥ ΤΙΝΉ, ΕΟΡΑΥΝ ΜΑ ΤΙΝΉ.

- 1 Возведохъ очи мой въ горы, Шнюддже прійдетъ помощь мой.
- 2 Πόποψь πολ ω τζα, сотворшагω нέво ѝ зέмлю.
- 3 \mathbf{H} є да́ждь во сматє́нїє ногѝ твоє λ , нижѐ воздрє́млєтъ храна́й та̀:
- 4 сѐ, не воздремлетъ, ниже оўснетъ хранай ійла.
- 5 Γ_{A} Γ
- 6 Κο дий солице не шжжетъ тебе, ниже луна нощію.
- 7 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ ь сохрани́тъ та \overline{w} всакагw 5ла, сохрани́тъ д δw твою $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ ь:
- 8 τά ι τοχραμήτα εχοχαέμιε τεοε μ μεχοχαέμιε τεοε, Ειμπ μ μ αο εκα.

- 2 Сποάψε κάχδ κότι κάμα κο ακόρτιχτ πκούχτ, ιε γιάνικε.
- 3 โยคิกท์พา งห์ждемый เสียง เคล่สา, ยังชัжย причасти ย้าง вหชักน.
- 4 Тамш во взыдоша кшлёна, кшлёна гдня, свидёніє ійлєво, йсповёдатися ймени гдню:
- 5 ἄκω τάμω ετλόωα πρεετόλη нα εέλτ, πρεετόλη βτ λομέ Αξλοβτ.
- 6 Κοπροτήτε πε ταπε ω μήρτε ιεβλήμα: η δεήλιε λιθελιμων τλ.
- 7 **Б** $\acute{8}$ ди же ми́ръ въ си́лѣ твоє́й, и \acute{o} ви́лїє въ столпостѣн \acute{a} хъ твои́хъ.
- 8 \mathbf{P} а́ди бра́тїй мойхъ й бли́жнихъ мойхъ глаго́лахъ ў б \mathbf{w} ми́ръ \mathbf{w} тебъ̂.
- 9 $\mathbf{\mathcal{A}}$ о́м δ ра́ди гд̂а бга нашег ω взыска́х $\mathbf{\mathcal{L}}$ блга̂м теб $\mathbf{\mathcal{L}}$.

- 2 Cè, ἄκω ὅνι ρᾶς κὰ ρδκὰ τοιπόμικ ιβούχς, ἄκω ὅνι ραςώнι ες ρδκὰ τοιποχὰ ιβοελ: τάκω ὅνι нάшι κο τἦδ ς τδ нάшεμδ, μόημεχε οζιμέμριτς нώ.
- 3 Поми́л8й насъ, гди, поми́л8й насъ, акш помно́г8 испо́лнихомсь оуничиже́нїь:
- 4 наипаче наполнисм д8ша наша поношенїм гоб38ющихъ й оўничиженїм гордыхъ.

- 1 **Ж**кш аще не га вы выль въ насъ, да речетъ бви выль:
- 2 йкш йще не гдь бы быль въ насъ, внегда востати челов кшить на ны, орбо живыхъ пожерли быша насъ:
- 3 внегда прогниватисм йрости йхъ на ны, оуво вода потопила вы насъ.
- **4 Π**οτόκъ πρέйдε д8ша наша:
- 5 ογ δο πρέμαε αδωά нάωα βόαδ η επος το ένηδυ.
- 6 \mathbf{K} ΛΓΒέΗ \mathbf{k} Γ \mathbf{A} \mathbf{k} , μαξ Ης \mathbf{A} ΑΑ \mathbf{k} ΗΛΟ \mathbf{K} ΟΒΗΤΒΟ 38Ε \mathbf{W} Μ \mathbf{k} μχ \mathbf{k} .
- 7 Д8ша наша акш птица избавись 🖫 сети ловыщихъ: сеть сокрушись, и мы избавлени быхомъ.
- 8 Помощь наша во ймж гаа, сотворшагш небо и землю.

- 1 Наджющінся на гда, йкш гора сійнь: не подвижнтся въ вжкъ живый во ієраймъ.
- 2 Γόρω ὤκρεςτω ἐτὼ, ἀ τἆω ὤκρεςτω λωμίй ς Βούχω, Ϣνήτω ἀ μο ετκα.
- 3 🗖 κω με ωςτάβμτα τἦς жεзλά τράшμωχα μα жρέβιμ πραθμώχα, ἄκω да нε πρόςτρηστα πραθμία βα βεззаκώμια ρόκα εβούχα.
- 4 0 ัรกีжห์, เนิน, เก็กโล น้ำ กาลัยเล เป็น ϵ เหนา.

- 1 **К**нєгда возврати́ти г \hat{A} 8 пл \hat{E} нъ сійнь, бы́хомъ й́к ω 0 \hat{V} т \hat{E} шєни.
- 2 Τοταὰ ἀεπόλημαμας» ράαοιτα οζετὰ μᾶμα, ὰ ἀξώκτ μάμτ Βετέλι»: τοταὰ ρεκόττ вο ἀξώμτχτ: вοξβελάναλτ ἔετι τὰ τοτβοράτα ετ μάμα.
- 3 Κοζβελήчиλ ἔςτι τἦι ςοτβορήτα ςτι κάλα: δώχολιτι βεςελώψες λ.
- 4 Κοζερατή, τζη, πατηέη ε κάωε, πκω ποτόκη βιονίλ.
- 5 Сѣющїи слезами, радостію пожнотъ.
- 6 χομάψι χοπμάχδ μ πλάκαχδες, μετάθψε εξιμένα εβολ: τρημόψε πε πριήμδτα ράμοετιθ, ββέμλθψε ρδκολτί εβολ.

Чало́мъ 126

- 2 \mathbf{K} с $\mathbf{\acute{s}}$ є вамъ ёсть ўтреневати: востанете по сѣдѣнїи ізд $\mathbf{\acute{s}}$ щїи хлѣбъ болѣзни, ѐгда дастъ возлюблєннымъ своймъ со́нъ.
- **3 C**è, μος το κηΐε τά η ε εώ η ο Βε, μιζα η πολα η ρέβη κτω.
- 4 🗖κω сτράλω βъ ρδιά τάλωμας τάκω τώμοβε Ֆτρατέнныχъ.
- 5 \mathbf{G} лже́нъ, йже исполнитъ жела́нїє своє \mathbf{W} ни́хъ: не постыда́тса, є̀гда̀ глаго́лютъ враг \mathbf{w} ль сво \mathbf{u} ль во врат \mathbf{w} хъ.

- 1 Κίπκέни всѝ божщінся τζα, χοджщін въ потέχъ ἐτὼ:
- 2 τρδαὶ πλοαώβτ τβούχτ εντέει: ελπέντ ἐεὰ, ἀ αοδρὸ τεβτε εδαεττ.
- 3 Жεна τβολ άκω 103 π1040βήτα βτ ετραμάχτ 46118 τβοετώ:
- 4 сынове твой $ilde{a}$ кw новосажд $ildе{e}$ н $ildе{a}$ м $ildе{a}$ сличнам $ildе{w}$ крестъ трап $ildе{e}$ зы тво $ildе{e}$ х.
- 5 $\hat{\mathbf{C}}$ è, tákw багословится челов $\hat{\mathbf{E}}$ kъ бо $\hat{\mathbf{A}}$ йся г $\hat{\mathbf{A}}$ а.
- 6 \mathbf{K} រ៌ិិិ នេំ ក្នឹង \mathbf{E} ប៉េលែអа, \mathbf{i} တိုဒ္ဒုမယမ \mathbf{E} រីកនិស ខែទុំរម័រមន \mathbf{E} ឧអម៌ живота твоєг \mathbf{w} ,
- 7 й оўзриши сыны сыншвъ твойхъ: миръ на ійлм.

- 1 **М**ножицею врашасм со мною $\mathfrak W$ йности моем, да речетъ оўвш ійль:
- $\mathbf{2}$ множицею брашасм со мною \mathbf{W} йности моем, йбо не премогоша мм.
- 3 На хребтъ моємъ дълаша гръшницы, продолжиша беззаконіє своє.
- 4 Γ_{A}° ь првиъ ссыче выа грышникшвъ.
- 5 Да постыда́тсм й возврата́тсм вспа́ть вси ненави́дащій сійна:
- 6 да вудутъ йкш трава на здехъ, йже прежде восторженім йзсше:

- 7 ἔωжε нε ἀεπόλημα ρδκὰ εβοελ жηλά, ἀ η Ελρα εβοετώ ρδκολτα εοδαράλά:
- 8 μ με ρέμα μημοχομάψιη: ελίτε εμίτε τά με μα εώ, ελαγοιλοεήχομε εώ εο μμα τά με.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ร์ เลชัยหม่ воззва́хъ къ тєбъ, เนิ้น: เนิ้น, ชุ้เลม์แน เลล์เъ мо́й.
- 2 \mathcal{A}_{a} в $\mathring{8}_{\mathcal{A}}$ $\mathring{8}$ тъ $\mathring{6}$ тши твой вн $\mathring{\epsilon}$ илющ $\mathring{\pi}$ гл \mathring{a} с $\mathring{\epsilon}$ 8 мол $\mathring{\epsilon}$ н $\mathring{\pi}$ 9 мо $\mathring{\epsilon}$ г $\mathring{\omega}$ 0.
- 4 $\mathring{\mathbf{H}}$ мєнє ради твоєг $\mathring{\mathbf{w}}$ потєрп $\mathring{\mathbf{t}}$ х $\mathring{\mathbf{w}}$ х $\mathring{\mathbf{w}}$, г $\mathring{\mathbf{d}}$ и, потєрп $\mathring{\mathbf{t}}$ д $\mathring{\mathbf{w}}$ в $\mathring{\mathbf{w}}$ сло́во твоє: $\mathring{\mathbf{v}}$ пова д $\mathring{\mathbf{w}}$ мо $\mathring{\mathbf{w}}$ на г $\mathring{\mathbf{d}}$ а.
- 5 ϖ стражи оўтреннім до нощи, ϖ стражи оўтреннім да оўповаєть ійль на г $\hat{\mathcal{A}}$ а:

- 1 $\Gamma_{A}^{\hat{c}}$ и, не вознесе́сь се́рдце моѐ, нижѐ вознесо́стъсь о́чи моѝ: нижѐ ходи́хъ въ вели́кихъ, нижѐ въ ди́вныхъ па́че менѐ.
- 2 Αμε ηε εμπρεηομέλης το Βοζηες όχη μέων μοῦ, ἄκω Εξοέηος ηα μάτερι εβοῦ, τάκω βοζμάς ηα μέων μοῦ.
- 3 Да оўповаєтъ ійль на гда Внйт й до втка.

- 1 Поммни, ган, дбал и всю кротость еги:
- 2 ตั้งหพ หาล์งระล หารู้เหน, พธรษุน์แล ธรีช ใส่งพยาตะ
- 3 ἄψε вниду въ селенїє дому моєгю, или взыду на одръ постели моєж:
- 4 аще дамъ сонъ очима моима, и вѣждома моима дреманїє, и покой скранїама моима:
- 6 \mathbf{C} è, រោធ៍យរប្លាក $\hat{\mathbf{A}}$ во ខ្ញុំ \mathbf{v} фра́ $\hat{\mathbf{q}}$ ե, ၿեρτίτοχονικ $\hat{\mathbf{A}}$ въ пола́хъ дубра́вы:
- 7 ΒΗΗ ΔΕΜΈ ΒΈ CEΛΕΉΪΑ Ε΄ΓѾ, ΠΟΚΛΟΗΗΜΙΚΑ ΗΔ ΜΈςΤΟ, ΗΔΕΚΕ CΤΟΑ΄ CΤΟ ΚΤΤΕ ΗΟ΄ ΤΟ ΚΑΙΡΙΚΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΙΑ Ε΄ΓΙΙΑ Ε΄ΓΙΑ Ε΄ΓΙΙΑ
- 8 \mathbf{K} οςκ $\hat{\mathbf{p}}$ ни, \mathbf{r} $\hat{\mathbf{A}}$ и, въ покой твой, ты й к $\ddot{\mathbf{r}}$ в $\dot{\mathbf{w}}$ тъ с $\ddot{\mathbf{r}}$ ыни твоє $\dot{\mathbf{a}}$.
- 9 **C**ῷέнницы τεοὰ ἀελεκότε πράελου, ἀ πρᾶεμϊα τεοὰ εογράλουτε.
- 10 Два ради рава твоєгю, не Шврати лице помазаннаго твоєгю.
- 11 Кла́тса га́ь двіду йстиною, й не Шве́ржетса є̀ а̀: Ш плода̀ чре́ва твоєгш̀ посажду̀ на престо́ль твоє́мъ.
- 12 Αμε τοχραμάτα τώμοβε τβού 3αβέτα μόй ѝ τβυμθηϊα μολ τια, μακε μαθηθ α, ѝ τώμοβε μχα μο βέκα τάμθα μα πρεττόλη τβοέμα.
- 13 Ткш избра га стына, изболи й въ жилище себъ.

- 14 Cέй ποκόй μιόй во вікт віка, 34 є вселюсь, йкω изволихти.
- 15 Ловитву еги байважай байваю, ницыа еги насыцу хайбы:
- 17 Тамш возращу рогъ дбдови, озготовахъ светилникъ помазанному моєму.
- 18 **Β**ρατὰ ἐτὰ ἀβακὰ ττ δράνω, μα μέμπε προμβάτετ ττ ιπώμπ μολ.

- 1 Сѐ, что добро, или что красно, но еже жити братіи вкупь;
- 2 Πακω μέρο на главѣ, εχομάψεε на врадѐ, врадѐ а̀арώню, εχομάψεε на ωμέτω ομέκμω ἐτὼ:

- 1 Сѐ, нн҃ влагослови́тє гда, вси раби гдни, стомщій въ храмь гдни, во дворъхъ дому бта нашегш.
- $\mathbf{2} \ \mathbf{K}$ \mathbf{K} \mathbf{K}
- \mathbf{a} \mathbf{b} \mathbf{a} \mathbf{b} \mathbf{b}

- 1 Хвалите ймж гане, хвалите, рави гаа,
- 2 стожщін во χράμτ εξημ, во дворту дому біл нашегш.
- $\mathbf{3}$ Хвали́тє г $\hat{\mathbf{A}}$ а, йкш бла́гъ г $\hat{\mathbf{A}}$ ь: пойтє ймени $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, йкш добро̂:
- 4 ชั่งหพ ใส่หพชล หัวธาล เยธซิ เ \hat{A} ь, ให้กล ช α Достожн $\ddot{\alpha}$ ь เยธซิ:
- 5 เลียง สังษ การหลังษ, เลียง ธะกาห เป็น, น เป็น หลับษ หล่ม ธะนักน
- 6 вся, єлика восхотт гав, сотвори на на си й на земли, въ моряхъ й во всёхъ везднахъ.
- 7 Возвода йвлаки ϖ посл#дних π земл $^{\circ}$ н, м $^{\circ}$ илн $^{\circ}$ н в π дождь сотвор $^{\circ}$ н, изводай в#тры ϖ сокр $^{\circ}$ вищ π св $^{\circ}$ ойх π .
- 8 \H{H} же порази первенцы егупетскім \r{w} челов \r{w} ка до скота:
- 9 посла знаменїм й чодеса посредт тебе, є гупте, на фарашна й на вся рабы є гш.
- 10 Йже порази азыки мишен и изби цари крапки:
- 11 сишна цара аморрейска й шта цара васанска, й вся царствіт ханаанска:
- 12 й дадѐ зє́млю йхт достожніє, достожніє ійлю лю́дємт своймт.
- 13 Γ_{A}° и, йма тво $\hat{\epsilon}$ въ в $\hat{\epsilon}$ къ, й памать тво $\hat{\lambda}$ въ родъ й родъ:
- 14 й кw с8дити ймать гаь людемъ своймъ, й й рабѣхъ свойхъ оумолитсм.
- 15 Їдшли назыкъ сребро й злато, дела рокъ человеческихъ:
- 16 จรุ๊งตาล ที่เหมาน, น้ำ หยายงากสาด์ภายนะ อังนา ที่เหมาน, น้ำ หยาจรุ๊งกุลกาน:

- 17 оўши ймутъ, й не оўслышатъ: ниже во ёсть духъ во оўстёхъ йхъ.
- 18 Подобни ймъ да будутъ твора́щїн а й вси надѣющїнся на на.
- 19 \mathcal{A} о́мє ійлєвъ, благослови́тє $\mathring{r_{A}}$ а: \mathring{d} όмє \mathring{a} арώнь, благослови́тє $\mathring{r_{A}}$ а: \mathring{d} о́мє \mathring{a} ενίνηъ, благослови́тє $\mathring{r_{A}}$ а:
- 20 Божиїнся $\vec{r_{Aa}}$, благословитє $\vec{r_{Aa}}$.
- 21 Ελέβεκτα τά ω εϊώνα, живый во ιεθλάντα.

- 1 Йсповьдайтесм гдеви, акш блгъ: акш въ вькъ млть егю.
- 2 Hิ๋cповนึдайтесм ธาชี ธอาพ์ธน: สัหพ ธน ธน์หน หน้าน อำพ.
- 3 Hิ๋cпов สัญลับาร์ดิล เลื้อยน เอเกอ ส์อัน: สัมเพ หรา หนึ่ง หน้า อังเพ.
- 5 Сотворшем небеса размомъ: ដែк առ в ե ե κ ե առ և բ ể r ա.
- 6 0 твєрдившєм δ зємлю на водах ϵ : \hbar к ω в ϵ в ϵ к ϵ м δ ть ϵ г ω .
- 7 Cotropmems (ชนานิกส ธล์กาล ลิสน์ทอพง: สีเพ ชน ชน์หน หน้าน ล้าพ:
- 8 солнце во шеласть дне: шкм въ вккъ моть егю:
- 9 สงหช่ น รุธนีรสุม во พัธสลการ หอุ่นน: สัหพ въ ธนุหร สน้ำ ได้ เก้า
- 11 и изведшему เиль 🛱 среды ихт: щко вт вкк муть его:

- 13 Раздітьшем чермноє море въ раздітаєніть: йкш въ віскъ міть є̀гіш:
- 15 й йстржсшему фарашна й силу ёгш въ море чермное: йкш въ вѣкъ мъ̂ть ёгш.
- 17 Поразившем цари велїм: нак въ въ въ къ міть егю.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ оўбившему цари кр $\hat{\mathbf{t}}$ пк $\hat{\mathbf{m}}$ ль: $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ въ в $\hat{\mathbf{t}}$ къ м $\hat{\mathbf{h}}$ ть $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$:
- 19 сишна цара аморрейска: акш въ векъ мать егш:
- 20 й шта цара васанска: акш въ вкъ мать егш.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ สลัธเมลง รูล์พละ พังาน สดดางล์หา๊ย: สังเพ หน หนึ่งหน ผู้เกิน ย้าพ์:
- 22 สุดดางส์หา๊ะ เ้นึกต ๆ สัยชิ ดัยจะหช้ะ สัหพ หรา หรื่าน คำการ คำพ.
- 23 П кพ во смиренти нашемъ поману ны гд ь: т к в в к къ м т ь е г ю.
- **25** aua \acute{a} \acute{n} \ddot{n} \acute{u} \acute
- 26 Hัcпов สุสทัช เลือง หลักงพง: สัหพ ธ ร ธ ซีห หลัก ล้า erw.

- 1 На рекахъ вавулюнскихъ, тами седохомъ й плакахомъ, внегда помъняти намъ сійна:
- 2 на вέρвїнуъ посредф єгф фвфсихомъ органы наша.
- 3 ि кw тамw вопросиша ны пленшій насъ й словесе хъ песней, й ведшій насъ й пеній: воспойте намъ В песней сійнскихъ.
- 4 Какш воспоємъ піснь гань на землі чождей;
- 5 \tilde{A} ψε 3α \tilde{B} \tilde{A} \tilde{B} \tilde{A} \tilde{B} \tilde{B} \tilde{A} \tilde{B} \tilde{B} \tilde{B} \tilde{A} \tilde{B} \tilde{B}
- 6 Прильпий азыкъ мой гортани моєму, аще не поману тебе, аще не предложу верлима, тко въ началь веселіт моєгю.
- 8 \mathcal{A} μ й вав \ddot{v} л \dot{w} н λ \ddot{w} ка $\dot{\kappa}$ нна λ , б $\ddot{\lambda}$ ж $\dot{\epsilon}$ н $\dot{\kappa}$, йж $\dot{\epsilon}$ возда $\dot{\kappa}$ н $\ddot{\epsilon}$ тво $\dot{\epsilon}$, $\ddot{\epsilon}$ ж $\dot{\epsilon}$ возда $\dot{\kappa}$ й н $\dot{\kappa}$ и:
- 9 біжень, йже йметь й разбіеть младенцы твой й камень.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ сповѣмсм тєвѣ, ӷ $\hat{\mathbf{h}}$ и, всѣмъ сє́рдцємъ моймъ, й прє $\hat{\mathbf{h}}$ ἄг̄глы воспою тєвѣ, $\hat{\mathbf{h}}$ кѡ оуслышалъ $\hat{\mathbf{h}}$ сѝ вс $\hat{\mathbf{h}}$ глаго́лы оустъ мойхъ:
- 2 กอหางหต์ หอ หาวัสหาช เรา้อหาช ราชอะหาช หาง หาวัสหาช เรา้อหาช หาง หาวัสหาช ห

- 3 Въ оньже аще день призову та, скоро оуслыши ма: оумножиши ма въ души моей силою твоею.
- 4 **Δ**α ἀςποκταπτεκτ, τάμ, καὶ μάριε τέμςτιμ, ἄκω οζελώμαμα καλ τάτολω οζετω πκούχω:
- 5 й да воспоють въ потехъ ганихъ, йкш велїм слава ганм:
- 6 йкш высокъ гдь, й смиренным призираєть, й высшкам йздалеча в сть.
- 7 Αμε ποйду ποτρεμά τκόρα, живиши мж. на гнавъ врагъ мойхъ простерлъ еси руку твою, й спсе мж десница твож.
- 8 Γ \hat{A} ь возда́стъ за ма̀: Γ \hat{A} и, ми̂ть твоа̀ во вѣкъ: дѣлъ рҳк\ \hat{A} тво \hat{E} ю не пре́зри.

- 1 Γ_{A}^{2} и, некусиль ма еси и позналь ма еси: ты позналь еси съданіє моѐ и востаніє моѐ.
- 2 Ты развишть есй помышлента мой издалеча:
- 3 стезю мою й оўже моё ты ёсй йзследоваль й вся поти моя провидель ёсй.
- 5 вся последням й древням: ты создаль есй мя й положиль есй на мне руку твой.

- 7 Ка́мш пойд $\dot{\delta}$ \ddot{u} $\chi \ddot{\chi}$ а твоєг \dot{w} ; \ddot{u} \ddot{u} лиц \dot{a} твоєг \dot{w} ка́м \dot{w} в \dot{u} х $\dot{\delta}$;
- 8 Диє взыду на нбо, ты тамш есй: аще сниду во адъ, тамш есй.
- 9 \tilde{A} μ є возміх крилів мой ранш й всєлюєм въ послівднихъ морм, 10 й тамш во рука твой наставитъ міх, й оўдєржитъ міх десница твой.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ рѣҳъ: ѐда тма попере́тъ мѧ; й но́щь просвѣще́нїє въ сла́дости моє́й.
- 12 **Τ**κω τηλ ης πομραγήτες ω τες, ή ηόψε ἄκω χέης προεκτήτες: ἄκω τηλ έλ, τάκω ή εκττ έλ.
- 14 Йспов висм тев в, йкш страшнш оў дивилсм ёсй: ч8 дна д вла твой, й д8 ша мой знаеть эвлю.

- 17 Mн \pm же 5 \pm л $\hat{\omega}$ че́стни бы́ша др $\acute{8}$ 3и твой, б π е, 5 \pm л $\hat{\omega}$ $\mathring{6}$ $\mathring{7}$ тверди́шас π влады́ч \in ств Π π $\mathring{6}$ Π π :
- 18 изочту йхъ, и паче песка оумножатсм: востахъ, и еще есмь съ тобою.

- **21 Н** ϵ ненави́дащым ли та̀, гд̂и, возненави́дѣхъ, ѝ ѡ вразѣхъ твои́хъ и̂ста́ахъ;
- 22 Совершенною ненавистію возненавид туль ді: во враги быша ми.
- **23 Й**ск8си́ мм, бже, й оўвѣждь се́рдце моѐ: йстмжи́ мм й раз8мѣй стезн мом̂:
- **24** й виждь, аще путь беззаконім во мнф, й настави мм на путь в тенъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ зми м \mathbf{A} , г $\hat{\mathbf{A}}$ и, \mathbf{W} челов $\hat{\mathbf{E}}$ ка л $\mathbf{8}$ ка́ва, \mathbf{W} м $\hat{\mathbf{8}}$ жа непра́ведна и̂зба́ви м $\hat{\mathbf{A}}$:
- 2 йже помыслиша неправду въ сердцы, весь день шполчаху брани:
- 3 ผิรุ่พстриша สิรม์หน свой สีหพ รุмійнน: สีสุน สีспідови под оустнами йхи.
- 4 Сохрани мљ, гѮи, из р8ки грѣшничи, ѿ человѣкъ неправедныхъ изми мљ, иже помыслиша запѧ́ти стшпы моѧ̂.
- 5 Скрыша гордін сіть мнів й оўжы, препаша сіть ногама мойма:
- 6 при стези соблазны положиша ми.

- 7 Ράχω τάξεκι: στω μόμ ἐτὰ τὰ, κηδιμά, τάμ, τλάτω μολέμια μοξιώ.
- 8 Γ $\hat{\Delta}$ и, Γ $\hat{\Delta}$ и, $\hat{\Delta}$ и, $\hat{\Delta}$ и, $\hat{\Delta}$ и, $\hat{\Delta}$ и $\hat{\Delta}$ и, $\hat{\Delta}$ υ, $\hat{$
- 9 Не предаждь менѐ, г \hat{d} и, ϖ желан \tilde{i} м моег \hat{w} гр \hat{u} шник δ : помыслиша на м \hat{a} , не \hat{w} стави менѐ, да не когд \hat{a} вознес $\hat{\delta}$ тсм.
- 10 Γλαβὰ Ϣκρθπέμιπ ἄχτ, τρέχτ οζετέμτ ᾶχτ ποκρώεττ λ.
- 11 Π аду́тъ на ни́хъ оўглі́ о́гнєннам, низложи́ши $\mathring{\mathbb{A}}$ во страстє́хъ, $\mathring{\mathbb{A}}$ не постом́тъ.
- 12 M $\acute{8}$ жъ Åзы́чєнъ не йспра́витсм на земли̂: м $\acute{8}$ жа непра́ведна $\acute{8}$ ла̂м $\acute{9}$ лов $\acute{8}$ тъ во йстл $\acute{8}$ ніїє.
- 13 Π 03 หล่ χ ъ, ដែល сотвори́тъ Γ $\frac{1}{2}$ ь с $\frac{1}{2}$ дъ ни́щымъ $\frac{1}{2}$ мє́сть $\frac{1}{2}$ с $\frac{1}{2}$ с $\frac{1}{2}$ дъ ни́щымъ $\frac{1}{2}$ ме́сть

- 1 Γ_{A}^{2} и, воззва́хъ къ тебѣ, оуслы́ши ма: воний гла́с δ моле́нїм моєг $\hat{\omega}$, внегда воззва́ти ми къ тебѣ.
- 2 **Δ**α ἀςπράβυτς πολύτβα πολ ἄκω καμύλο πρεξ τοδόθ: βο3μπά η ερδικό ποξω, πέρτβα βενέρη π.
- 3 Πολοχὰ, τἆιι, χραμέμιε οζετώνιτ νιοῦνιτ μ αβέρι ἐντρακαξεμίκ ἐν οζετιάχτι νιούχτι.

- 4 Η ο γκλουύ τέρμμε μο ε βω τλοβετά λδκάβτα κα μεπωρεβάτα βυμώ ω τράτάχω τω μελωβάκα μάλλωμαμα βεξζακόμιε: μ με τουτότω το μιτράμμωμα μχω.
- 5 Накажетъ ма првникъ милостію й шбличитъ ма, єлей же гртшнагш да не намаститъ главы моеа: йкш еще й молитва мод во благоволенійхъ йхъ.
- 6 Поже́рты бы́ша при ка́мени с8дїй йхъ: оўслы́шатсм глагш́ли мой, й́кш возмого́ша.
- 7 ि кw толща земли просёдеся на земли, расточишася кwсти йхъ при йдъ.
- 8 विк ω къ τ єб $\dot{\tau}$, $\dot{\tau}$ и, $\dot{\tau}$ и, о̀чи мой: на τ λ о̀упова́хъ, не ω имй ду́шу мой:
- 9 сохрани́ мљ $\mathfrak W$ с $\mathfrak E$ ти, йж $\mathfrak E$ составиша мѝ, и $\mathfrak W$ соблазнъ д $\mathfrak E$ лающихъ б $\mathfrak E$ ззак $\mathfrak o$ н $\mathfrak i$ е.
- 10 Падять во мрежя свою грвшницы: единь ёсмь азъ, дондеже прейдя.

- 1 Развиа дбдв, внегда быти емв въ вертепт молфщемвсм.
- **2** Γ ла́сомъ моймъ ко Γ $\frac{1}{4}$ 8 воззва́хъ, гла́сомъ моймъ ко Γ $\frac{1}{4}$ 8 помоли́хсм.
- **3 Π**ρολϊὸ πρεά нимъ мολέμιε мοὲ, πενάλь мοὸ πρεά нимъ возвічий.

- 4 Κητεταλ μίτητετάπη Ε μεμέ αξχε μοτικό, μ τω ποτηλικό εξίν ττετή μολ: на πετή τέμπ, πο ητικέπε χοπαάχτ, τκρώμα τέπτ μητί.
- 5 Cματράχω ὢμετηδιο й возглάμαχω, ѝ нε ετ знажи менѐ: погиє εττιτο ω менѐ, ѝ ньсть взыскажи μόшο мою.
- 6 Воззва́хъ къ тєбъ, г \hat{A} и, р \hat{b} хъ: ты \hat{e} си \hat{v} пова́н \hat{i} є мо \hat{e} , ча́сть мо \hat{e} си на зємий живы́хъ.
- 7 Κοημή μολέμι μο εμβ, ἄκω εμμρήχεω 5 τολώ: ή 3 τό ακω εκρεπήμας και ε
- 8 $\hat{\mathbf{H}}_{3}$ в єдій і і і темницы діз мою, і іспов і датисм і імени твоєміз мене ждіз прівницы, дондеже воздаси мнів.

- 1 Γ_{A}^{2} и, оўслыши молитву мою, внуши моленіе мое во йстинт твоей, оўслыши ма въ правдт твоей:
- 3 ित кш погна врагъ дошо мою: смирилъ ёсть въ землю животъ мой: посадилъ ма ёсть въ темныхъ, акш мертвым въка.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ оўны во мн $\hat{\mathbf{t}}$ д $\hat{\mathbf{x}}$ хъ мой, во мн $\hat{\mathbf{t}}$ см $\hat{\mathbf{x}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ см $\hat{\mathbf{t}}$
- 5 Πομπηέχτι μηθ μρέβηϊπ, ποδυάχτα βο βιέχτι μέλιτης Τβοάχτι, βτι τβορέηϊμχτι ρδκό τβοέθ ποδυάχτα.

- 6 Κο34 έχτι κτι τε ε έ ρέμτι μοὺ: 48 μια μολ ἄκω 3 εμλλ ε ε 3 ε ό 4 μαλ τε ε έ.
- 7 **C**κόρω οζελώшα μλ, τἦα, ἀστεσὲ μέχτ μόμ: με ωβρατὰ λαμλ ΤΒοετὰ ω μεμὲ, ἀ οζπομόβλως μασχομάψωμα βτ ρόβτ.
- 8 Слышанх сотвори мн $\hat{\mathbf{t}}$ захтра м $\hat{\mathbf{h}}$ твой, $\hat{\mathbf{m}}$ к \mathbf{w} на т $\hat{\mathbf{h}}$ оўповах \mathbf{x} : скажи мн $\hat{\mathbf{t}}$, г $\hat{\mathbf{h}}$ и, п $\hat{\mathbf{h}}$ ть, в $\hat{\mathbf{t}}$ бньже пой $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ к $\hat{\mathbf{t}}$ теб $\hat{\mathbf{t}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$ мой.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ 3m $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{H} $\mathbf{$
- 10 Нахчи ма творити волю твою, йкш ты єсй біт мой: $4\bar{\chi}$ ъ твой білгій наставитъ ма на зємлю правх.
- 11 $\mathbf{\hat{H}}$ мєнє твоєг $\hat{\mathbf{w}}$ ради, г $\hat{\mathbf{A}}$ и, живиши м $\hat{\mathbf{a}}$ правдою твоєю: изведєщи \mathbf{w} печали д $\hat{\mathbf{s}}$ ш $\hat{\mathbf{w}}$ мо $\hat{\mathbf{w}}$:
- 12 й мітію твоєю потребиши враги мом й погубиши всм стужающым души моєй: йкш йзъ рабъ твой єсмь.

- 1 **Б**л̂гвє́нъ гд̂ь бітъ мой, навча́мй ру́цѣ мой на шполче́нїє, пе́рсты мом на бра́нь.
- **2** Mរ៌ть моà й прибѣжище моѐ, засту́пникъ мой й йзба́витель мой, защи́титель мой, й на него у́пова́хъ: повину́мй лю́ди моѧ̂ под мà.
- 4 Υελοβέκτ εδεττέ οξποζόδητα: ζηίε ἐτὰ ἄκω εξην πεχόζαττ.

- **5** Γ_{A}° и, преклони наса, и сниди: коснись горамъ, и воздыматсь:
- **6** влесни мо́лнїю, й разжене́ши м̂: посли стрѣлы твом̂, й сммте́ши м̂.
- 7 Ποτλή ρέκε τεοώ τω εωτοτώ, ήзμή μω ή ήзεάευ μώ Ε εόχω μηότηχω, ήξ ρεκή τωμώεω ηδωχήχω,
- 8 йхже оўста глаголаша светв, й десница йхъ десница неправды.
- 9 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ $\mathbf{\epsilon}$, \mathbf{n} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ \mathbf{n} \mathbf{n}
- 10 дающем в спініє царемь, йзбавляющем діда раба своєго в меча люта.
- 11 Йзбави ма й йзми ма йз роки сыншвъ чождихъ, йхже оўста глаголаша соетд, й десница йхъ десница неправды:
- 12 йхже сынове йхъ йкш новосажденім водруженам въ йности своєй, дщери йхъ оўдобрены, преукрашены йкш подобіє храма:
- 13 хранилища йхъ исполнена, Фрыгающам Ф сегф въ сїє: Овцы йхъ многоплюдны, множащымсм во исходищихъ свойхъ: волове йхъ толсти:

- 1 **К**ознеся́ та, бяє мой, црю мой, й влагословлю йма твое въ векъ й въ векъ века.
- 2 **Н**а вса́къ де́нь влагословлю́ та, й восхвалю̀ йма твоѐ въ въкъ й въ въкъ въка.
- 3 Велій гаь й хваленъ эфлю, й величію егю несть конца.
- 4 **Ρ**όχω ἢ ρόχω κοιχκάλωνω χωλά πκοῶ ἢ ιίλο πκοῶ κοβκατώνω:
- 5 великолѣпїє сла́вы сты́ни твоєм возглаго́лютъ и ч8деса твом повѣдмтъ:
- 6 μ την τεούχω μεκήτω μ βενήλιε προξ μορκάσω:
- 7 πάμωτι μηόχεςτβα βίτοςτα τβοελ Ερώγηδτι α πράβλου τβοέυ βογράλδυτς».
- 9 **Б**лгъ гдъ всяческимъ, и щедрюты ето на всехъ делехъ ето.
- 10 \mathcal{A} $_{a}$ испов $\mathcal{E}_{\mathcal{A}}$ $_{a}$ $_{b}$ $_{c}$ $_{b}$ $_{c}$ $_{b}$ $_{c}$ $_{b}$ $_{d}$ $_{b}$ $_{d}$ $_{b}$ $_{d}$ $_{b}$ $_{d}$ $_{d}$
- 11 сла́в 8 цр̂твї твоєг й рек ў тъ й сил ў твой возглаго́лютъ, 12 сказати сынов ш́мъ челов фускимъ си́л ў твой й сла́в ў великол фпї твоєг й.

- 14 0У твєрждаєтъ г \hat{d} ь вс \hat{a} низпадающым й возставлаєтъ вс \hat{a} низв \acute{e} рж \acute{e} нным.
- 15 $\mathring{\mathbf{O}}$ чи вс $\mathring{\mathbf{t}}$ хъ на $\mathring{\mathbf{T}}$ ъ о $\mathring{\mathbf{y}}$ пова́ю $\mathring{\mathbf{t}}$ ъ, $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{t}}$ ъ да $\mathring{\mathbf{t}}$ ши $\mathring{\mathbf{u}}$ нъ пи́ $\mathring{\mathbf{u}}$ во благовр $\mathring{\mathbf{t}}$ мєн $\mathring{\mathbf{u}}$ и:
- 16 Ѿвєрзаєши ты руку твою й йсполнаєщи всакоє животно баговоленїа.
- 17 Πρέκτ τάς κο κατάχτ πυτέχτ ακούχτ ѝ πρίδε κτ κο κατάχτ Απάντ ακούχτ.
- 18 **Б**ภท์รู้ гдั ь всकи призывающым есо, всви призывающым есо во йстинь:
- 19 Βόλι Εολίμιχτα ἐτὰ τοπεορύπτ, ἐ μολύπεδ ἄχτ οζελώшιπτ, ἐ επιτέττ λ.
- **20** Храни́тъ гд̂ь вся лю́бящым є̀го, й вся грѣшники потреби́тъ.

- 1 Хвали, двше мож, гда:
- 2 восхвалю га въ животт моємъ, пою бту моєму, дондеже єсмь.

- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ 3μί $_{\mathbf{A}}$ εττι $_{\mathbf{A}}$ έχτι $_{\mathbf{C}}$ ετω, $_{\mathbf{A}}$ α αναματήτε $_{\mathbf{A}}$ ετω $_{\mathbf{C}}$ ετω, $_{\mathbf{A}}$ ετω $_{\mathbf{A}}$ ετω $_{\mathbf{C}}$ ετω, $_{\mathbf{A}}$ ετω $_{\mathbf{C}}$ ετω
- 5 \mathbf{K} រីжéнъ, ខ្ញុំអាទ័жε \mathbf{E} ក្ъ រំជនឃានការ πολιόψημας \mathbf{e} ενώ, \mathbf{e} η ο ενώ \mathbf{e} τα \mathbf{e} ενώ, \mathbf{e} τα \mathbf{e} ενώ, \mathbf{e} τα \mathbf{e} ενώ, \mathbf{e} τα \mathbf{e} ενώ, \mathbf{e} τα \mathbf{e} ενώ \mathbf{e} ενώ
- 6 сотворшаго нέво й зέмлю, море, й всм, йже въ нихъ: хранжщаго йстину въ вѣкъ,
- 7 твора́щаго су́дъ швидимымъ, даю́щаго пи́щу а́лчущымъ. га́ь рѣши́тъ шкованным:
- 8 r_{A}^{2} ь งุ้างชั่นที่ลัยหังหาง เกษที่และ r_{A}^{2} ь возвойнть низверженным: r_{A}^{2} ь любить првники.
- 9 $\Gamma_{A}^{\hat{G}}$ ь храни́тъ прише́лцы, си́ра и вдов \hat{g} пр \hat{g} пр \hat{g} погg п
- 10 Κομρήτε τά κο ετκι, εί τι τεόι, εί ώνε, ει ρόλι η ρόλι.

- 1 χ валите г $\hat{\Delta}$ а, йкш блгъ үало́мъ: бгови нашем да оусладитсь хвале́ніе.
- 2 Зиждай і флима гаь: разсвані в ійлева собереть:
- з изцилами сокрушенным сердцеми и шкмзуми сокрушеним йхи:
- 4 изчитами множество ѕв тздъ, и встиъ имъ имена нарицами.

- 5 **К**е́лій гд̂ь нашъ, и ве́лім крѣпость ѐгю, и ра́з8ма ѐгю нѣсть числа.
- **6 Π**ρϊέмлαй κρώτκια τά, смирами же грешники до земли.
- 7 **Н**ачни́тє r \hat{A} єви во испов \hat{A} даніи, пойтє в \hat{A} ови нашему в \hat{A} \hat{A} гуслех \hat{A} :
- 8 ωλτακή μεμό μέσο ωσλακή, οξιοτοβλώθητων ξεμλή λόκλη: προξωβάθητων μα τοράχω πραβό ή ελάκω μα ελέκαδ чеλοβτκωμώ:

- 1 Похвали, і ерлиме, гда, хвали бта твоєго, сійнє:
- 2 ἄκω οζκρταιὰ βερεὰ βράτα τβούχα, βλίτβιὰ εώνω τβολ βα τεκτά.
- з Полага́мй предѣлы твоя ми́ръ, и ту́ка пшени́чна насыща́мй та̀:
- 4 ποςωπάπη τησβο τβος ζεμπή, το τκοροςτη πελέπη τησβο ξιώ,
- 5 дающагш снёгъ свой акш волну, мглу акш пепелъ посыпающагш,

- 6 метающагш голоть свой йкш хлѣбы: противу лица мраза е́гш кто постойтъ;
- 7 Πότλετα τλόβο τβοὲ, ἐι ἀτπάετα ἔ: Αχηέτα Αέχα ἐτὼ, ἰ ποτεκέτα βόλμι.
- 8 Возвітнами слово своє ї і кшву, шправданім й судбы свом ійлєви:
- 9 με τοπβορή πάκω βτάκομδ μίσμκδ, ή τδαβί τβολ με μββή μπω.

- 1 Хвалите гда съ нбсъ, хвалите его въ вышнихъ.
- 2 Хвалите ето вси аттли ето: хвалите ето, вся силы ето.
- 3 Хвалите его, солнце и лона: хвалите его вся звизды и свить.
- 4 Хвалите ето, нбса нбсъ и вода, йже превыше небесъ.
- **5 Д**а восχвальтъ ймь г၌нε: ӹкѡ той речѐ, ѝ быша: той повелѣ, ѝ создашась.
- 6 Π остави \hat{A} въ вѣкъ й въ вѣкъ вѣка: повелѣн \ddot{i} е полож \dot{i} , й не ми́м \dot{w} й \dot{q} етъ.
- 7 Хвалите га в земли, змієве й вся бездны:
- 8 ဝိгнь, гра́дъ, сн \pm гъ, го́лоть, д \pm хъ б \pm рєнъ, твор \pm щам сло́во \pm г \pm г \pm
- 9 горы й вси холми, древа плодоншена й вси кедри:
- 10 ѕв фрїє й всй скоти, гади й птицы пернаты:
- 11 царіє зємстін й вси людіє, кнази й вси судій зємстін:

- 12 йнши и давы, старцы съ йнотами.
- 13 Да восхвалатъ йма гане: ткш вознесеса йма тогю единаги, испов дан е его на земли и на неси.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ вознесе́тъ ро́гъ людій свойхъ: піснь всітиъ пріївнымъ е́гю, сыновю́мъ ійлєвымъ, лю́дємъ приближа́ющымсь ѐму̀.

- 1 Коспойте гдеви піснь нову: хвалені є є г въ цркви прівныхъ.
- 2 **Δ**α возвеселится їйль \vec{w} сотворшемъ є̀го, \vec{u} сынове сї \vec{w} ни возра́дуются \vec{w} црій своє́мъ.
- 3 \mathcal{A}_{a} восхвальтъ ймь есю въ лиць, въ тумпань и уалтири \mathcal{A}_{a} поютъ ему.
- 4 Μκω είτοβολήτα τάς βα λώμεχα εβούχα, μ βοζηεεέτα κρώτκια βο είτηιε.
- 5 Κοιχβάλλτικ πρήση το ελάβτ μ βοσράμδωτικ на λόχαχτι εβούχτι.
- 6 Κο η ο κάχω εκ το ρπά η με ή δε ο εκίλ δια εκ
- 7 coπβορήτι Ελυμέμιε βο μίζωμτα, ψελινέμια βα λώμεχα:
- 8 свъза́ти цари̂ и́хъ п8ты, и сла̂вным и́хъ р8чны́ми шкш́вы желібзными:
- 9 сотвори́ти въ ни́хъ су́дъ напи́санъ. Сла́ва сії ву́дєтъ всѣмъ прі̇ївнымъ ểrѡ̂.

- 1 χ вали́тє бга во сты́ χ ъ е́гѡ̂, χ вали́тє е́го̀ во оу́твєрже́нїи си́лы е́гѡ̂:
- $\mathbf{2}$ χ Β $\mathbf{2}$ χ Β $\mathbf{2}$ $\mathbf{4}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{0}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{0}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{1}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{0}$ $\mathbf{1}$ $\mathbf{1}$
- 3 χвали́тє є̀го во гла́сь тру́бньмь, хвали́тє є̀го во фалти́ри ѝ гу́слєхъ:
- 4 χβαλύτε ἐτὸ βω την μπάμα μ λύμα, χβαλύτε ἐτὸ βο ετρέμαχω μ ὀργάμα:
- 5 хвалит є є го въ кумвальхъ доброгласныхъ, хвалит є є го въ кумвальхъ восклицанім.
- 6 Всжкое дыханіе да хвалитъ гда.

- 1 ψαλόμω ὢεόσω πάεαμω, μέμοσω, μ αμά ναελά μη ψαλμώσω, απόμα ἐμαποσόρεταοβαμε μα Γολιάθα. Μάλω σέχω από εράτια ποέμ μ ῷμμιὰ από ἀτιὰ ποετὼ: παεόχω ὅβιμ ἀτιὰ ποετὼ.
- 2 Р'έцѣ мой сотвори́стѣ орга́нъ, й пе́рсты мой соста́виша чалти́рь.
- 3 Ĥ кто возвѣсти́тъ гд́єви моєму; Са́мъ гд́ь, са́мъ оу̂слы́шитъ:

- $\mathbf{5}$ **Б**ра́тіл мол добри й вєлицы: й не блговоли въ ни́хъ гд̂ь.
- $\hat{\mathbf{H}}$ зыдо́хъ въ срѣтенїє иноплеме́ннику, и прокла́тъ ма̀ їдшлы свои́ми.
- \tilde{A} 3% же исторгнувъ ме́чь ϖ нег $\tilde{\omega}$, $\tilde{\omega}$ 6% везгла́вихъ е́г \tilde{o} и $\tilde{\omega}$ 6% поноше́н \tilde{i} 6 $\tilde{\omega}$ 6 сын $\tilde{\omega}$ 8% ійлевыхъ.